

EDITION A. GUTHEIL

**ROMÉO ET JULIETTE**  
*ROMEO i JULIETTA*  
— OPÉRA —  
EN CINQ ACTES  
MUSIQUE DE  
**CH. GOUNOD.**

*Pour Chant Pr. 5 r. netto. Piano seul Pr. 1 r. 50 c. netto.*

PROPRIÉTÉ DE  L'ÉDITEUR.  
**MOSCOU** chez **A. GUTHEIL**  
Fournisseur de la cour  
IMPERIALE et commissionnaire des théâtres IMPÉRIAUX  
au Pont des Mareschaux maison 16.  
S<sup>T</sup> PETERSBOURG chez A. JOHANSEN Perspective de Nevsky N<sup>o</sup> 68.  
KIEFF chez Lipzikowski. VARSOVIE chez GEBETHNER & WOLFE  
11th W. Gr. St. Moscou rue Grande Spasski prop. Maison.

# РОМЕО И ДЖУЛЬЕТТА.

## ДѢЙСТВУЮЩІЯ ЛИЦА.

ДЖУЛЬЕТТА.	. СОПРАНО.
СТЕФАНО.	. СОПРАНО.
ГЕРТРУДА.	. МЕЦЦО-СОПРАНО.
РОМЕО.	. ТЕНОРЪ.
ТИБАЛЬДЪ.	. ТЕНОРЪ.
БЕНВОЛІО.	. ТЕНОРЪ.
МЕРКУЦІЙ.	. БАРИТОНЪ.
ПАРИСЪ.	. БАРИТОНЪ.
ГРЕГОРІО.	. БАРИТОНЪ.
КАПУЛЕТЪ.	. БАСЪ.
ОТЕЦЪ ЛОРАНЪ.	. БАСЪ.



# ROMÉO ET JULIETTE.

## PERSONNAGES.

JULIETTE.	. SOPRANO.
STÉPHANO.	. SOPRANO.
GERTRUDE.	. MEZZO-SOPRANO.
ROMÉO.	. TÉNOR.
TYBALD.	. TÉNOR.
BENVOLIO.	. TÉNOR.
MERCUTIO.	. BARYTON.
PÂRIS.	. BARYTON.
GRÉGORIO.	. BARYTON.
CAPULET.	. BASSE - CHANTANTE.
FRÈRE LAURENT.	. BASSE.

Переводъ собственность издателя. А. Гутхейль въ Москвѣ.

Дозволено цензурою Москва 4 Іюня 1894 г.

## СОДЕРЖАНІЕ.

Увертюра и Прологъ съ хоромъ. Въ Веронѣ двѣ семьи жили. . . . .	Стр. 5
<b>ДѢЙСТВІЕ I.</b>	
№ 1. Интродунція. Джульетта, Тибальдъ, Капулетъ. Дни скоротечны. ( <i>Хора</i> ). . . . .	12
2. Баллада о Царицѣ Мабъ. Меркуцій. Мабъ царица снова прекрасныхъ. . . . .	39
3. Ариетта. Джульетта. Въ снахъ не ясныхъ. . . . .	55
4. Мадригалъ. ( <i>на два голоса</i> ) Джульетта, Ромео. Ангель прелестный. . . . .	63
5. Финаль. Идутъ! Родственникъ мой Тибальдъ. . . . .	69
<b>ДѢЙСТВІЕ II.</b>	
6. Антрактъ и хоръ. Ромео насъ не слышитъ. . . . .	80
7. Каватина. Ромео. Любовь, любовь, да всей душою. . . . .	84
8. Сцена и хоръ. Джульетта, Гердруда, Ромео, Грегорио. Къ нему злобу питать. . . . .	90
9. Дуэтъ Джульетта, Ромео. О, ночь блаженства. . . . .	105
<b>ДѢЙСТВІЕ III.</b>	
10. Антрактъ и Сцена. Джульетта, Ромео, Отецъ Лоранъ. День добрый, отецъ мой! . . . . .	121
11. Терцетъ и нвартетъ. Джульетта, Гертруда, Ромео, Отецъ Лоранъ. Богъ человѣку жизнь пославшій. . . . .	127
12. Пѣсня. Стефано. Гдѣ господинъ мой дѣлся. . . . .	137
13. Финаль. Ха, ха сюда идутъ. . . . .	144
<b>ДѢЙСТВІЕ IV.</b>	
14. Дуэтъ. Джульетта, Ромео. Да, прощай тебя. . . . .	185
15. Квартеттъ. Джульетта, Гертруда, Капулетъ, Отецъ Лоранъ. Джульетта, ну слава богамъ. . . . .	206
16. Сцена. Джульетта, Отецъ Лоранъ. Отецъ мой, я несчастна. . . . .	215
17. Сцена и арія. Джульетта. Ахъ, отчего я такъ робѣю. . . . .	224
<b>ДѢЙСТВІЕ V.</b>	
18. Сонъ Джульетты. . . . .	235
19. Сцена и дуэтъ. Джульетта, Ромео. Приятъ тебѣ гробъ мрачный. . . . .	237

## INDEX.

	Pag.
Ouverture-Prologue avec Choeur. Vérone vit jadis deux familles. . . . .	5
<b>ACTE I.</b>	
N <sup>o</sup> 1. Introduction. Juliette, Tybalt, Capulet. L'heure s'envole. ( <i>Choeur</i> ). . . . .	12
2. Ballade de la reine Mab. Mercutio. Mab, la reine des mensonges. . . . .	39
3. Ariette. Juliette. Je veux vivre dans le rêve. . . . .	55
4. Madrigal. ( <i>à deux voix</i> ) Juliette, Roméo. Ange adorable. . . . .	63
5. Final. Quelqu'un! c'est mon cousin Tybalt. . . . .	69
<b>ACTE II.</b>	
6. Entr'acte et Choeur. Mystérieux et sombre. . . . .	80
7. Cavatine. Roméo. L'amour! oui son ardeur a troublé. . . . .	84
8. Scène et Choeur. Juliette, Gertrude, Roméo, Grégorio. Hélas! moi le hair!. . . . .	90
9. Duo Juliette, Romeo: O nuit divine je t'implore. . . . .	105
<b>ACTE III.</b>	
10. Entr'acte et Scène. Juliette, Roméo, Frère Laurent. Mon père, Dieu vous garde! . . . . .	121
11. Trio et Quatuor. Juliette, Gertrude, Roméo, Frère Laurent. Dieu qui fit l'homme à son image. . . . .	127
12. Chanson. Stéphano. Depuis hier je cherche mon maitre. . . . .	137
13. Final. Ah! ah! voici nos geus. . . . .	144
<b>ACTE IV.</b>	
14. Duo. Juliette, Roméo. Vais-je t'ai pardonné. . . . .	185
15. Quatuor. Juliette, Gertrude, Capulet, Frère Laurent. Juliette! ah! le ciel soit loué. . . . .	206
16. Scène. Juliette, Frère Laurent. Mon père tout m'accable. . . . .	215
17. Scène et Air. Juliette. Dieu! quel frisson! . . . . .	224
<b>ACTE V.</b>	
18. Le sommeil de Juliette. . . . .	235
19. Scène et Duo. Juliette, Romeo. Salut! tombeau! sombre et silencieux. . . . .	237

# РОМЕО И ДЖУЛЬЕТТА. ROMÉO ET JULIETTE.

ОПЕРА ВЪ ПЯТИ ДѢЙСТВІАХЪ

OPÈRA EN CINQ ACTES

музыка

musique de

Ш. ГУНО.

CH. GOUNOD.

## УВЕРТЮРА И ПРОЛОГЪ

## OUVERTURE-PROLOGUE

съ хоромъ.  
Allegro maestoso. (♩=84.)

avec chœur.

**Piano.**

*ff* 6 6 12 *ff* 12 12 12 12 12 12

*ff* 12 12 12 12 12 12 12 12 12 12 12 12

*ff* 12 12 12 12 12 12 12 12 *un poco animato* *Ped.* 6 6 12

*Ped.* 6 6 12

8 *Ped.* 6 6 12 *Ped.* 6 6 12

First system of musical notation, featuring a treble and bass staff with complex rhythmic patterns and accidentals.

Second system of musical notation, including dynamic markings such as *ff* and *ped.*, and numerical figures like 12.

Third system of musical notation, featuring complex rhythmic patterns and numerical figures like 3, 6, and 6.

Fourth system of musical notation, starting with the tempo marking *Tempo I.* and dynamic marking *ff*.

Fifth system of musical notation, featuring dynamic marking *ff* and complex rhythmic patterns.

Sixth system of musical notation, featuring dynamic marking *ff* and complex rhythmic patterns.

First system of musical notation, consisting of a treble and bass clef. The music features a series of eighth and sixteenth notes, with some notes beamed together. There are several accidentals (sharps and naturals) throughout the system.

Second system of musical notation, including a forte (*ff*) dynamic marking. The notation continues with similar rhythmic patterns and includes some slurs and accents.

Third system of musical notation, featuring a forte (*ff*) dynamic marking and the number '12' appearing below several notes, likely indicating a fingering or measure count.

Fourth system of musical notation, including a forte (*ff*) dynamic marking and the number '12' appearing below several notes.

Fifth system of musical notation, including a fortissimo (*fff*) dynamic marking and the number '12' appearing below several notes. There are also some slurs and accents.

Sixth system of musical notation, including a fortissimo (*fff*) dynamic marking and the number '12' appearing below several notes. The system concludes with the text 'ЗАНАВѢСЪ' (Curtain) and 'RIDEAU.' (Curtain).

Andante. (♩ = 60.)

I. и II. Сопраны.  
I. e II. Soprani.

Тенора. Tenori.

Басы. Bassi.

*f* Въ Ве - ро - нѣ, двѣ се - мьи жи - ли въ распряхъ у -  
*f* Ve - ro - na eb - be già due fa - mi - glie ri -  
*f* Ve - ro - ne vit ja - dis deux fa - mil - les ri -

- жас - ныхъ: Мще - нъ въ на - слѣд - ство шло отъ от - цевъ; — Та вой - на имъ бы -  
*f* - va - li, I Ca - pu - le - ti ed i Mon - teo - chi: Le spie - ta - tei - re  
*f* - va - les, Les Mon - tai - gus, — les Ca - pu - lets, — De leurs guer - res sans

*f* (Orch.) *ad lib.*



- ма и-сточ-никъ бѣдъ, не-сча-стья, Ручья-ми кровь лилась, сре-ди двор-цевъ,—  
 lor ad am-be due fa-ta-li D'o-gni mag-gion le soglie in-san-gui-nâr.—  
 fin à toutes deux fa-ta-les, En sanglan-ter le seuil de ses pa-lais.—

*f* (Orch.)

Но въмра-къ тучъ, блес-нулъ лучъ мо-ло-дой ав-ро-ры,  
 Come in os-cu-ro ciel spon-ta raggio in-nat-te-so  
 Comme un ray-on ver-meil brille en un ciel d'o-ra-ge,

*p* *cre* *scen*

*pp* *p ad lib.* *ore* *scen*

Джу-ли-ет-та я-ви-лась, По-ме-о сталь дру-гой;—  
 Ah! Giuliet-ta com-par.— Pre-so Ro-mèd ne fù.—  
 Ju-li-et-te pa-rut, et Ro-mé-o l'ai-ma!—

*do* *f* *pp*

*do* *f* *p* (Orch.)

*cresc.* *dim.*

Все за-бы-лось въ тотъ мигъ вражда смѣ-вилась веко-рѣ Лю-бо-вью нѣж-ной и свя-  
*cresc.* *dim.*  
 Di lor stirpe o-bli-ar gli an-ti-chi sdegni e l'i-re Ar-ser d'un puro, immenso a-  
*cresc.* *dim.*  
 Et tous deux ou-bli-ant le nom qui les ou-tra-ge, Un môme a-mour les en-flam-

*cresc.* *dim.*

*p* *p* *cresc.* *f*

- той. — Рокъ же-сто-кій без-ум-ство слѣ-по-ел  
*p* *cresc.* *f*  
 - мор. — Fa-to-ri-o! ran-co-ri fe-ro-oit.  
*p* *cresc.* *f*  
 - mal — Sort fu-nes-te a-veu-gles co-lè-res!

*p* (Orch.) *p* *cresc.* *f*

Имъ живнью за лю-бовь пришло-ся за-пла-тить: — Враж-да се-мей ихъ въ-ко-  
*La sfor-tu-na-ta coppia a-men-da fea vo-si — De' longhi a-vi-ti sdegni a-*  
 Ces mal-heu-reux a-mants pu-yè-rent de leurs jours — La fin des hai-nes sé-cu-

*dim.* *p* Занавѣсъ падаетъ.

- ва - я Бракъ не мо - гла тотъ до - пу - стить!

*dim.* *p*

tro - ci, Coll' o - lo causto de' suoi di.

*dim.* *p*

- lai - res Qui vi - rent naî - tre leurs a mours!

*dim.* *p* (Orch.)

*f* cre - scen - do

*rit.* - - Adagio.

*dim.* *p* *p*

ДѢЙСТВІЕ I.

АКТЕ I.

ИНТРОДУКЦІЯ.

№1.

INTRODUCTION.

Allegro maestoso. (♩=56)

Piano

(ЗАНАВѢСЪ)  
(RIDEAU.)

Сопраны.  
Soprani.

Тенора.  
Tenori.

ХОРЪ. СОРО.  
Басы.  
Bassi.

*p*

Дни ско-ро-теч-ны, Сча-стье не

*p*

Ne' di fe-li-ci L'o-re pro-

*p*

phen-re sen-vo-le Joy-euse et

вѣч-но и ло-вить мигъ на-до-все-гда; Вьснахъ у-по-

*p*

-trat-te Fug-gon rat-te Come il ba-len. Cogliamo, a-

*p*

tel-le Au pas-sage il faut la sai-sir. Cueil-lons les

*cresc.*

*dim.*

*p*

-е-нья и на-сла-жде-нья на-ша жизнь прой-детъ какъ ме-чта|

*cresc.*

*dim.*

*p*

-mi-ci, Co-gliam la ro-sa Che ri-go-glio-sa Coll'al-ba-vient-

*cresc.*

*dim.*

*p*

ro-ses Pour nous é-clo-ses Dans la joie et dans le plai-sir.

*cresc.*

*dim.*

*ff*

Тенора.  
Tenori.

Здѣсь, подъ мас - кой,  
O ri - den - te  
Chœur fan - tas - que

Басы.  
Bassi.

Всѣмъ лег - ко, — — — — — Вла - шуть глаз - ки такъ свѣт - ло....  
Stuol d'a - mor, — — — — — Ri - ful - gen - te D'os tro e - d'or!  
Des a - mours — — — — — Sous le mas - que De - ve - lours

Ти - хой рѣ - чи, — — — — — Тай - ной встрѣчи, — — — — — Въ у - по -  
Il - tuo bri - o — — — — — Ci se - du - ce, — — — — — Ci con -  
Ton em - pi - re — — — — — Nous at - ti - re — — — — — D'un sou -

- е - ныи, Каж - дыи ждетъ. Грудь тре - пе - щеть, Вао - ры бле - щуть,  
*du. ce* Die - tro a te. E di - si - o D'e - sul tan - za  
 - rī - re, D'un re - gard! Et com - pli - ce Le cœur glis - se

*cresc.* КЪНАО - ЛАЖ - ДЕНЬ - Ю Все зо - ветъ.  
*Al - la dan - za* Spingeil piè.  
 Au са - pri - се Du ha - sard!  
*cresc.* *dim.* *p*

Сопраны.  
Soprani.

Ночь вол - не - нья, часъ лю - бви, — Нас - лаж - де - нья  
*Bel - la not - te di pia - cer, — Di - tri - pu - dio*  
 Nuit d'i - vres - sel Fol - le nuit! — Lon nous pres - se

Вы пол - ны! Въна - шей вла - сти, Вызвать стра - сти: Каж - дый  
*lu - sin - ghier! Chi fur - ti - vo Va - ci mie - te, Nel - la*  
 Vous nous suit! Le moins ten - dre Va se ren - dre Et se

въ сѣть къ намъ по - па - деть: Мы плѣ - ня - емъ, ув - ле -  
*re te Pion - te - ra. Coll' ab bri - vo Del - la -*  
 pren dre Dans nos rêts! De la bel - le Qui l'ap -

- ка - емъ, Но долъгъ че - сти въ насъ жи - ветъ! —  
*- dan - za Le - sul - tan - za Fine a - vrà!*  
 - pel - le Tout ré - vè - le Les at - traits!



*p*

Тенора.  
Tenori.

Дни — ско — ро — те — чны, Сча — стье не вѣ — чно

Басы.  
Bassi.

*p*

*Né' di fe - li - ci Lo - re pro - trat - te*

*L'heu - re sen - vo - le Joy - euse et fol - le*

И ло — вить мигъ на — до — все — гда; — — — — — Вьснахъ — у — по —

*Fug - gon rat - te Co - me il ba - len. — — — — — Co - gliamoa -*

Au pas - sage il faut la sai - sir — — — — — Cueil - lons les

— е — нья И — на — сла — жде — нья, Ни — ша — жизнь прой — деть, какъ меч —

*mi - oi, Co - gliam la ro - sa Che ri - go - glio - sa Coll' al - ba*

ro - ses Pour nous é - clo - ses Dans la joie et dans le plai -

*cresc.*

- tal      Слад-ко      вьснахъ у - по -      е - -      нья,      Яс - но,

*vien!*      *Co-gliam,*      *Co gliamo a - mi - - ci,*      *Co-gliam,*

- sir.      Cueillons,      cueil - lons les ro -      ses      Pour nous,

среди на - олак - де - -      нья,      На - ша жизнь, прой - деть, какъ меч -

*Co - gliam la - ro - - sa -*      *Che rigo - glio - sa*      *Coll' al - ba*

pour nous é - clo - -      ses      Dans la joie et dans le plai -

- та, —      На - ша жизнь прой - деть какъ меч - та! —      Вьснахъ у - по -

*vien, —*      *Che rigo - glio - sa*      *Coll' al - ba*      *vien. —*      *Co - gliamo, a -*

- sir, —      Dans la joie et dans le plai - sir —      Cueil - lons les.

*cres* - *ben* - *do* *f*

- е - нья И на - слаж - де - нья, На - ша жизнь, прой - деть какъ меч -

*cres* - *ben* - *do* *f*

- mi - ci, Co - gliam la - ro - sa Che ri - go - glio - sa Coll' al - ba

*cres* - *ben* - *do* *f*

ro - ses Pour nous é - clo - ses Dans la joie et dans le plai -

*Red. \** *Red. \**

- та, На - ша жизнь, прой - деть какъ меч - та!

*rien!* Che ri - go - glio - sa Coll' al - ba *rien.*

- sir. Dans la joie et dans le - plai - sir!

*f* *ff*

ТИБАЛЬДЪ. ТУВАЛТ.  
Allegretto. (♩=92)

T. T.  
Ну, чтожъ, другъ Парисъ, какъ нашли вы:  
*Eb - ben dim - mi tu con franchez - za,*  
Eh! bien? cher Pá-ris! que vous sem - ble

Allegretto. (♩=92)  
*p p*

T. T.  
Данный вамъ Ка-пу-летомъ пиръ? Бо-гат-ство, сонмъ женщинъ кра-  
*Del-la fe - sta che ti par? Uopi - let - za e la bel -*  
De la fé - te des Ca - pu - lets? Ri - chesse et beau - té tout en-

T. T.  
- си - - выхъ Со-бра-ли - ся въ э - тотъ дво - рецъ -  
*- lez - - za Quivi al - ber - ga - no del - par -*  
- sem - - ble Sont les hô - tes de ce pa - lais -

T. T.  
Но, гля-ди-те, какъ воѣхъ за-тми-ла Джу-ли-ет-та, див-ной кра-  
*Sor - preso an - cor più sa - ra - i Quando il vol - to mi - re -*  
Vous n'en vo - yez pas la mer - veil - le, Le tré - sor u - nique et sans

*p cresc.*

T.  
T.

- сой, Об - ла - дать бу - деть е - ю Па - рись, Об - ла -  
- rai Del te - sor pro - mes - so a te, Del te -  
prix Qu'on - des - tine à l'heu - reux Pâ - ris Le - tré -

T.  
T.

- дать бу - деть е - ю счастливый Па - рись. По - гля -  
- sor - promessa a te, pro messo a te! ve - di  
- sor - qu'on des - tine à l'heureux Pâ - ris Re - gar -

Même mouvement.

T.  
T.

- ди - те, вотъ о - на! е - е подъ ру - ку ве - деть ро -  
la - ve - di la a noi la scorge il ge - ni -  
- dez! re - gar - dez! la voi - ci, con - dui - te par son

Même mouvement.

T.  
T.

- ди - тель....  
- to - re.  
pè - re.

- cen - do - f p

КАПУЛЕТЪ.  
CAPULET.

Moderato. (♩=76)

Поз-воль-те васъ при-  
*Il cielo arrida a*  
So - yez les bien - ve -

Moderato. (♩=76)

K.  
C.

- вѣт-ство-вать, — мо-и дру-зья! — — — — — Въ-день пол-ный для — ме-ня зна-  
*voi, a - mi - ci e mia ma - gion — — — — — In - sin che aggior - ni e - sulti in*  
- nus, a - mis — dans ma mai - son! — — — — — A cêt - te fê - te de fa -

K.  
C.

- че - нья, ве-се-лья жажду я, ве-се-лья жажду я: — — — — — Въ-дь се -  
*fes - ta dobbiamo qui gio - ir dobbiamo qui gio - ir — — — — — Mi - a*  
- mil - le, La joie est de sai - son, la joie est de sai - son! — — — — — Pa - reil

*cresc.*

K.  
C.

- го-дня до-че-ри ро-жде-нья! И сла-дко-бьет-ся серд-це вно-вь въ-гру-ди мо-  
*figlia in si - mil o - ra, E' fan tre lu - stri già, o dol - ce sov - ve -*  
jour vit naî - tre ma fil - le! Mon cœur bat de plai - sir en - core — — — — — en y son -

*dim.*

R.  
C.

- ей!... Вы ста-ри - ку из-ви-ните сла-бо-сть э - ту... Вотъ вамъ моя Джуль-  
- nir a priva il labbro al suo pri - mo sor - ri - so: Giu - liet - ta qui  
- geant!... Mais ex - cu - sez ma tendresse in - dis - oré - te Voi - ci ma Ju - li -

Andante. (♩ = 54)

R.  
C.

- ет-та, прошу васъ быть снисхо-ди-тель-ны къ-ней.  
vie.ne deh l'acco - glie - te con vi - sò gen - til.  
- et - tel Accueil - lez - là d'un re gard in - dul - gent.

Andante. (♩ = 54)

Тенора. (съ восхищеніемъ)  
Tenori. (avec admiration)

pp Ахъ, какъ пре - бра - сна! Ахъ, какъ пре - бра - сна! Какъ Ав -  
Ah! co me è bel - la! ah! quan - ti vez - zi! Sembran  
Ah! qu'elle est 'bel - le! ah! qu'elle est bel - le! Ou di -

Басы. Bassi.

p pp

- ро - ры мла-дой лучъ яс - ный! И какъ ро - за въ ут - ро майскихъ дней...  
fior che all' alba o - lez - zi Co'prim' a - li - ti d'a - pril...  
- rait u - ne fleur nou - vel - le Qui s'é pa - nou - it au ma - tin...

p

Сопрано.  
Soprani.

Ахъ, какъ кра - си - ва!      Ахъ, какъ кра - си - ва!      Точ - но  
*Oh! co - me e bel - la!*      *Oh! quan - to è da - ra!*      *Ah! non*  
 Ah! quel - le est bel - le!      Ah! qu'el - le est bel - le!      El - le

лать, тре - пет - на, пуг - ли - ва      И под - нять не хо - четъ о - чей!  
*v'ha bel - ta più ra - ra;*      *Non v'ha fio - re più gen - til.*  
 sem - ble por - ter en el - le      Tou - tes les faveurs du des - tin.

*f*      *pp*      **Allegro (♩=60)**  
 Ахъ, какъ кра - си - ва какъ кра - си - ва!  
 Тенора Тенори.      *pp*  
*f* *Oh co - me è bel - la! co - me è bel - la!*  
 Басы. Bassi.      *pp*  
*f* Ah! quel - le est bel - le! quel - le est bel - le

**Allegro (♩=60)**  
*f*      *pp*      *p*      *cre - scen - do*  
*f*      *pp*      *p*      *cre - scen - do*

ДЖУЛЬЕТТА. JULIETTE.  
 Что за звукъ — слышу  
*As - col - tiam!*      *As - col -*  
 E - cou - tez!      é - cou -

*mol - to - ff*



Дж.  
J.

я! Чуд-ный хоръ до-но-сит-ся до ме-ня... На та-нецъ  
*tiam!* *dol-ce suon di gai stru-men-tie-gliè* *che qui ci*  
 -tez! C'est le son des in-stru-ments jo-yeux Qui nous ap-

Дж.  
J.

всѣхъ онъ при-гла-ша-етъ! Ахъ!  
*chia-ma per-go-der* *Ah!*  
 -pelle et nous con-vi-e! *Ah!*

*p* *cre* *scen* *do* *f*

Дж.  
J.

Что за мiръ  
*Tut-to un mon-*  
 Tout un monde

*pp*

Дж.  
J.

вол-шеб-ства Ок-ру-жа-етъ ме-ня! Все вол-  
*do d'in-can-ti Sem-bra schiudersi a me!* *Tut-to*  
 en-chan-té sem-ble naitre à mes yeux! *Tout me*

*p*

Дж.  
J.

- ну - етъ И ча - ру - етъ, все вол - ну - я, ча - ру -  
*mar - de e min - ne bra... Tut - to warde e min - ne*  
 фѣ - те et m'en - i - vre, Tout me fête et m'en - i -

*cre - scen - do dim.*

Дж.  
J.

- етъ! И все торгомъ сог - рѣ - та, Ду - ша, на  
*- bra, e già l'al - ma ra - pi - ta Si slan - cia*  
 vre! Et mon â - me ra - vi - e S'ê - lan - ce

*p*

*cre -*

Дж.  
J.

празд - никъ свѣ - та, Къне - бу, какъ пта - шеч - ка ле -  
*nel - la vi - ta, Co - me l'au - gel Si slan - cia in*  
 dans la vi - e Com - me l'oi - seau s'en - vole aux

*- scen - do cresc. f f*

Дж.  
J.

- тить... Пта - шко - ю воль - ной, ле - тить, ле - тить въ не - бе -  
*ciel, Co - me l'au - gel Si slan - cia, si slan - cia in*  
 cieux, com - me l'oi - seau s'en - vo - le s'en - vole aux

*f*

Дж.  
J.

- ca!  
ciel.  
cieux!

Allegro. (♩=60)

*f*

КАПУЛЕТЪ.  
CAPULET.

Ну, чтожъ мо-ло-  
Sû, bal - di gar -  
Al - lons! jeu - nes

К.  
С.

- дежъ И ми - лы - я да - мы? По - ра тан - цо - вать. Сиде -  
- зон - Sû, va - ghe don - zèl - le Ve - ni - te o cam - pion sce -  
gens! Al - lons! bel - les da - mes! Aux plus di - li - gents Ces

*dim.* *P*

K.  
C.

- ти - тесь ру - ка - ми, Сле - ти - тесь веѣ вы ру -  
- glie - te le bel - le, sce - glie - te, Sce - glie - te le  
yeux pleins de flam - mes! Ces yeux, ces yeux pleins de

K.  
C.

- ка - - - ми,  
bel - - - le.  
flam - - - mes

Что на - пра - сно вре - мя те -  
Ban - do, ban - do, al - rio pen -  
Nar - gue! nar - gue des - - - sen -

K.  
C.

- рять. Про - славьте, про - славьте, про - славьте - же мла - дость, Вѣдь  
- sier Cui dol - ga, cui dol - ga, cui dol - ga e sul - tan - za; А  
- seurs Qui gron - dent, qui grondent, qui gron - dent sans ces - sel Fê -

K.  
C.

въ ней жиз - ни ра - дость, Вѣдь въней жиз - ни ра - дость, да,  
fer - vi - da dan - za А fer - vi - da dan - za, А  
- tez la jeu - nes - sel! Fê - tez la jeu - nes - sel! Fê

K.  
C.

въней жиз - ни ра - дость, Сту - пай - тежъ пля - сать! \_\_\_\_\_  
*fer - vi - da dan - za Dio lo - co il pia - cer.* \_\_\_\_\_  
 - tez la jeu - nes - se! Et place aux dan - seurs! \_\_\_\_\_

КАПУЛЕТЪ.  
CAPULET.

Ктожъ си - дѣтъ ое - тал - ся На сво - ихъ мѣс - тахъ, Пря - мо тотъ соз -  
*Chi sen sta pen - so - so E non vuol dan - zar ma - le as - con - de a*  
 Qui reste à sa place Et ne dan - se pas, De quel - que dis -

K.  
C.

- нал - ся Въсла - бо - стп въно - гахъ... Ктожъ си - дѣтъ ое - тал - ся На сво - ихъ мѣс -  
*te il suo ta - ci - to pe - nar. Chi sen sta pen - so - so E non vuol dan -*  
 - гра - ce Fait l'a - ven tout bas. Qui reste à sa place Et ne dan - se

K.  
C.

- тахъ Пря-мо тотъ соз-нал-ся въсла-бо-сти въно-гахъ! О, какъ я стра-  
- zar ma-le as-con-de a me il suo ta-ci-to pe-nar. O for-za so-  
pas, De quel-que dis-grâ-ce Fait Pa-ven tout bas! Ô re-gret ex-

K.  
C.

- да-ю, Что старъ нын-че сталъ, Не разъ вспо-ми-на-ю Какъ  
- pi-ta De' cor-si miei di! Un tem-po di vi-ta Fer-  
- trê-mel Quand j'é-tais moins vieux, Je gui-dais moi-mê-me Vos

K.  
C.

пре-жде пля-салъ! Шеп-талъ у-вѣ-ренья Я вънѣж-ной люб-ви, Но  
- ce-vi co-si O for-za so-pi-ta De' cor-si miei di! Un  
bats jo-yeux! Les dou-ces pa-ro-les Ne me cout-aient rien! Que

K.  
C.

вмигъ у-вле-ченья, Мѣ-ня-лись мо-и! О,  
tem-po di vi-ta Fer-ve-vi co-si. O  
d'a-veux fri-vo-les Dont je me sou-viens. Ô

K.  
C.

чуд - ны - е го - - ды, Ум - ча - - ли - ся вы  
*me - mo - re mi - - a Car - rie - - ra d'a - mor!*  
 fol - les an - né - - es Qu'em - por - - te le temps!

K.  
C.

Такъ вя - - нутьъ цвѣ - ты, Вдннзлой не - по - го - -  
*O po - - ve - ri fior Che il tem.po viz - zì - -*  
 ô fleurs du prin - temps A ja - mais - fa - né - -

K.  
C.

- ды Ну чтожь мо - ло - дежь И ми - лы - я  
*- a Sù, bal - di gar - zon, Su va - ghe don -*  
 - es! Al - lons! jeu - nes gens! Al - lons! bel - les

K.  
C.

да - мы По - ра тан - цо - вать. Сле - ти - тесь ру -  
*- zel - lel Ve - ni - te, o cam - pion, Sce - glie - te le*  
 da - mes! Aux plus di - li - gents Ces yeux pleins de

K.  
C.

- ка - ми, Сле - ти - тесь воѣ вы ру - ка - ми!  
*bel - le or - sù sce - glie - te le bel - le.*  
 flam. mes! Ces yeux, ces yeux pleins de flam - mes!

K.  
C.

Что на - пра - сно, вре - мя те - рять! Про - славь - те, про -  
*Ban - do, ban - do, al - rio pen - sier - Cui dol - ga, cui*  
 Nar - gue nar - gue des cen - seurs! Qui gron - dent, qui

K.  
C.

- славь - те, про - славь - те же мла - дость, Вѣдь въ ней жиз - ни  
*dol - ga, cui dol - ga e sul - tan - za; A fer - vi - da*  
 gron - dent, qui gron - dent sans ces - sel Fê - tez la jeu -

K.  
C.

ра - дость, Вѣдь въ ней жиз - ни ра - дость, да, въ ней жиз - ни  
*dan - za, A fer - vi - da dan - za, A fer - vi - da*  
 - nes - sel Fê - tez la jeu - nes - sel Fê - tez la jeu -



К  
С

ра - дость, Сту - пай - те-жь пля - сать, сту - пай - те пля -  
*dan - za Dia lo - co il pia - cer, Dia lo - co il pia -*  
*- nes - se, Et place aux dan - seurs Et place aux dan -*

*cre - scen*

К  
С

- сать, сту - пай - - те всё \_\_\_\_\_ пля -  
*- cer Dia lo - - co il \_\_\_\_\_ pia -*  
*- seurs Et pla - - ce aux \_\_\_\_\_ dan -*

*do f*

К  
С

ХОРЪ. СНОЕУР.

Сопрано.  
Soprani.

Тенора.  
Tenori.

Басы.  
Bassi.

*ff*

Что на - при - сно вре - мя те - рять. Прес -  
*ff*

*Ban - do, ban - do, al rio pen - sier Cui*

*ff*

Nar - guel nar - gue des cen - seurs! Qui.

- ла - вимъ, прос - ла - вимъ, прос - ла - вимъ же мла - достъ, *A* въ ней жи - зи - ни ра - достъ, *A* *fer - vi - da dan - za*, Въдъ  
*Fé - tons la jeu - nes - se!*  
*dol - ga, cui dol - ga cui dol - ga e - sul - tan - za,* *A*  
 grondent qui grondent qui grondent sans ces - se! *F<sup>o</sup>*

въ ней жи - зи - ни ра - достъ, въ ней жи - зи - ни ра - достъ, пой -  
*fer - vi - da dan - za* *A* *fer - vi - da dan - za* *Dia*  
 - tons la jeu - nes - se! *Fé - tons la jeu - nes - se, et*

- дем - те пля - сать, пой - демъ \_\_\_\_\_ въс - \_\_\_\_\_  
*lo - coil pia - cer, Dia* *le - co* *il*  
 place aux dan - seurs et place \_\_\_\_\_ aux \_\_\_\_\_  
*ff*

ПЛА - СЯТЬ.  
pia - cer!  
dan - seurs.

СЦЕНА.

№ 1 bis.

SCÈNE.

Речит.  
Récit.

МЕРКУЦИЙ.  
MERCUTIO.

Ну вотъ мы на - ко - нецъ од - ни!  
*Al fin deserto è il lo - co*  
En - fin la placé est libre a - mi!

Piano.

РОМЕО. ROMEO.

НѢТЬ, НѢТЬ, ТЫ МНѢ О - БЪ -  
*Che di - ci mai, che a -*  
Non, non, vous l'a - vez pro -

И хотъ на мигъ сво - ю я мас - ку снить же - ла - ю.  
*Qui - vi scop - rir per poco. Al men pot - remo il vol - to.*  
Pour un in - stant qu'il soit per - mis d'o - ter son mas - que.

Р.  
R.

— щаль, бытъ ос - то - рожнымъ: ни - кто — насъ уз - нать здѣсь не дол - женъ.  
*scolto? Pru - den - ti siam! a' det - tja a det - ti tuoi da tre - gua.*  
mis, Soy - ons pru - dents! i - ci — nul ne doit nous con - naî - tre!

Р.  
R.

Ос - та - вимъ э - тотъ домъ, не на - чи - на - я ооо - - ры.  
*Las - ciam quest' a - ule pria che alcun c'in - se - - gua.*  
Quit - tons cet - te mai - son sans en bra - ver le maî - - tre.

МЕРКУЦИЙ. MERCUTIO.

Ахъ!  
Ah!  
Bah!

M.  
M.

Ка-пу-лет-ти вѣдь не оишкомъто храб-ры Прятаться отъ нихъ мы не долж-  
 se dei Ca-pu-le-ti la tempra è co-sì fo-ra vil-ta per noi fug-  
 si les Ca-pu-lets sont gens à se fa-cher. C'est là-che-té de nous ca-

Tempo moderato. *bien rythmé*

M.  
M.

- ны... НѢтъ, ни-ко-го изъ насъ, о-ни не за-пу-га-ютъ.  
 - gir. *No, ti non siamo all' onte, Ab-biam di che far fron-te.*  
 - cher. Car nous a-vons tous là de quoi leur te-nir tê-te

M.  
M.

НѢтъ, ни-ко-го изъ насъ, о-ни не за-пу-га-ютъ!  
*No, non siam nati all' onte, Ab-biam di che far fron-te.*  
 Oui, nous a-vons tous là de quoi leur te-nir tê-tel

Тенора.  
Tenori.

НѢтъ, ни-ко-го изъ насъ, о-ни не за-пу-га-ютъ!  
*No, non siam nati all' onte, Ab-biam di che far fron-te.*  
 Oui, nous a-vons tous là de quoi leur te-nir tê-tel

Бассы.  
Bassi.

РОМЕО.  
ROMÉO.

Речит.  
Récit.

Я со-жа-лѣ-ю, что мы на  
A tut-ti noi fu-nesta Es-ser  
Mieux eût va-lu ne pas nous mé-

МЕРКУЦИЙ.  
MERCUTIO. Andante.

РОМЕО. (таинственно)  
ROMÉO. (mystérieusement)

празд-никъ я - ви-лись! Что такъ? Мнѣ сонъ при - снил - ся...  
puo-te la fe-sta. Per chè? Ser ebbi un so-gno...  
\_ler à la fê-tel Pour-quoi? J'ai fait un rê-vel

МЕРКУЦИЙ. (съ комическимъ страхомъ)  
MERCUTIO. (avec une frayeur comique)

Allegro.

О! дур-на-я при-мѣ-тал  
Ahi!.. pre-sa-gi tre-men-dil.  
О pre-sage a-lar-mant!

Allegro:

(комически)  
(comique)

РОМЕО. (удивленный)  
ROMÉO. (étonné)

Па-ри-пу Мабъ ви-дѣль во снѣ? Кто это?  
La Fa-ta Mab ti vi-si-to Che inten-di?  
La rei-ne Mab t'a vi-si-tél Com-ment?

БАЛЛАДА О ЦАРИЦЬ МАБЪ. № 2. BALLADE DE LA REINE MAB.

Allegro. (♩ = 100)

МЕРКУЦИИ.  
MERCUTIO.

Мабъ, ца-  
Mab, re-  
Mab, la

Piano.  
*pp leggierissimo*

M.  
M.  
- ри - ца сновъ пре - крас - - - ныхъ, И грезъ не - яс - -  
- gi - na di men - zo - - - gne, Pres - sie - de a' so - -  
- rei - ne des men - son - - - ges Pré - side aux son - -

*pp*

M.  
M.  
- ныхъ каеъ зе - фиръ, о - на лег - ка, о - на лег -  
- gni, Più leg - gie - ra Del - la brez - za pas - sag -  
- ges Plus lé - gè - rè, plus lé - gè - re que le

M.  
M.  
- ка И жи - ва \_\_\_\_\_ Мабъ, пре - градъ не  
- ge - Dé - ce - vant, \_\_\_\_\_ Quan - do il sol de  
vent A tra - vers l'es -

*pp* *pp*

M.  
M.

зна - етъ, Мракъ е - е не страшитъ, Все ле - та - етъ, въ даль бѣ  
*- cli - - na Su per l'au - ra vien, E cam - mi - na Qual ba -*  
*- pa - - ce A tra - vers la nuit, El - le pas - se El - le*

M.  
M.

- житъ, Все ле - та - етъ, въ даль бѣ - житъ, все ле - та - - -  
*- len, E cam - mi - na Qual ba - len E cam - mi - - -*  
*fuit, El - le pas - se El - le fuit, El - le pas - - -*

M.  
M.

- етъ, въ даль бѣ - житъ! Е - я ко - лес - ни - цу зе -  
*- na Qual ba - len! Il car - ro suocie per*  
*- se El - le fuit! Son char que l'a - tô - me ra -*

M.  
M.

- фи - ры у - но - сятъ въ свѣт - лый лучъ э - фи - - па Е -  
*l'e - tra Fen - de lie - ve l'om - bra te - - tra, E*  
*- pide En - traî - ne dans l'é - ther lim - pi - - ie Fut*



M.  
M.

- е изъ скорлупки с - рѣ - ха сдѣлалъ ко - лес - никъ, чер - вякъ зем - ля - ной Сбру - я  
*frai mor - ta - li vo - la diu - na nos - cino - la tratto e - gli è Bar - da -*  
 fait d' une noi - set - te vi - de Par ver de ter - re le char - ron! Les har -

M.  
M.

тон - ка - я, кру - жев - на - я, Какъ ра - ду - га вся, ci - я -  
*- tu - rae bri - glia for - ni - a Colp a - li sue la co - ci -*  
 - nais, sub - ti - le den - telle Ont é - té dé - cou - pes dans l'ai -

M.  
M.

- я, Изъ крыль - евъ ба - боч - ки вы - рѣз - на - я блещетъ о -  
*- ni - glia, E la for - mi - caes per - to au - ri - ga, Pa - gi - le*  
 - le De quel - que ver - te sau - te - rel - le Par son co -

M.  
M.

- на нѣж - ной кра - сой! Вся руч - ка би - ча изъ кости сверч.  
*bi - ga le as - se - stò leg - gia - dra far - fal - la la*  
 - cher le mou - che ron! Un os de gril - lon sert de

M.  
M.

- ка, А самъ кнутъ — точ - но прядь куд - рѣй Ав  
*sfer - za le da. splende il bian - co fioc - co*  
 manche A son fouet — dont la mè - che blanche Est

M.  
M.

- ро - ры зла - той и лу - чей мла - дой за - ри въпред - раз - свѣт - ный  
*Co - me sfa - vil - la per l'e - tra stella, al - lor che più il cie - lo è*  
 prise au ra - yon qui s'é - pan - che De Phœ - bé ras - sem - blant — sa

\* \* \*

M.  
M.

часъ. \_\_\_\_\_ Въко - лео - ни - цѣ э - той, пор -  
*ner. \_\_\_\_\_ O - gni not - te in quest' e qui -*  
 cour \_\_\_\_\_ Cha - que nuit, dans cet é - qui -

*p* *pp*

M.  
M.

- ха - я, по но - чамъ час - то Маѣ по - сѣ - ща - етъ Влюб - лен - ныхъ,  
*- pag - gio, Mab sor - ri - de nel suo pas - sag - gio A chi di -*  
 - pa - ge, Mab vi - si - te, sur son pas - sa - ge, L'é - poux qui

M.  
M.

кто о сча-стьи меч-та-етъ И му-жей не вѣр-ныхъ влюб-  
*- si - a ve - do - van - za, A chi d'J - men ni - tre spe -*  
*râ - ve de - ven - vage - Et l'a - mant qui rê - ve d'a -*

M.  
M.

- ви... Ужъ при од-номъ е-я при-бли-же-ннѣ Дѣ-вуш-намъ  
*ranza Al giun - ger suo fa la - ci - vet - ta Mil - le pro -*  
*- mour! A son ar - pro - che la - co - quet - te Rê - ve d'a -*

M.  
M.

снят-ся у-кра-ше-ннѣя По-этъ на-хо-дитъ вдо-хно-  
*- get - ti di to - let - ta, Il cor - ti - gian sue curree ad -*  
*- tours et de toi - let - te, Le cour - ti - san fait la cour -*

M.  
M.

- вень - е И са-нов-ни-ку снят-ся крес-ты!  
*- doppia, Ed il po - e - ta rime ac - cor -*  
*- bet - te Le po - ê - tè ri - me ses vers!*

M.  
M.

— А ску - по - му, ког - да за - сы - па - етъ, Мабъ  
 - pia All' a var che do - vi - zie a - ne - la Re -  
 — А l'a - vare en son gî - te som - bre Elle

M.  
M.

кла - ды но - вы - е от - кры - ва - етъ И сво - бо - ду  
 - con - di - ti te - so - ri sve la, Li - ber - tà pro -  
 ou - vres des tre - sors sans nom - bre, Et la li - ber -

M.  
M.

ВНОВЬ о - бѣ - ща - етъ за - клю - чен - но - му вѣтюрь - мѣ.  
 - met - te, e dà spe - me Al pri - gio - nier che in fer - ri ge -  
 - tō rit dans l'ombre Au pri - son - nier char - gé de fers

M.  
M.

— Во - инъ ви - деть во онѣ сра - жень - е, Гдѣ нѣтъ  
 - me Il guer - rier sogna o - nori e glo - rie Mischie ar -  
 — Le sol dat rê - ve d'em - bus - ca - des De ba -

M.  
M.

смер - ти и нѣтъ му - че - нья  
- di - te, scon - fit - te, vit - to - rie  
- tail - les et d'es - to - ca - des

*cedete un poco*

M.  
M.

и о - бѣ - ща - я по - вы - ше - нья Лав - ры е - му,  
*Poi ri - pensando a' suoi su - do - ri, Spe - ra il suo crin*  
El - le lui ver - se les ra - sa - des. Дѣл - аетъ ses lauriers

*cedete un poco*

M.  
M.

тутъ же Мабъ да - ритъ. Спитъ дѣ - ва на до - жѣ ду -  
*cin - ger d'al - lo - ri Ea - te ve - re - con - da fan.*  
sont ar - ro - sés. Et toi qu'un sou - pir ef - fa.

M.  
M.

- ши - - - - - стомъ, Въ свѣт - лыхъ ви - дѣ - ні - яхъ лу -  
*coul - - - - - la, Quan - do le còl - tri vai stan.*  
- rou - - - - - che Quand tu re - po - ses sur ta

M.  
M.

- чи - - стыхъ, Мабъ, ка - са - ясь устъ э - тихъ чи - -  
 - can - - do Le tue mol - li lab - bra sfi - ran - -  
 cou - - che, Ô vierge! elle ef - fleu - re ta bou - -

M.  
M.

- стыхъ, Ей люб - ви объ - я - лтя су - литъ!  
 - do, Mab fa dol - ci ba - ci sog - nar.  
 che Et te fait rê - ver de bai - sers!

*rit. - - col canto*

*pp a tempo*

M.  
M.

— Мабъ, ца - ри - ца сновъ прек -  
 — Mab, re - gi - na di men -  
 — Mab, la rei - ne des meu -

M.  
M.

- рас - - ныхъ II грезъ не - яо - - ныхъ... Какъ зе -  
 - zo - - gne Pres - sie - de a so - - gni: Più leg -  
 - son - - ges, Pré - side aux son - - gos, Plus lé -

*pp*

M.  
M.

- фиръ о - на лег - ка, о - на лег - ка и — жи - ва. —  
 - gie - ra, più leg - gie - ra Del - la brez - za pas - seg - gie - ra  
 - gè - re plus lé - gè - re que le vent Dè - ec - vant

M.  
M.

Мабъ, преградъ не - зна - етъ, Мракъ е - е не стра -  
 Quan - do il sol de - cli - na, Su per l'au - ra  
 A tra - vers l'es - pa - ce, A tra - vers la

M.  
M.

- шитъ, Все ле - та етъ, въдалъ бѣ - житъ, все ле - та етъ, въдалъ бѣ -  
 vien E cam - mi - na Qual ba - len, E cam - mi - na Qual ba -  
 nuit, El - le pas - se, El - le fuit, El - le pas - se, El - le

M.  
M.

- житъ, Мабъ ле - та - - - етъ и спѣ - шитъ!  
 - len, E cam - mi - - - na Qual ba - len!  
 fuit, El - le pas - - - se, El - le fuit!

## РЕЧИТАТИВЪ И СЦЕНА

## № 2bis.

## RÉCIT ET SCÈNE.

Moderato. Récit.

ROMEO.  
ROMEO.

Пусть такъ! Быть можетъ, что сама Мабъ мнѣ шлетъ предостере-  
*Eh ben, l'ar - vi - so ar - can ven - ga da Mab,*  
 Ehl bien! que l'a - ver - tis - sement Me vien - ne de Mab ou d'un

Moderato. Récit.

Piano.

P.  
R.

- жень - а. Но я чувст - ву - ю гнетъ на серд - цѣ... то - ч - но го - ре ме -  
*d'al - tri, Tu qui cer - chi te - ner - mi in - va - no: Da rîo presen - ti -*  
 aut - re, Sous ce toit qui n'est point le nô - tre Je - me sens at - tris -  
*mesuré*

*pp*

## Allegretto scherzando.

МЕРКУЦИЙ. (шутя) MERCUTIO. (en badinant.)

P.  
R.

- ня должно здѣсь о жи - дать! Грусть тво - я другъ, весь - ма по -  
*- men - to Op - pres - so in cor mi sento. La tua pe - na, io l'in - do -*  
 - té d'un noir pres - sen - ti - ment! Та tris - tes - se, Je le de -

M.  
M.

- нят - на. Ты зна - ешь, что не встрѣтишь здѣсь твою А - ли - ну.  
*- vi - no, Proxien dal non tro var qui den - tro Ro - sa - li - na.*  
 - vi - ne Est de - ne point trou - ver i - ci ta Ro - sa - li - ne;

*cresc.*



Речит.  
Récit.

M.  
M.

Но сот-ни есть дру-гихъ, По-за-быть е-е за-ставятъ. По-гляди лишь на-  
*Sap-rà, sa-prà fra po-coaltra nuo - va bel-lez-za Le-nir tua tri-*  
 Cent au-tres dans le bal. Te fe-ront ou-bli-er Ton fol amour d'é-co-

M.  
M.

Allegro.

- нихъ. И-демъ!  
 -stex za. *Vien!*  
 -lier! *Viens!*

Allegro.

*f* *f* *ff*

*fp* *cre-scen- do*

Moderato.  
ROMEO. ROMEO.

Ахъ, взгля-ни... Вотъ кра-со-та не зем-на - я II  
*Ah! ri-mira!* *Quel-la bel-tà ce-le-ste Che*  
*Ah! vo-yez!* *Cet-te beauté ce-les-te Qui*

МЕРКУЦИЙ. MERCUTIO.

Moderato.

На-ко-го? *Che-uoidir?*  
 Quest-ce donc?

*fpp* *pp* *pp*

## МЕРКУЦИЙ. MERCUTIO.

P.  
R.

блещетъ, какъ лучъ, въ мракѣ тучъ! За - тоужь ду - зня е - я. Кра - со - той сво -  
ful - ge qual a - stronel ciel. Quell' al trachese - co ne vien e dav - ver bel -  
semble un ra - yon dans la nuit! Le por - te - respect qui la suit Est d'u - ne beau -

\* *Red.* \*

РОМЕО. (страстно.)  
ROMÉO. (avec passion.)

M.  
M.

- ей не плѣ - ня - етъ. О, вос - торгъ, О свѣт - лый часъ, я ни - ког - да та -  
- tà più mo - de - sta. O te - sor deg - no del ciel. Qual face arcana ab -  
- té plus mo - des - te. Ô tré - sor di - gne des cieux! Quelle clar - té sou -

*p*

P.  
R.

- нихъ е - ще не ви - дѣлъ глазъ! Та - кой чу - дес - ный ликъ и во - снѣмнѣ не -  
- bagliare pen - te gli occhi miei?.. Al - fi - ne ti ri - ve - li pu - ris - simo a -  
- daine a des - sil - lé mes yeux! Je ne con - nais - sais pas la beau - té vé - ri -

*p* *f*

МЕРКУЦИЙ.  
MERCUTIO.

P.  
R.

- онил - ся! Не лю - билъ въ жиз - ни я ни - ког - да! Такъ!  
- to - rel.. No, pria d'or non a - mai! non a - mai Ah!  
- ta - ble! Ai - je ai - mé jus - qu'ici? ai - je ai - mé?... Bon!

*f* *dim.* *f*

M.  
M.

*p* *f*

Онъ съ Адиной распрое - тил - ся... И вмигъ всему насталь ко -  
*Ob - bli\_a\_to ha Ro - sa - li - na, Ah pre - ve - du - to l'a - ve -*  
 voi - la Ro - sa - line au dia - ble Et nous avions pré - vu ce -

*p*

M.  
M.

- нець. Съ ней онъ ра - зой -  
 - вам! *L'a - mica ab - ban -*  
 - cil On la con - gé -

6 Теноровъ. (Нѣсколко друзей Ромео.)  
 6 Tenori. *p* (*Quelques amis de Roméo.*)

ХОРЪ. Да, любви насталь ко - нець! Да, любви насталь ко - нець!  
 СОРО. *Pre - ve - du - to l'a - ve - nam, Pre - ve - du - to l'a - ve - nam!*  
 Nous avions pré - vu ce - cil Nous avions pré - vu ce - cil

6 Басовъ. *p*  
 6 Bassi.

M.  
M.

- дет - ся, Скажетъ ей, про - сти... Самъ ужъ преда - ет - ся Вновь дру - гой люб -  
 - do - на, *E ve - di do - lor! Ei l'op - ra co - rona D'un no - vel - lo a -*  
 - di - e Sans plus de sou - ci, Et la co - mé - di - e Se termine ain -

*p*

M.  
M.

- вл!  
- тор.

Тенора... си!  
Tenori

Съ ней онъ разои - дет - ся, Скажетъ ей, прос - ти... Самъужъ преда -  
 ХОРЪ. СОРО. *Da mi sa abbañ do - na, E ve - di, do - lor!* *Ei l'op - ra co -*  
 Басы. *Op la con - ge - di - e Sans plus de sou - ci,* *Et la co - me -*  
 Bassi.

- ет - ся Вновь дру - гой люб - ви!  
*- ro - na D'un no - vel - lo a - mor!*  
*- di - e So ter - mine ain - si!*

*Allegro. (♩=96)*

*f p f p f*

*dim. p cresc.*

Allegro.  
ДЖУЛЬЕТТА. JULIETTE.

Ничтожны медлишь? Тамъ вѣдь ждутъ...Что мнѣ скажешь?  
*Ebben, Gel-tru-de or so-spendi, ur-ge lo-ra.*  
Voyons nour-ti-se, on m'at-tend, par-le vi-tel!

*f*

ГЕРТРУДА.  
GERTRUDE. Récit. (лукаво.)  
(avec malice.)

По-го-ди-ка ди-тя! отъ ме-ня-ль у-бѣ-га-ешь? Или къ графу Па-ри-су опѣ-  
*Lascia almenckiori-posi. Qualmaipensier'tacco-ra?.. Il con-te Pa-ri cerchi tu*  
Res-pi-rez un mo-ment! est-cemoi qu'on é-vi-te ou le com-te Pâ-ri-sque l'on

Récit. *pp*

ДЖУЛЬЕТТА. (равнодушно.)  
JULIETTE. (négligemment.)

Къ не-му?  
*Chi, Pa-ri?..*  
Pâ-ris?

Г.  
-ишь? Вѣдь Го-во-рятъ тво-имъ онъ му-жемъ долж-но  
*for-se?.. La perla de-gli spo-si In es-so tro re-*  
cherche? Vous aurez là, dit-on, La per-le des ma-

*p*

ДЖУЛЬЕТТА. (смѣясь.)  
JULIETTE. (*riant.*)

ГЕРТРУДА.  
GERTRUDE.

Ха! Ха! О-бра-къ я е ще не по-мыш-ля-ю! Вътво-и го-  
Non so - no a l'imen pro - pensa, E po - co il cor - ci pen - sa. Nel - la tua  
ahl ahl Je son - ge bien vraiment au ma - ri - a - ge. Par ma ver -

Г.  
G.

быть.  
-rai.  
-ris.

*f*

ДЖУЛЬЕТТА.  
JULIETTE.

-да за-муж-ней се-бя при-по-ми-на-ю! Нѣтъ! нѣтъ!  
ver - de e - tà E - ra già col - lo - ca - ta. No, no!  
-tu j'é - tais ma - ri - ée à votre â - gel Non! non!

Г.  
G.

*p* *f*

Я не хо-чу слу-шать рѣ-чи тво-и!.. Дай сох-ра-  
più non ti pos - so lun - go tempo as - col - tar: Vò nell' in -  
je ne veux pas t'é - cou - ter plus long - temps!... Lais - se mon

Дж.  
J.

*f*

-нить мнѣ дѣ-вѣ-чьи гре-зы, гре-зы мо-  
-gan - no, Vò nell' in - gan - no mio res -  
me, lais - se mon â - me à son prin -

Дж.  
J.

*f* *dim.* *p*

## АРИЕТТА.

## № 3.

## ARIETTE.

Movimento di waltz animato.

ДЖУЛЬЕТТА.  
JULIETTE.

-H...  
-tar!  
-temps.

Piano.

*ff*

Дж.  
J.

*ff*

A!  
Ahi  
Ahi

*dim.*

*ff*

Дж.  
J.

*p*

Въснахъ не яо - ныхъ, но прек - рае -  
Nel la cal - та D'un bel so -  
Je veux vi - vre Dans le ré -

*pp*

Дж.  
J.

- ныхъ, въгре - захъ страст - ныхъ Я жить  
- gno dol - ce all' al - та Vi - vo  
- ve qui m'en i - vre Ce jour

*cresc.*

*dim.*

Дж.  
J.

хо - чу И до - ны - нѣ Э  
o - gnor: E fi - den - te Lo  
en - core Dou ce flam - me Je

Дж.  
J.

- то чувст - во какъ свя - ты - ню  
va - ghes - gio nel - la men - te  
te gar - de dans mon â - me

cre - scen -

Дж.  
J.

Въ серд - цѣ хра - ню! Въ снахъ не яс -  
Co - me un te - sor. Nel - la cal -  
Com - me un tre - sor! Je veux i -

- do - f dim. pp

Дж.  
J.

- ныхъ Но прек - рае - ныхъ Въ гре - захъ  
- та D'un bel so - gno dol - ce all'  
- vre Dans ce rê - ve qui m'en



Дж.  
У.

страст - ныхъ я жить хо - чу, И  
*al - ma* *U* *vo* *o* *gnor:* *E*  
*i* *vre* *ce* *jour* *en* *core* *Dou*

*cresc.* *dim.*

Дж.  
У.

до - ны нѣ - то чувст - во  
*fi - den - te* *Lo - ra - gheg - gio*  
*- ce* *flam - me* *Je - te* *gar - de*

*cre - scen - do*

Дж.  
У.

какъ свя - ты ню Въ оерд - цѣ я хра -  
*nel - la* *men - te* *Co - me un te*  
*dans* *mon* *a* *me* *Com - me un tré -*

*- mol* *to* *dim.* *p*

Дж.  
У.

- ню. Э - та мла - достъ Жиз - ни ра - достъ, Ско - ро у - вы, от - цвѣ -  
*- sor. Que - sta pa - ce si fu - ga - ce* *Non dura, ohi - mè, che un*  
*- sor. Cette i - vres - se* *De jeu - nes - se* *Ne dure hé - las! qu'un*

*p*

Дж.  
J.

- тетъ! \_\_\_\_\_ Часъ на ста - нетъ, Страсть за ста - нетъ, Скорбь со -  
*di* \_\_\_\_\_ *Vien vis-tan - te Che tre man - te All' A - mor*  
 jour! \_\_\_\_\_ *Puis vient l'heu - re Où l'on pleu - re Le cœur ce -*

Дж.  
J.

- бой при не - сетъ. Ахъ, е час - тья лю - бовъ  
*s'apprêt cor, Et tut - to, oh! mē, sta -*  
 - de a l'a - mour. Et le bon - heur fuit

*p* *p*

Дж.  
J.

не да - етъ! Ахъ! \_\_\_\_\_ Въ снахъ  
*- ni - sce al - lor! Ah! \_\_\_\_\_ Nel -*  
*sais re - tour Ah! \_\_\_\_\_ Je*

*p* *pp* *pp*

Дж.  
J.

не яо - ныхъ, Но прек - рао - ныхъ,  
*- la cal - ma D'un bel so - gno*  
 veux vi - vre Dans ce ré - ve

Дж.  
J.

Въгре - захъ страст - ныхъ Я жить хо -  
*dol - ce all' al - ma - ri - ro - o -*  
 qui men - i - vre Long - temps en -

*cresc. dim.*

Дж.  
J.

- чу. И до - ны нѣ - то  
*- gnor: E fi - den - te Lo ra -*  
 - core Dou - ce flam - me Je te

*p cresc. scen*

Дж.  
J.

чувот во, какъ свя - ты ню Въ серд -  
*- gheg - gio nel la men - te Co*  
 gar - de dans mon â - me Com -

*- do mol to f*

Un peu moins vite, mais très peu.

Дж.  
J.

- цѣ хра - ню. Даль - ше, по - ку - да, сле - зы, Не хо - чу,  
*- me un - te - sor. Lun - gi dal ver - no al - gen - te, Vogli an - cor,*  
 - me un tré - sor. Loin de l'hi - ver mo - ro - se Lais - se moi

*pp*

*Red. \**

Дж.  
Ж.  
не - хо - чу я стра - дать, И толь - ко жиз - ни ро - зы, Только  
voglio an - co - ra spi - rar L'au - ra d'A - pril te - pen - te, Che fa  
lais - se mois som - meil - ler Et res - pi - rer la ro - se Res - pi -



Дж.  
Ж.  
жит - ни ро - зы, же - лаю сры - вать. Ахъ! А! А!  
ba - ci, che fa ba - ci so - gnar. Ah! Ah! Ah!  
- rer la rose A - vant de l'ef - feuil - ler. Ah! Ah! Ah!

rit. - - - - - Tempo I.



Дж.  
Ж.  
A! A!  
Ah! Ah!  
Ah! Ah!

cre - scen - do



Дж.  
Ж.  
И до - ны - нѣ, Какъ буд - то обя -  
Quest' e - brex - za Di gio - vi -  
Dou - ce - flam - me Res - te dans mon



Д.ж.  
J.

- ты - ню Въ серд - цѣ я хо - чу — Гре - зы хра -  
- nez - за Dol - ce par - la al cor Più d'o - gni a -  
à - me Com me un doux tré - sor Long temps en -

Д.ж.  
J.

- нить! \_\_\_\_\_ Ахъ! \_\_\_\_\_  
- mor! \_\_\_\_\_ Ah! \_\_\_\_\_  
- core! \_\_\_\_\_ Ah! \_\_\_\_\_

*ff*

Red.

Д.ж.  
J.

\_\_\_\_\_ Гре - зы хра - нить! \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ parla al mio cor, Più d'o - gni a - mor! \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ Long - temps en - core! \_\_\_\_\_

*ff* *ff*

## РЕЧИТАТИВЪ.

## № 3 bis.

## RÉCIT.

РОМЕО.  
ROMÉO.

Речит. Речит.  
Récit. Récit.

Кто э - та дѣ-вуха, ска - жи?..  
*Qual' è il no-me di-co - lei?.*  
Le nom de cet-te belle en - fant?..

ГРЕГОРИО.  
GREGORIO.

Не зна-ли вы? —  
*E tu l'i-gno - ri?.*  
Vous l'igno - rez?.. —

Рiано.  
*pp*

ГЕРТРУДА (оборачиваясь.)  
GERTRUDE (*se retournant.*)

Вамъ что?  
*Eb - ben?*  
Plaît - il?

Гр.  
G.

То Гертруда.  
*è Gertru-de.*  
C'est Ger-tru-de

Я до-ло-жить хо-тѣлъ вамъ, что давно столънакрытъ, что  
*Bella e gentil mia Da - ma, La cena ad imban-dir la*  
Trèsgraci - eu - se da - me! Pour les soins du souper Je

ГЕРТРУДА (важно.)  
GERTRUDE (*avec importance.*)

ДЖУЛЬЕТТА. РОМЕО.  
JULIETTE. ROMÉO.

Сей-часъ я и-ду! Да! О-стань-тесь, васъ мо-лю! —  
*Or ben, corra allor. Va! Di gra - zia restu an-cor. —*  
C'est bien me voici! Va! De grâ - ce, demeu - rez! —

Гр.  
G.

ждутъ лишь приказаній.  
*fuori alcun vi chiama.*  
crois qu' on vous récla-me.

*f* *p*

## МАДРИГАЛЬ.

## № 4.

## MADRIGAL.

на два голоса.

a deux voix.

Модерато. (♩ = 66)

ДЖУЛЬЕТТА.  
JULIETTE.

РОМЕО.  
ROMÉO.

Piano.

РОМЕО.  
ROMÉO.

Ан - гелъ пре - лест - ный,      Руч - ки чу - дес - ной      кос -  
An - giol che ve - sti      Gra - zie ce - le - sti,      Per -  
Ange a - do - ra - ble      Ma main sou - pa - ble      Pro -

P.  
R.

- нуть - ся бы я хотѣлъ...      Руч - ка бо - ги - ни,      кѣней, какъ късвя -  
- don, se osait oc - car -      La - la - ba - stri - na      Tu - a ma -  
- fane en l'osant tou - cher,      La main di - vi - ne      Dont j'i - ma -

P.  
R.

- ты - нѣ      ник - то коснуть - ся не смѣлъ!      Дерзость про -  
- ni - na      Che fatta in cie - lo parl -      Scon - tar il  
- gi - ne      Que nulu'a droit d'ap - pro - cher! -      Voi - là, je

rit. - - - Tempo

rit. - - - Tempo

P.  
R.  
-сти-те И при-ка-жи-те мой про-сту-покъ не-ку-  
*fi-o Del fal-lo mi-o Un mol-le ba-cio*  
ру-се, La pé-ni-ten-се qu'il cou-vient de m'im-po-

P.  
R.  
-пить... Нѣж-нымъ люб-зань-емъ я вънака-зань-е слѣдъ ру-ки-  
*rub: Un ba-cio sfac-cia L'indegna truc-cia Cheque-*  
-ser, C'est que j'ef-fa-ce L'indigne tra-се De ma main.

ДЖУЛЬЕТТА. JULIETTE.

Не у-ле-кай-те-сь. *Non! ne crai-nez-rien.*  
*Di tal am-men-da,*  
Calmez vos craintes

P.  
R.  
-хотѣлъ бы смыть! *Je n'ai pas voulu l'effacer!*  
-sta man la-scio.  
-par un bai-ser!

И не пу-гай-те-сь: Не ос-кор-би-ла-оя я Да-же свя-  
*Mer-cè ti ren-da Il ciel, o pel-le-grin! Li-ceal viu-*  
A ces é-treintes Du pé-le-riu proster-né Les sau-tes



Дж.  
J.

- ты - я, *просишь - влюбиле* *извиняйтесь, идишь, давай ей*  
- to - re ЧУВСТВА та - жи - я ИЗ - ВИ - НЯТЬ НАВЕР - но всег - да...  
mê - me, Pour - vu qu'il ai - me, Ont d'a - van - ce pardon - né,...

Дж.  
J.

*не отговариваясь* *с вами дайте же* *но все прошу* *верно*  
и у - ми - ляюсь, Но из - ви - няюсь, Раз - ре - шить вамъ не мо -  
Di - tal am - menda Mer - cè ti ren - da Il ciel, o pel - le -  
Mais à sa bouche La main qu'il tou - che Prudem - ment doit re - fu -

*Red. \** *Red. \** *Red. \** *Red. \**

Дж.  
J.

*хитро* *и в ночь* *этот ни за что на свете вамъ доз во - лить не хо -*  
- гу. - лас - ки Li - ce al via - to - re Ba - ciar un fior Lunghe - soil suo cam -  
- grin! Cet - te ca - resse eu - chante - res, se qu'il imp - lo - reen un bai -  
- ser

*cresc.* *dim.* *p* *colla voce* *pp*

РОМЕО.  
ROMEO.

Дж.  
J.

*Давай*  
- чу. - Но у - свя - тыхъ у - ста точ - но ро - занчикъ а - лый... Дямо.  
- min. - Isan - ti han pur l'incan - to D'un labbro coral - li - no? Si ma -  
- ser. - Lessain - tes ont pourtaut u - ne bou - che ver - meil - le... Pour pri -

РОМЕО.  
ROMÉO.

Дж.  
J.

- ЛЯТ - - ВЫ О - НЬ! Но вѣр - новѣне - бе - сахъ, — о -  
*soi per pre - gar. Non o - do - no per - tan - to De*  
 - er seu - le - ment! N'en - ten - dent el - les pas — la

Р.  
R.

- НѢ не разъ слы - ха - ли, что есть страсть на зем - лѣ? —  
*cuo - ria lor de - vo - ti Alt - ri men pu - ri vo - ti?*  
 voix qui leur con - seil - le Un ar - rêt plus élé - ment? —

Animez un peu.  
ДЖУЛЬЕТТА. JULIETTE.

Не моленъ - я люб - ви — серд - ца ихъ бе - зот - вѣт - ны хотъ  
*Al - le pre - ci d'a - mo - re Pro - penso han male il . co - re, Pur,*  
 Aux pri - è - res d'a - mour — leur cœur reste in - sen - si - ble, Même —

Animez un peu.

РОМЕО.  
ROMÉO.

Дж.  
J.

вне мнѣ имѣ и - ног - да... — О такъ внимли те мнѣ. —  
*li as - col tantal - vol - ta Me preci al - lor a - scol - ta,*  
 — en les exau - çant! — E - xaucez donemes vocux —

*rit. - molto - Tempo* JULIETTE.

P.  
R.  
под-ни-ми-те при-вет - но я - ный взоръ на ме - ня. Ахъ! —  
*E pro-pi-zia ti mo-stra All' al-ta fiam-ma d'a-mor. Ah! —*  
 et gardez im-pas - si - ble Vo - trefront rougis - sant. Ah! —

*rit. - molto - Tempo*

ROMEO.  
ROMEO.

Дж.  
J.  
*откажи-те се все-гда не от-кажи-те от грѣхъ на ду-шу я взя-ла! Такъ*  
*mala io fe - ci di - fe - sa... E su me la col - pa pe - sa... Ca -*  
 je n'ai pu m'en dé - fen - dre! J'ai pris le péché pour moi! — Pour

ДЖУЛЬЕТТА.  
JULIETTE.

P.  
R.  
пред-ла-га - ю вамъ я — нмъ со-мно - ю по-мѣ-нять - ся... Вашъ *нет*  
*- ra, a lenir — tal pon - do Vuoi ch'io ven - ga se - con - do? Gra -*  
 a - paizer votre e - moi — Vous plait - il de me le ren - dre? Non!

ROM.  
ROM.

Дж.  
J.  
*От-дай-те мнѣ, на*  
*- ve non è, lo lascia a me. Gra - ve non è lo*  
 je l'ai pris! laissez - le moi! Vous l'a - vez pris, ren -

*cresc. p cresc.*

ЖУЛЬЕТТА. JULIETTE.

Vашъ по - цѣ - луй я не от - дамъ! *dim. molto* Вашъ по - цѣ -  
*Gra - ve non* è lo lascia a me! *Gra - ve non*  
 Non! je l'ai pris! - lais - sez - le moi! Non, je l'ai

Р. что онъ вамъ? от - дай - те мнѣ, на что онъ вамъ? от - дай - те.  
*lascia a me, Gra - ve non* è lo lascia a me! *Gra - ve non*  
 - dez - le moi! Vous l'a - vez pris! - ren - dez - le moi! Vous l'a - vez

*cresc.* *dim.*

Дж. *mezzo* *dim.* *mezzo*  
 луй я не от - дамъ! Вашъ по - цѣ - луй я не от - дамъ!  
 è pris! lo lascia a me! lo lascia a me! lo lascia a  
 lais - sez - le moi! lais - sez - le moi! lais - sez - le moi!

Р. мнѣ, на что онъ вамъ? от - дай - те мнѣ, на что онъ  
 è lo lascia a me! lo lascia a me! lo lascia a  
 pris! ren - dez - le moi! ren - dez - le moi! ren - dez - le moi!

Иж. *rit.* *molto*

дамъ! я не от - дамъ!  
 mel lo lu - scia a me!  
 moi! lais - sez - le moi!

Р. вамъ? на что онъ вамъ?  
 mel lo lu - scia a me!  
 moi! ren - dez - le moi!

*dim* *p*

## ФИНАЛЬ.

## № 5.

## FINAL.

Allegro moderato.

Piano.

РОМЕО.  
ROMÉO.

И - дутъ.  
Al - cun...  
Quelqu'un!

ДЖУЛЬЕТТА.  
JULIETTE.

Родственникъ мой Ти - бальдъ.  
Egli è il cu - gi - no mi - o  
C'est mon cou - sin Ты - balt!

РОМЕО.  
ROMÉO.

Ктожъ вы, ска -  
Eccè!.. tu  
Eh! quoil vous

Р.  
P.

ДЖУЛЬЕТТА.  
JULIETTE.

Бо - жел..  
Ciell...  
Dieuf... ТИБ.  
ТУВ.

РОМЕО. (про себя)  
ROMÉO. (à part)

Жи - те... Не зна - ли вы? я Ка - пу - ле - та дочь... Бо - жел..  
se - i... La fig - lia son - di Ca - pu - le - to. Ciell...  
ê - tes!.. La fil - le du seigneur Ca - pu - let. Dieuf... ТИБ.  
ТУВ.

Вы  
Per -  
Par -

Т.  
T.

здѣсь, ку - зи - на, гос - ти вѣр - но праздникъ нашъ покинутъ, когда у - видятъ, что васъ тамъ  
- donna, o ca - ra, lan - guir fa - rai la fes - ta se più, se più t'invo - li a  
don! Cou - si - ne, nos amis dé - ser - ter - ont nos fê - tes Si vous fuyez ainsi leurs re -

T. T. *pp* (тихо) (bas)

нѣтъ! ну, и - ди - те, по - ско - рѣй. Кто съва - ми го - во -  
*noi... a ve - nir, deh! t'ap - pres - ta! Chi e mai quel pel - leg -*  
 -gards! Ye - nez donc! ve - nez done! Quel est ce beau ga -

T. T. ДЖУЛЬЕТТА. JULIETTE.

-рилъ?.. у - ви - дѣ - ви ли ме - ня, онъ мас - ку вмигъ на - дѣлъ. Какъ мнѣ знать!  
*-rin Che il vol - to si cop - ria quand' io men ven - nia - te! Je ne sais!*  
 -lant quis'est mas - qué si vi - te en me voyant ve - nir? Je ne sais!

ТИБАЛЬДЪ. TYBALT. РОМЕО. ROMEO.

Ме - ня онъ из - бѣ - га - етъ Сударь, Богъ да хранитъ  
*Par - che cer - chi evi - tar - mi. Dio vi sal - vi si - gnor!*  
 On dirait qu'il m'évi - tel Dieu vous gar - de sei - gneur!

F. R. Allegro molto. ТИБАЛЬДЪ. TYBALT.

васъ! Ахъ! я по то - ло - су е - го уз -  
 — Ах! — l'ho - ri - co - no - sci - u - to a' suoi  
 — Ах! — je le reconnais à sa

Allegro molto.

ДЖУЛЬЕТТА. JULIETTE.

Ро\_ме\_о!!!  
Ro.me.o  
Ro.me.o!!!

Г.  
Т.  
наль... НѢТЬСОМНѢНЬ - я... Да, да, Ро\_ме\_о онъ!\_  
del - ti al mio sde - gno E des - so!.. egli e Ro - me - o.  
voix — à ma hai - ue! C'est lui! c'est Romé - o!!!

Т.  
Т.  
Но\_кля\_ну\_сь! — и за\_из\_мѣ\_ну я\_смерть\_ему о\_бъ\_ща\_ю!  
sull' o - nor — lo ben sap - rò, lo giu - ro, punir quel tradi - to - re.  
sur l'honneur! — Je pu - ni - rai le traître et sa mort est cer - tai - ue!

ДЖУЛЬЕТТА. (съ ужасомъ)  
Adagio. JULIETTE. (avec terreur)

Ро\_ме\_о быль здѣсь!!  
Egli - ra Ro - meo!  
C'était Romé - o!!!

Adagio.  
f dim. p

Дж.  
Ж.  
(поглощена думой)  
(absorbée et le regard fixe)

Ахъ! — сли\_шкомъ\_ра\_но\_я\_е\_го\_уз\_ —  
Ah! — rio de - stin! / mauveg - ge troppo  
Ah! — je l'ai vu trop tôt sans le con -

Дж.  
J.

-на - - ла!  
*pre - - sto!*  
-наі - - tre!

Колы-бель - ю на - шей люб.  
*Nell' o - - dio fù con-*  
La haine est le ber-

Дж.  
J.

-ви, вражда се-мей бы - ла!  
*-cet to quest' infau - sto a - mor!*  
seau de cet amour fa - tal!

Сгиб - ло  
*Oh! do -*  
C'en est

Дж.  
J.

все! \_\_\_\_\_ если счастье - я обнимъ не знать...  
*-lor! \_\_\_\_\_ sposa a lui non pos - so an - dar, \_\_\_\_\_ La*  
fait! \_\_\_\_\_ si je ne puis être à lui, \_\_\_\_\_

Дж.  
J.

пусть мо - ги - ла бу - детъ брач - нымъ ло - жемъ для ме -  
*tom - ba sa - rà mio sog - gior - no ni -*  
Que. le cer - cueil soit mon lit nup - ti -



Дж.  
J.

Allegro molto. (♩ = 88)

- ня. \_\_\_\_\_  
- zial! \_\_\_\_\_  
- al! \_\_\_\_\_

Allegro molto. (♩ = 88)

*p* *cresc.* *mol - to*

ТИБАЛЬДЪ.  
ТУВАЛТ.

Вотъ и онъ, вотъ и онъ \_\_\_\_\_ Роме.  
Es - coe vien!.. es - coe vien! \_\_\_\_\_ E Ro.  
Le voi - cil le voi - cil \_\_\_\_\_ Romé.

*ff*

РОМЕО.  
ROMEO.

Т.  
T.

- о! \_\_\_\_\_ Роме - о! \_\_\_\_\_ Э - то и - мя не - на - вист - но ужъ  
- me - o, Rome - o. \_\_\_\_\_ Il mio no - me a lei suo - na de -  
- о! \_\_\_\_\_ Ро - ме - о!!! \_\_\_\_\_ Mon nom mê - me Est un crime a ses

*ff* *f*

Р.  
R.

ей! \_\_\_\_\_ Го - ре мнѣ, \_\_\_\_\_ го - ре мнѣ! \_\_\_\_\_  
- lit - to... O do - lor! \_\_\_\_\_ O do - lor! \_\_\_\_\_  
yeux! O dou - leur! \_\_\_\_\_ ô dou - leur! \_\_\_\_\_

МЕРК.  
MERC.

P.  
R.

Ка-пу-летъ ей ро-ди-тель яжъ люб-лю е-е! Взгля-  
*Ca-pu-le-to è suo pa-dre ed io l'a-mo!* Ve-  
 Ca-pu-let est son pè-re et je l'ai-me! Voy-

M.  
M.

-ни. взгля-ни, полный зло-бысвой взоръ, Ты бальдьямъ бро-са-ешь! ужъ я  
*-de-te, ve-de-te quator-bi-di sguardi lan-cia Te-bal-do Lura-*  
 -ез! voy-ez de quel air fu-ri-eux Tu-balt nous re-gar-de: Un o-

M.  
M.

ТИБАЛЬДЪ.  
TYBALT.

КАПУЛЕТЪ.  
CAPULET.

чу-ю гро-зу. Я гнѣвомъ пы-ла-ю! Нѣтъ, не уй-де-те  
*-gan pres-so sta. La rab-bia mac-cie-ca... Chè?.. voi par-ti-te*  
 -rage est dans l'air Je trem-ble de ra-gel Quoi! par-tez vous dé-

K.  
K.

ВЫ, оо-та-вай-теъ е-ще... оо-та-вай-теъ е-  
*già?.. ri-ma-ne-te, o si-gnor-ri-ma-ne-te, o si-*  
 -jà? de-meu-rez-uu ins-tant- de-meu-rez-uu ins-

K.  
C.

-ще! Здѣсь ве - се - лый у - жинъ васъ ждетъ здѣсь ве - се - лый у - жинъ васъ  
-gnor al - la men - sa lie - ti ac - cor - riam - al - la men - sa lie - ti ac - cor -  
-tant! Un sou - per jo - yeux vous at - tend! - un sou - per jo - yeux vous at -

*cresc.*

ТИБАЛЬДЪ. ТУВАЛТ.

K.  
C.

ждетъ. — Но тер - пѣ - нье, но тер -  
- riam. — Ah! cru - de - le sof - fe -  
- tend! — Pa - ti - en - ce! pa - ti -

*f* *fpp*

T.  
T.

- пѣ - нье! Не проби́гъ е - ще часъ ми́це - нья, клятву я свою сдер - жу, и Ро -  
- ren - za! Già lan - guemia ra - zien - za! io giu - ro sull' o - nor Di pu -  
- en - ce! De cet - te mortelle of - fen - se Ro - mé - o, j'enfais ser - ment Su - bi -

T.  
T.

- ме - о самъ у - бью! —  
- nir il tra - di - tor! —  
- ra le châ - ti - ment. —

МЕРКУЦІЙ. MERCUTIO.

За на - ми смот - рятъ о - сто - рожнѣй, и - на - че  
Ei - ci mi - nas - cia pru - den - za!.. Ah! non fac -  
On nous ob - ser - ve, si - len - ce! Il faut u -

M.  
M.

оо - ра воз - мож - на · е - я дол - жно из - бѣ - гать... И борь -  
 - ciam re si - sten - za! Venne po - tri - a ta - lor, Far ol -  
 - ser de pru - den - cel N'at - tendous pas fol - le - ment Un fu -

КАПУЛЕТЪ. CAPULET.

M.  
M.

- бы не на - чи - нать. Чтожъ, нач - ни - те тан - цы ои - ва, все для  
 - trag - gio il suo fu - ror. Not - te que - sta d'e - sul - tan - za; Vial s'in -  
 - neste é - vè - ne - ment. Que la fê - te re - com - men - ce! Que l'on

K.  
C.

празд - ни - ка го - то - во. Я кля - нусь, что въ на - ши дни ве - се -  
 - trecci un al - tra dan - za! Di voi tut - tiero as - sai più Ga - jo e  
 boive et que l'on dan - se! Au - tre - fois, j'en fais ser - ment, Nous dan -

K.  
C.

- лѣй пля - са - ли мы, ве - се - лѣй пля - са - ли мы, ве - се -  
 - snel - lo in gio - ven - tù, Ga - jo e snel lo in gio - ven - tù, Ga - jo e  
 - sions plus vail - lam - ment, Nous dan - sions plus vail - lam - ment, Nous dan -

К.  
С.

- лѣи пля - са - ли мы.  
*nel lo in gio - ven - tù.*  
 sions plus vail - lam - ment!  
 Сопраны. Soprani.

Тенора. Tenori.

Басы. Bassi.

Чтожъ, нач - нем - те тан - цы сно - ва, Все для  
*Via si mesca! e l'e sul - tan - za Me - glioa!*  
 Que la fê - te re - com - men - ce! Que l'on

прайд - ни - ка го - то - стья мигъ, какъ сонъ бѣ - жить, пусть възи  
*le - gri nuo - va dan - za, Il bol - lor di gio - ven - tù — Pre - sto*  
 boive et que l'on dan - sel Le plai - sir n'a qu'un mo - ment! Ter - mi -

- ба - вахъ ночь ле - титъ! Сча - стья мигъ, какъ сонъ бѣ - жить, пусть въза - ба - вахъ ночь ле -

*pas - sa e non vien più Il bol - lor di gio - ven - tù, pre - sto pas - sa e non vien*  
 - nous la nuit gai - ment! Le plai - sir n'a qu'un mo - ment! Ter - mi - nous la nuit gai -

- ба - вахъ ночь ле - титъ! Сча - стья мигъ, какъ сонъ бѣ - жить, пусть въза - ба - вахъ ночь ле -

*pas - sa e non vien più Il bol - lor di gio - ven - tù, pre - sto pas - sa e non vien*  
 - nous la nuit gai - ment! Le plai - sir n'a qu'un mo - ment! Ter - mi - nous la nuit gai -

-ТЬ СЧА - СТЬЯ МИГЪ, КАКЪ СОНЪ БЪ - ЖИТЬ! ПУСТЬ ВЪЗА - БА - ВАХЪ НОЧЬ ЛЕ -  
*più, Il bol - lor di gio - ven - tù Pre - sto pas - sa e non vien*  
 -ment! Le plai - sir n'a qu'un mo - ment! Ter - mi - nous la nuit gai -

*ff*

-ТЬ, СЧА - СТЬЯ МИГЪ, КАКЪ СОНЪ БЪ - ЖИТЬ, ПУСТЬ ВЪЗА - БА - ВАХЪ НОЧЬ ЛЕ -  
*più, Pre - sto pas - sa e non vien più, Pre - sto pas - sa e non vien*  
 -ment! Ter - mi - nous la nuit gai - ment! Ter - mi - nous la nuit gai

-ТЬ СЧА - СТЬЯ МИГЪ, КАКЪ СОНЪ БЪ - ЖИТЬ, СЧА - СТЬЯ МИГЪ, КАКЪ СОНЪ БЪ -  
*più, Il bol - lor di gio - ven - tù, Il bol - lor di gio - ven -*  
 -ment! Le plai - sir n'a qu'un mo - ment! Le plai - sir n'a qu'un mo -

Темпо I.

- жнѣъ пусть въза - ба - вахъ вся ночь те - перь ле - тить!  
 - tû Pre - sto pas - sa e non vien, e non vien riù.  
 - ment! Ter - mi - nous, ter - mi - nous la nuit gai - ment!

Темпо I.

col canto ff

Red.

\*

Конецъ дѣйствія 1-го.  
Fin du 1-er Acte

# ДѢЙСТВІЕ II.

# АКТЪ II.

АНТРАКТЪ И ХОРЪ.

№ 6.

ENTR'ACTE ET CHŒUR.

Andante. (♩ = 120.)

Пiano.

ЗАНАВѢСЪ. RIDEAU.

This system shows the beginning of the piano accompaniment. The tempo is marked 'Andante' with a quarter note equal to 120 beats. The music is in 6/8 time and begins with a piano (*pp*) dynamic. The right hand plays a melodic line with some grace notes, while the left hand provides a rhythmic accompaniment. Pedal points are indicated by 'Ped.' and asterisks.

The second system continues the piano accompaniment. The right hand features a series of eighth-note patterns, and the left hand continues with a steady accompaniment. Pedal markings are present throughout the system.

The third system of the piano accompaniment. The melodic line in the right hand becomes more active with eighth-note runs. The left hand maintains its accompaniment. Pedal markings are used to sustain the bass line.

The fourth system of the piano accompaniment. The right hand has a more complex melodic line with some accidentals. The left hand continues with a consistent accompaniment. A *pp* dynamic marking appears in the right hand towards the end of the system.

The fifth and final system of the piano accompaniment on this page. The right hand features a series of chords and moving lines. The left hand continues with a rhythmic accompaniment. Pedal markings are used to sustain the bass line.



Red. \* Red. \* Red. \* Red. \*

ROMEO. ROMEO.

О ночь, — ты крыла ми сво-  
*Not-te! — qui fra l'ombre tue*  
 О nuit! — sous tes ai - les obs -

Red. \*

P.  
R.

-и ми, прикрой ме - ня! — Гласъ Мер.  
*fit-te A-sil mi dâ! —* *Di Mer.*  
 cu-res Ab-ri-te moi! — C'est la

МЕРКУЦИЙ. (зывает за сценой)  
 MERCUTIO. (*appelant du dehors*)

Romeo! Romeo!  
 Romeo! Romeo!  
 Roméo! Roméo!

p pp

P.  
R.

ку - ці - я, слышу я! Вотъ кто ранъ сердечныхъ не - зна - етъ и шутитъ лишь всег  
*cu-zio la voce ell'è: Ei bef-feggia i bar-ba-ri lai D'amor che non pro-vò giam-*  
 voix de Mer-cu-ti - ol Ce - lui - là se rit des bles - su - res Qui n'en re-çut ja -

p

Allegretto. (♩ = 112.)

P.  
R.

- да.  
- mai  
- mais

Тенора. Tenori.

ХОРЪ. (за сценой)  
CHOEUR. (dans la coulisse)

Басы. Bassi.

Ро - ме - о насъ не слы - шить, Весь от -  
E - gli s'av - vi - a e ta - cè; Più non  
Mys - té - ri - eux et som - bre Ro - mé.

Allegretto. (♩ = 112.)

pp

- дав - шись мла - дой люб - ви!  
o - de, lon - ta - noe gl'è  
- o ne nous en - tend pas!

Ро - ме - о насъ не слы - шить, Весь от -  
E - gli s'av - vi - a e ta - cè; Più non  
Mys - té - ri - eux et som - bre Ro - mé.

p

дав - шись мла - дой люб - ви! - Ночь сла - дой нѣ - го - ды ды - шеть, ночь сла - дой нѣ - го - ды ды - шеть И на - вѣ -  
o - de, lon - ta - noe gl'è: Sol d'ombre amor si pia - ce, Sol d'ombre amor si pia - ce. Per l'ombre a -  
- o ne nous en - tend pas! L'a - mour se plait dans l'om - bre, l'a - mour se plait dans l'om - bre, Puis se l'a -

- ва - етъ сча - стья сны! И на - вѣ - ва - етъ сча - стья сны - и на - вѣ -  
 - mor scor - gail suo piè Per l'ombra - mor scor - gail suo piè - Per l'ombra -  
 - mour gui - der ses pas! Puis - se l'a mour gui - der ses pas! - Puis - se l'a -

(Accomp. ad lib.) pp

- ва - етъ сча - стья сны - и на - вѣ - ва - етъ сча - стья сны - и на - вѣ -  
 - mor scor - gail suo piè - Per l'ombra - mor scor - gail suo piè - Per l'ombra -  
 - mour gui - der ses pas! - Puis - se l'a mour gui - der ses pas! - Puis - se l'a -

pp

сны и на - вѣ - ва - етъ сча - стья сны. \_\_\_\_\_  
 piè. Per l'om - bre a - mor scor - gail suo piè! \_\_\_\_\_  
 pas! Puis - se l'a - mour gui - der ses pas! \_\_\_\_\_

pp (Orch.)

## КАВАТИНА.

## № 7.

## CAVATINE.

ROMEO.  
ROMEO.

Любовь! любовь! да, всей ду-шо-ю мо-ей о-вла-дѣ-ла!  
A-mor; A-mor; Si, la tua fa-ce Hammi tol-ta la pa-ce.  
L'amour! l'amour! oui, son ar-deur a troublé tout mon ê-tre!

Piano.

*p cresc.* *f*

P.  
R.

Adagio. (♩ = 52.) *pp*

Что за яркій свѣтъ разомъ вдругъ о-свѣ-тилъ темно-е о-кош-ко?  
Ma qual re-pen-ti-no chis-ror Quel bal-con — co-sì rischia-ra?..  
Mais quelle sou-dai-ne clar-té respren-dit à cet-te fe-nê-tre?

*pp*

P.  
R.

Такъ въз-доч-кой во тьмѣ кра-са е-я бле-  
Ah! di Giu-lietta è là Che ful-ge la bel-  
C'est là que dans la nuit ray-on-ne sa beau-

*p*

P.  
R.

Stesso movimento.

- ститъ. \_\_\_\_\_ Солн - це око-  
- tà. \_\_\_\_\_ Deh! sorgi o  
- tél. \_\_\_\_\_ Ah! lè-ve

*p*

P.  
R.

-рѣй взойди, — разго - ни сумракъ но - чн, На землю, точно  
*lu - ce in ciel - E di - ra - da le stel - - le Che spandonsenza*  
 toi, so - leil - fais pâ - lir les é - toi - les Qui, dans l'a - zursans

P.  
R.

о - - чи звѣз - ды съ небесъ гл - я дятъ... — Солн - це, взой -  
*ve - - lo Le mi - te lor fiam - mel - le. Deh! sorgi al -*  
 voi - - les, Bril - lent au fir - ma - ment. — Ah! lè - ve

P.  
R.

*cresc.*

- ди, — солн - це, взой - ди, — взой - ди, — взой -  
*- fin - - deh! sorgi al - fin - Ah vien - ah*  
 toi! — ahl lè - ve toi! — pa - rais! — pa -

P.  
R.

*rit. - - a tempo (senza rall. e ben in tempo)*

- ди, о - свѣ - ти мѣръ о - цѣть! —  
*vien as - tro pu - ro e se - ren. —*  
 - rais! As - tre pur et char - mant!..  
*a tempo*

P.  
R.

Ан - гелъ ми - лый  
*El - la ce - glia,*  
 Ел - ле ре - ве!

*dim.*

P.  
R.

вѣр - но меч - та - етъ, Рас - пле - та - я шелкъ куд -  
*ah! sciogli no - di De suoi ful - gi - di ca -*  
 ел - ле де - nou - е U - ne bou - ele de che -

P.  
R.

- рей... Сонъ сла - достный при зы - ва - етъ! Лю -  
*- rei qui pre - ghia mor se mo - di, A*  
 вѣх Qui vient ca - res - ser sa jou - e A -

*Red. \**

P.  
R.

- бовъ, не - си мо - и при зна - нья  
*lei, a le - i re - ca i vo - ti*  
 - mour! а - mou! por - te lui mes

*dim. pp*

*Red. \**

P.  
R.

ей! Что то шеп - четъ... Какъ кра -  
 miei El - la par - la... quan - to è  
 vœux! El - le par - le! qu' elle est

*pp*

*Red.* \*

P.  
R.

- сн - - ва... И СЛОВЪ е - я не слы -  
 bel - - la!.. Deh! per chè non pos - - so u -  
 bel - - le Ah! je n'ai rien eu - ten -

*Red.* \* *Red.* \*

P.  
R.

- хать, Но ма - за такъ крас - но - рѣ -  
 - dir! Ah! se A - mor per lei fa -  
 - dul Mais ses yeux par - - lent pour

*Red.* \* *Red.* \*

P.  
R.

- чи - вы, Сердцемъ ей я от - вѣ - чаль.  
 - vel - la, Le ri - spon - da un mio so spir!  
 el - le, Et mon cœur a ré - pou - da!

*din.* *rit.*

*Red.* \* *Red.* \*

P.  
R.

Солн - - - це, ско - рѣй взои - ди,  
*Ahl! sor - gio lu - ce in cie - - lo,*  
*Ahl! lè - ve toi, so - leil!*

*pp*

*Red. \**

P.  
R.

раз - го - ни су - мракъ но - чи, На зе - мяю точ - но  
*E di - ra - - da le stel - le Che spandon sen - za*  
*fais pâ - lir les é - toi - les Qui, dans l'a - zur sans*

*Red. \**

P.  
R.

о - чи звѣз - ды съне - бесъ глѣ - дѣтъ...  
*ve - lo Le mu - te lor fiam - mel - - le*  
*voi - les, Bril - - lent au fir - ma - ment.*

*Red. \**

P.  
R.

Солн - - - це, взои - ди  
*Ahl! sorgi al - fin!*  
*Ahl! lè - ve toi!*

солн - - - це, взои  
*Ahl! sorgi al -*  
*ahl! lè - ve*

*cre - - - scen*

*Red. \**



P.  
R.

*do*

- ДИ, \_\_\_\_\_ ВЗОЙ ДИ \_\_\_\_\_ ВЗОЙ - ДИ, \_\_\_\_\_ О - СВЪ-  
*- fin,* \_\_\_\_\_ *ah vien ah vien a stro*  
 toi! \_\_\_\_\_ ра - раис! \_\_\_\_\_ ра - раис! \_\_\_\_\_ As - tre

*do*

*dim.* *pp*

*Red.* \* *Red.*

P.  
R.

- ТИ МІРЪ О - ПЯТЬ, \_\_\_\_\_ О, \_\_\_\_\_ ВЗОЙ - ДИ, \_\_\_\_\_  
*pu - ro e se - ren ah vien*  
 pur et char - mant! \_\_\_\_\_ Viens, \_\_\_\_\_ ра - раис! \_\_\_\_\_

*Red.* \* *Red.* \* *Red.* \* *Red.* \*

P.  
R.

О - СВЪ - ТИ МІРЪ О - ПЯТЬ \_\_\_\_\_ О, \_\_\_\_\_ ВЗОЙ -  
*as - tro pu - ro e se - ren ah*  
 As - tre pur et char mant! \_\_\_\_\_ Viens! \_\_\_\_\_ ра -

*pp* *3* *3*

*Red.* \* *Red.* \* *Red.* \*

P.  
R.

- ДИ, \_\_\_\_\_ О, \_\_\_\_\_ ВЗОЙ - ДИ! \_\_\_\_\_  
*vien vien ah! vien!*  
 - раис! \_\_\_\_\_ viens! \_\_\_\_\_ ра - раис! \_\_\_\_\_

*pp*

*Red.* \* *Red.* \* *Red.* \*

(Джульетта появляется на балконѣ и грустно облакачивается о перила.)  
*(Juliette paraît sur le balcon, et s'y appuie d'un air mélancolique.)*

Piano. Adagio.

Un poco più animato. (♩ = 80.)

ДЖУЛЬЕТТА.  
JULIETTE.

Къне - му злобу пи - тать? Какъ вражда ихъ бе -  
*Ohì - mè! il deg-gio o - diar I - ra cieca in-fer-*  
 Hé - las moi, le ha - ir. haine a-veug - le et bar -

Un poco più animato.

Дж.  
J.

- зум - на! О, Ро - ме - о, за чѣмъ же такъ зовутъ те - бя!  
 - na - le! O mio Ro - me - o! per - chè co - si te chia - mi - tu?  
 - bu - re! O Ro - mé - o! pour - quoi ce nom est - il le tien!

Дж.  
J.

Ахъ, и - мя то не - счастье намъ съ собой при - но - ситъ! И сво - е из - мѣ -  
*Ri - pu - dia, deh! tal no - me al no - stro amor fa - ta - le O vò il mio, ri - pu -*  
 Ab - ju - re - le ce nom fa - tal qui nous sé - pa - re, Ou j'ab - ju - re le

Animato.

Дж.  
J.  
-ню!  
-diar.  
mien.

РОМЕО.  
ROMÉO.

Неужли? Э-то правда? Ах! Разобй мои осмнѣнья не вѣрю се-  
E fia ver? che di tu Ah! — stor-na dal mio ca-po un dub-bio si  
Est-il vrai? Pas tu dit? ah! dis-si - pe le dou-te D'un cœur trop heu-

Animato.

Moderato.

Р.  
R.  
ДЖУЛЬЕТТА.  
JULIETTE.

-бѣ Кто здѣсь слушалъ? Кто узналъ тайну сердца средь тиши ноч-  
ner. Ah! che as-col - to?.. Chi fur-tivo in si tard'o - ra Er-ran - do viene an-  
reux. Qui m'é cou - te Et surprend mes se - crets dans l'om - bre de la

Moderato.

РОМЕО.  
ROMÉO.

Дж.  
J.  
-ном? Назвать себя не смѣю, нѣтъ, не смѣю я. Не Роме-о-ли ты?  
cora? Sve-lar - ti, oh! mè! non o - so il no-me mio Ro-me-o sei tu?  
nuit? Je n'ose en me nommant, te di - re qui je suis!.. N'es tu pas Ro-mé-o?

Дж.  
JUL.

РОМЕО.  
ROMÉO.

Нѣтъ! Быть имъ не же-лаю если и-мя мо-е должно насъ разлу-  
No. tal più non son i - o se il mio no-me ter -ror puo in te ri-des-  
Non! je ne veux plus l'ê-tre Si ce nom dé-tes - té me sé - pa - re de

P.  
R.

чить! Для те - бя на - до воз - ро - дить - ся, должно воз - ро - ди - ть - ся и от -  
 - tar. — *Pel nostro a mor la - scia ch'io lo sve - sta: Lascia ch'io mi mo - stri A - li -*  
 toi! — Pour t'ai - mer lais - se - moi re - naî - tre Lais - se - moi re - naî - tre Dans un

*f* *cresc.* *f*

P.  
R.

Allegro. ДЖ. JUL. Речит Рécit.

- речь - ся отъ се - бя! Ахъ! —  
 - e - no agl'o - di no - stri Ah! —  
 au - tre que moi! Ah! —

Allegro. *ff*

Дж.  
J.

Moderato.

— Ночь тем - на - я отъ те - бя ли - цо мо - е скры - ва - етъ, а и -  
 — *ben - sai che quest'ombra il vi - so mio ti ce - la. Ben lo*  
 — tu sais que la nuit te ca - che mon vi - sa - ge. Tu le

*pp*

Дж.  
J.

Molto moderato.

- на - че... ты - бь ви - даль, какъ зар - дѣ - лось о - но!  
 sa - i Ah se tu ne ve - de - sti il ros - sor!...  
 sais!.. si tes yeux en voyaient la rou - geur!

*p*

Дж.  
J.

На ус-тахъ, призна-нье ви-та-етъ, хоть не-вин-но чув-ство мо-  
*Tut-to, tut-to in es-so ri-ve-la De' sen-si miei il can*  
 El-le te ren-drait té-moi-gua-ge De la p"re-té de mon

Дж.  
J.

-el.. За-чѣмъ те-перь скры-вать... Любишь ты? Я ужъ  
*dor!.. Franco par-la-mi o-ta-i; m'a-mi tu? L'a-er*  
 cœur!.. A-dieu les vains dé-tours m'ai-mes-tu?... je de-

Дж.  
J.

зна-ю, что скажешь мнѣ въ от-вѣтъ... Клятвъ твоихъ не хо-чу... Вѣдь солн-  
*bru no cuopre indar-no i tuoi rai... Va-ni giu-ri non far Po-treb*  
 -vi-ne Ce que tu re-pon-dras: ne fais pas de ser-ments! Phœ-bé

Дж.  
J.

-це, не по-сто-ян-ны-ми лу-ча-ми сво-и-ми о-свѣ-ща-етъ вѣ-ро-  
*be qui ta-lu-no I tuoi det-ti ascot-ta-re, Po-treb-be qui ta-*  
 de ses rayons in-çon-stants, J'i-ma-gi-ne, É-clai-re le par-

Дж.  
J.

- ломстве и о счастья меч - ту... О, Ро - ме - о, ска - жи мнѣ, я про - шу; что  
- lu - no l'tuoi det - ti ascol - tar — O mio Ro - meo che dir tu possa a me „Io  
jure et se rit des a - mants! Cher Ro - mé - o dis - moi lo - ya - le - ment je

Дж.  
J.

лю - бить и по - вѣ - рю я! — Вѣ - ря - ю честь мо - ю те -  
l'a - mo - re E cre - de - rò — Ch'io ponga in te la fe - de  
l'ai - me! Et je te crois! — et mon hon - neur se fie au

2<sup>da</sup>. \* 2<sup>da</sup>. \* 1<sup>da</sup>. \* 1<sup>da</sup>. \*

Дж.  
J.

- бѣ, мой вла - сте - линъ! — Так - же и ты можешь мнѣ во всемъ вѣ -  
mia im - po - ne il - cor, — che in me t'af - fi - di, che in me t'af - fi - di, io  
tien, O mon sei - gneur — com - me tu peux te fi - er à moi

1<sup>da</sup>. \* 1<sup>da</sup>. \* 1<sup>da</sup>. \*

Дж.  
J.

- ря - ться! Ахъ, сердца мо - е - го стро - го не о - су - ди, — толь - ко за -  
bra - mo. Se fu - cil trop po - ce - de il mio fer - vi - do co - re Deh! no l'tac -  
mé - me! N'ac - ce - se pas mon cœur, dont tu sais le se - cret, — D'ê - tre lé -

*ritenutissimo*

Дж.  
J.

- то, что тайны скрыть не зна - ю... Ночь бы\_ла такъ тем - на и е - е лишь ви -  
*ciar di scon - si - gliu - to a - mo - re!* *De'miei sen - si l'ar - can Se qui ar - disci sce -*  
 - ger pour n'a - voir pu se tai - re... Mais ac - cu - se la nuit doit le voi - le in - dis -

Темпо.

РОМЕО.  
ROMÉO.

Дж.  
J.

- ни, все о - на раз - ска - за - ла. Передъ Бо - гомъ бля -  
*lar, col - pa l'om - bra - ne si - a.* *Qui al co - spet - to del*  
 - cret A tra - hi le mys - tè - re. *Devant Dieu qui m'en -*

Adagio.

Р.  
R.

- нусь, \_\_\_\_\_ быть суп.ру - гомъ тво - имъ! —  
*ciel, \_\_\_\_\_ Giu - ro a. te ser - bar fè! —*  
 tend, \_\_\_\_\_ Je t'en - ga - ge ma foil —

Adagio

cre - scen - do *ff* *dim.*

ДЖУЛЬ.  
JULI.

Allegro moderato. (♩=108.)

Ты  
А -  
Е -

Allegro moderato. (♩=108.)

*p* *pp* *pp* *pp*

Дж.  
J.

СЛЫ - ШИШЬ... И - ДУТЬ... У - МОЖ - НИ И у - да -  
- scol - ta!.. al - cun... ti sco - stu... mol - to non  
con - tel.. on vient si - len - ce! é - loi - gne.

Дж.  
J.

- лись!  
dir!  
- toil...

Тенора.  
Ténors.

КОРЪ. CHŒUR.  
Басы.  
Basses.

Все ти - хо! Все ти - хо!  
Nes - su - nol.. Nes - su - nol!  
Per - son - nel Per - son - nel

ти - хо!  
- su - nol  
- son - nel

И пажь у - бѣ - жалъ! Ес - либъ про - ва -  
Ve - sti - gio non v'ha Di qui l'im - por -  
Le pa - ge au - ra fui!... Au dia - ble ou le

И пажь у - бѣ - жалъ!  
Ve - sti - gio non v'ha  
Le pa - ge au - ra fui!...



*cresc.* *dim.*

- литься, и бѣсъ е - го взяты! Е - му - бѣ про - ва - ли - ться и бѣсъ е - го  
 - tu - no Fug - gi - to sa - rà Di - qui Vim - por - tu - no Fug - gi - to sa -  
 don - ne, Le dia - ble est pour lui! Au dia - ble on le don - ne Le dia - ble est pour

*cresc.* *dim.*

взяты  
- rà.  
lui!

Измѣнникъ, лу - ка - вый, ме - сти на - шей  
 Quel vi - le, quel re - o At - ten - dea Ro -  
 Le four - be, le traître! At - ten - dait son

*f* *dim. p* *pp*

пра - вой лов - ко из - бѣ - жалъ, без - слѣд - но про - палъ! За - тра - же на  
 - te - o; Ma l'avver - so fa - to A noi l'hainvo - la - to, E beffe e - gli  
 maî - trel Le destin - ja - loux L'ar - rache à nos coups! Et demain, peut -

вѣр - но о - смѣть всѣхъ насъ, — завтра же на вѣр - но о - смѣть всѣхъ  
 già De' nostri si fa. — E beffe e gli già De' nostri si  
 - è - tre Il ri - ra de nous, — Et demain pent - è - tre Il ri - ra de

насъ. Измѣнникъ жу - ка - вый, измѣнникъ жу - ка - вый!  
 fa. Quel vi - le, quel re - o! quel vi - le, quel re - o!  
 nous! Le fourbel le traître, Le fourbel le traître!

*f dim.*

*p*  
 Все ти - хо! Все ти - хо!  
 Nes - su - no! nes - su - no!  
 Per - son - nel per - son - nel

*p*  
 Все ти - хо! Все ти - хо! И пажъ у - бѣ -  
 Nes - su - no! nes - su - no! Ve - sti - gio non  
 Per - son - nel per - son - nel Le pa - ge au - ra

*pp*

И пажъ у - бѣ - жаль! Е - му бѣ про - ва -  
*Ve - sti - gio non v'ha;* *Di qui l'im - por -*  
 Le pa - ge au - ra fui! Au dia - ble ou le

- жаль!  
*v'ha;*  
 fui!

*And.* \*

- ли - тся и бѣсъ е - го взялъ. Е - му бѣ про - ва -  
*tu - no Fug - gi - to sa - rà.* *Di qui l'im - por -*  
 don - ne, Le dia - ble est pour lui; Au dia - ble ou le

*cresc.*

*And.* \*

*dim.* *p*  
 - ли - тся и бѣсъ е - го взялъ, Самъ бѣсъ е - го взялъ, самъ бѣсъ е - го  
*tu - no Fug - gi - to sa - rà,* *Fug - gi - to sa - rà,* *Fug - gi - to sa -*  
 don - ne, Le dia - ble est pour lui! Le dia - ble est pour lui! Le dia - ble est pour

*dim.*

взялъ, из-мѣн-чикъ, не-год-ный онъ бѣ-жалъ!  
 - ra Fug-gi-to, fug-gi-to si, sa-ra.  
 lui Le dia-ble, le dia-ble, est pour lui!

Più moderato.  
 ГЕРТРУДА.  
 GERTRUDE.

ГРЕГОРИО.  
 GRÉGORIO.

Но о-комъръчь п-деть? Мон-те-ковъ пажъ нуженъ  
 Di chi par-la-te voi? D'un pag-gio De' rei Mon-  
 Più moderato. De qui par-lez-vous donc? D'un pa-ge des Mon-tai-

намъ! Онъ п хо-зя-инъ е-го дер-зно-  
 -tec-chi; il tra-di-tor Nel la-sciar: ques-te  
 -gust!.. mai-tre et va-let En pas-sant no-tre

-вен-ный о-смѣ-ли-лись въдомъ Ка-пу-де-та вой-  
 so-glie hà o-sa-to ol-trag-gia-re il nostr' al-mo Si-  
 seuil ont o-sé faire ou-trage Au sei-gneur Ca-pu-

ГЕРТ. GERT.      ГРЕГ. GRÉG.      Allegro moderato.

Гр. Gr. *f* *p*

- ти! Шу-ти-те вы! Нѣтъ! — въ томъ кля-ну-ся! Юный вождь Монте-ковъ съ дру-  
 -gnor. *Mi di te il ver?* *Si, — narro il ve-ro* *Un de' Mon-tecchi in com-pa-*  
 - let! Vous mo-quez vous? Non! — sur ma tête! *Un des Mon-tai-gus s' est per-*

Allegro moderato.

ГЕРТ. GERT.      ГРЕГ. GRÉG.

Гр. Gr. *cresc.* *f*

- зья-ми въэ - ту ночь на праздникъ бѣнамъ сюда я-вил - ся. Можетъ-ли  
 -gnia D'al-cu-ni suoi tur-bare ar-dia *Là nostra fe - sta.* *Un de' Mon-*  
 - mis De ve-nir a-vec ses a-mis *A no-tre fê - te* *Un Mon-tai-*

ГРЕГ. GRÉG.

Г. G. *p*

быть? Лгать не рѣ-шусь.  
*tecchi? Un de' Mon-tecchi.*  
 гу?... *Un Mon-tai-gu?...* (дукаво.)  
 Теи. *p* (avec malice.)

Теи.  
 ХОРЪ. СНЕУР.  
 Басы.  
 Вас.

Не для прекрасныхъ ли вашихъ глазъ онъ зѣлѣт.  
*For-se pegl' oc-chi tuoi qui ve-ni-to è l'fel-*  
 Est-ce pour vos beaux yeux que le traître est ve-  
*p*

*f* *f* *p* *p*

ГЕРТ.  
GERT.

Пу-скай при - хо - дить!... Я о - бѣ - ща - ю  
*Ah! Posi an - co - ra!.. sull' onor mi - o*  
 Qu'il vien-ne eu - eo - rel... et sur ma tê - te,

бьлѣ?  
- ion?  
- nu?

*f*

Г.  
G.

такъ любез - нѣ сънимъ о - бой - дусь, что онъ на вѣр - но, что онъ на  
*l'ol fa - rò ve - nir dritto a voi; si dritto, si dritto, si dritto, si*  
 Je vous le fe - rai marcher droit, si droit, si droit, si droit, si

*p*

Г.  
G.

ГРЕГ.  
GREG.

вѣр - но за - бу - детьъ на мѣ до - ро - гу въз - томъ по - кля - нусь. Вѣ - рю  
*drit.to, che non a - vrà de - si - o Di ri - tor - nar. Lo cre -*  
 droit Qu'il n'au - ra pas en - vi - e de re - commen - cer!.. On vous

*f*

4 3 2 1

Гр.  
Gr.

вамъ!  
- diam.  
croit!...

Тен. Ten. Вѣ-римъ вамъ, сом-нѣ-ннѣ въ томъ нѣтъ...  
Lo cre-diam noi pur, lo cre-diam.  
ХОРЪ. CHŒUR. Pour ce-la, nour-ri-ce, on vous croit!...  
Басы. Bas.

*cresc.* *f* *dim.*

Доб-рой но-чи! Мы всѣ вѣды зна-емъ,  
Bou-ne nuit char-man-te nour-ri-се,  
not-te, a-ma-bil si-gno-ra

Ро-ди-ль-цы вы на-ги-бель-ныя сердцамъ! Сновъ-при-ят-ныхъ по-же-  
Le tue vir-tu di ac-cres-oi-o-gnor; O-gni gra-zia Dio t'in-  
Joi-guez la grâce à vos ver-tus!.. Que le ciel vous bé-

Вы ро-ж-де-ны  
Le tue vir-tu-  
Joi-guez la grâce

-ла-емъ Но-цетъ Мон-те-би-но-сна-тѣ-ся вамъ!  
-fon-da, Bi Mon-teo-chi sper-da o-gnor!  
-nis-se Et cou-fon-de les Mon-tai-gus!

*f* *p*

A. 6843 G.

ГЕРТ.  
GERT.

Зубоска - лыужъ  
*Be-nedetto al pu-*  
Bé-ni soit le bâ-

ДЖУЛЬ.  
JULI.

ГЕРТ.  
GERT.

э-ти мнѣ давно пос-ты-лы... Имъ о-том-щу! Ты адъсь, Гертруда! Да, ан-гельми -  
*gnalche far saprà ven-det-ta Di que'fel-lon. Sei tu Gertrude? Sì, mia di-let-*  
-tonqui tôt outard me ven-ge De ces co-quins! C'est toi, Gertrude? Ouj, mon bel an-

ДЖУЛЬ.  
JULI.

ГЕРТ.  
GERT.

- лый! Но въ дъ-позд-но, за-чѣмъ е-ще не спи-те вы? Ждала те-бя! Пой-  
*-ta: Ma si tar-di per-chè an-cor veglian-do stai? T'atten-de-a. En-*  
-ge! A cette heu-re com-ment ne re-po-sez-vous pas? Je t'at-tendais!.. Ren-

ДЖУЛЬ.  
JULI.

(Бросивъ взглядъ вокругъ она уходитъ въ павильонъ съ Гертрудой.)  
(*Romeo reparaît.*)

- демъ. И-ди п ты. (Elle jette un regard autour d'elle  
*- triam. Ti segu o-mai. et rentre dans le pavillon suivie de*  
trous!.. Je suis tes pas!.. Gertrude.)  
*pp*



## ДУЗТЬ.

## № 9.

## DUO.

Andante.

ROMEO.  
ROMEO.

О, ночь бла - женства! у - мо - ля - ю, не по - сы - лай пробужденья ду -  
*Not - te di - vi na, qui vi ogno - ra Lasciami deh! di tue ombre go -*  
 Ô nuit di - vi - ne! je t'im - plo - re, laisse mon cœur à ce rêve en - chan -

Piano.

P.  
R.

- шъ... Я такъ счастливъ те - перь, въ дѣйствительность е - ще не вѣ - рится все  
*Der! Des - tar - mi non vor - rei ne cre - der posso an - co - ra In tanta gioja al*  
 - tél Je crains de m'é - veil - ler et n'o - se croire en - core à la ré - a - li -

P.  
R.

ДЖУЛ. ROMEO. ДЖУЛ. Moderato  
 JUL. ROMEO. JUL.

мнѣ Ро - ме - о! Другъ пре - крас - ный! Только сло - во... и про -  
*ver! Ro - me - o! An - giol mi - o! Ancou un detto, poscia ad -*  
 tél Ro - mé - o!.. Douce a - mi - el... Un seul mot... puis a -

Andante.  
торжественно  
*solennellement*

Дж.  
J.

- стимся! Къ те - бѣ я завтра друга при - шлю... если только... брака сомной же - лаешь  
*- dio. Qual cuno a te verra pervia na scosa O Ro - me - o Se mi vuoi far tua sposa*  
 - dieu! Quelqu'un i - ra de - main te trou - ver: surton à - mel Si tu me veux pour femme

Moderato.

Дж. J.

День на-зна-чишь е - му часъ и мѣ-сто и то - гда — Бу - ду тво-я же.  
*Fa che sappia in qual dì, a qual o - ra o amor mio — Dell' E - ter - no cos -*  
 Fais - moi di - re quel jour, a quelle heu - re, en quel lieu, — Sous le regard de

Moderato.

Дж. J.

- на — Гос-подь по - шлетъ бла - го - сло - ве - нье! Те - бѣ то-гда вру -  
*- pet - to Il nostro I - men fia be - ne - det - to. Al - lor sa - rai Si -*  
 Dieu notre u - ni - on se - ra bé - ni - el A - lors, ô mon sei -

Ad. \*

Дж. J.

- чу — я всю сво-ю судь - бу — И съ вос - тор - гомъ безъ раз-мы -  
*- gnor - u - ni - ca leggea me - la mia vi to io t'abban -*  
 - gneur! — sois mon u - ni - que loi — Je te li - vre ma vie en -

Ad. \*

Дж. J.

- шле - нья И съ вос - тор - гомъ безъ раз-мы - шле - нья Я за то - бо-ю всю -  
*- do - no la mia vi - ta io t'abban - do - no E già re veggo tut -*  
 - tiè - re Je te li - vre ma vie en - tiè - re Et je re - ni e Tout

cresc.

Дж.  
J

- думой другъ пой - ду! Но... но ес-ли стра-стью тво-  
- *ta per la tua fe.* *Ma,* *Se tua ca - rez - za non*  
ce qui n'est pas toi! *Mais!* *si ta ten - dres - se Ne*

Дж.  
J

- я ду-ша, не лю-бовью пол-на, Ахъ то я мо-лю те-бя,  
*cuoi da mi che fugge vole a - mor* *Ah! ti scongiuro al - lor*  
vent de moi que de fol - les a - mours! *Ah! je t'en con - jure a - lors,*

Дж.  
J

Ради на-ше-го сча-стья, Тот-часъ у-бѣ-жать, тот-часъ у-бѣ-  
*Per quest'o ra d'eb brez - za van - ne per sempre van - ne per*  
par cette heu - re d'i - vres - se, *Ne me re - vois plus!* *ne - me re - vois*

*cres - cen -*

Дж.  
J

- жать и ме-ня оставитъ здѣсь, оставитъ здѣсь весь вѣкъ о - дну стра -  
*sempre e mi la - scia al do - lor che strugge - rà, che strug ge rà il mio*  
plus, *Et me laisse à la dou - leur, à la dou - leur qui re - mpli - ra . mes*

*do* *f* *p*

Stesso movimento.

ROMEO. ROMEO.

Дж. J.

- дать Ахъ любви моей я не скро - ю! Раз - сѣи серд- па  
*cor.* Ah! *bensaiquant'i o t'a - do* ro O mi - o te -  
 jours! Ah! je te l'ai dit, je t'a - do re Dis - si - pe ma

Stesso movimento.

*p* *p*

Дж. J.

мракъ пу - те - во - дной будь звѣ - здо - ю и ме -  
*sor!* o *mia vi - ta, mio* te - so - ro! *Per - chè*  
 nuit sois l'au - ro - re, sois l'au - rore Où va mon

*cres* *cen* *do*

Дж. J.

- ня вѣ до - бру ве - дн! Мо - е - ю  
*mai te - mer di - me?* Lo sai! *mio*  
 cœur, où vont mes yeux! Dis - pose en

*dim.* *p*

Дж. J.

жи - зню рас - по - ря - жай - ся вла - стно,  
*be - ne! Lo sai! de: gior - ni mie - i*  
 rei - ne dis - po - se de ma vi - e

R.  
R.

Влей въ ду-шу пла-мя чи-стой стра-сти, Влей  
*An- giol santo, ar- bi- tro se - i. An -*  
 Verse à mon â-me in- as- sou- vi - e Verse

R.  
R.

въ ду-шу пла-мя чи-стой стра-сти Свѣтъ и лучь не-бе-ной люб-  
*- giol santo, ar- bi- tro se - i Il mio ben suo-co- glie in*  
 à mon âme in- as- sou- vi - e Tou- te la lu- mie- re des

*ff rit. ff*

*Allegro moderato.*

ДЖУЛЬЕТТА. JULIETTE.

(ГЕРТРУДА: Джульетта!)  
(GERTRUDE Juliette!)

R.  
R.

Слышу го-лосъ Нѣтъ мнѣ  
*Sonchia- ma- ta. Val Io*  
 On m'ap- 'pel- le Pars! je

- ви \_\_\_\_\_ Ахъ, по-стой!  
*te \_\_\_\_\_ Ah! di- già?*  
 cieux! \_\_\_\_\_ Ah! dé- ja

*Allegro moderato.*

(ГЕРТРУДА: Джульетта!) (говорякомъ)  
(GERTRUDE Juliette!) (Parle)

Дж.  
J.

страшно, боюсь чтобъ не за-ста-ли! И-ду зо-вуть-  
*te mo che alcunci- veggain- sie-me. Son qua. Ohime! -*  
 tremble Quel'on nous voie en- semble je viens... Plus bas! -

R.  
R.

О, по-го-ди! О,  
*As- colta an- cor! No,*  
 E- cou- te - moi non,

Дж. J.      зовутъ,      зовутъ      ти - ше го - во -  
*sommesso!*      *sommesso!*      *sommes - so par*  
 plus bas!      plus bas!      par - le plus

Р. R.      нѣтъ да - ле - ко до за - ри!  
*no, non ti chiama al - cun.*  
 non, on ne tap - pe - le pas!

Allegretto. (♩=100)  
*un poco agitato*

Дж. J.      ри!  
 - liam.  
 bas!

РОМЕО.  
 ROMEO.  
 Ахъ, что такъ то - ро - пить - ся!  
*Ah! non partir, deh! ta - ci!...*  
 Ah! ne fuis pas en - co - re!

Allegretto. (♩=100)

Р. R.      Ахъ, что такъ то - ро - пить - ся      Ру - - ку, ру - - ку сво - ю  
*Ah! non par - tir, deh! ta - ci! La - - scial la - - scia che ancor*  
 Ah! ne fuis pas en - co - re!      Lais - - se, lais - - se ma main

ДЖУЛ. JUL.

Р. R.      нѣтъ, намъ по - ра про - сти - ть ся!  
*Ta - ci, qui presso a no - i,*  
 Ah! l'on peut nous sur - pren - dre!

дай е - ще цѣ - ло - вать!  
*La tua ma - no io ba - - - - ci!*  
 s'ou - bli - er dans ta main

Дж.  
J.

нѣтъ, намъ пора про\_ститься: Мо - гутъ мо - гутъ насъздѣсь могутъ насъ гутъ за -  
*Te - mo che alcun sag - gi - ri... La - scia, la - scia che al fin la mia ma - no ri -*  
 ah! Pon peut nous sur - pren - dre! Lais - se lais - se ma main s'ê - chap - per de ta

Дж.  
J.

- сть. Про - сти! про - сти! про - сти!  
*ti - ri Ad - di - o! Ad - di - o! Ad - di - o!*  
 main A - dieu! a - dieu! a - dieu!

РОМЕО.  
ROMÉO.

Про - сти! про - сти!  
*Ad - di - o! Ad - di - o!*  
 A - dieu! a - dieu!

*p cresc. cen - do*

Дж.  
J.

*p cresc. f*

Э - то про - сти, су - литъ намъ столько сча - стья,  
*o! Ah! questo ad - dio si dol - ce al nostro co - re*  
 De cet a - dieu si douce est la tris - tes - se

Р.  
R.

*p cresc. f*

Э - то про - сти, су - литъ намъ столько сча - стья,  
*o! Ah! questo ad - dio si dol - ce al nostro co - re*  
 De cet a - dieu si douce est la tris - tes - se

*dim. p cresc. f dim.*

Ritenutissimo. Quasi andante. Tempo.

Ritenu-tis-si-mo.

Quasi andante.

Tempo.

Дж. J. *cresc. ?* *f* *p*

Что тер-пѣ-ли-во я мо-гу сви-да-нья ждать!  
*Du-rar, du-rar dovrebbe in si-no al primo al-bor!*  
 Que je vou-drais te di-re a-dieu jus-qu'à de-main!

Р. R. *cresc. ?* *f* *p*

Что тер-пѣ-ли-во я мо-гу сви-да-нья ждать!  
*Du-rar, du-rar dovrebbe in si-no al primo al-bor!*  
 Que je vou-drais te di-re a-dieu jus-qu'à de-main!

*p* *cresc.* *p*

Ritenu-tis-si-mo.

Quasi andante.

Tempo.

Дж. J.

Э-то, про-сти, оу-литъ намъ столько сча-стья, что  
*Ah ques-to ad-di-o si dol-ce al nostro-co-re Do-*  
 De cet a-dieu si douce est la tris-tes-se Que

Р. R.

Э-то, про-сти, оу-литъ намъ столько сча-стья, что  
*Ah questo ad-di-o si dol-ce al nostro-co-re Do-*  
 De cet a-dieu si douce est la tris-tes-se Qu

*cresc.* *cen-*

Дж. J. *rit.*

тер-пѣ-ли-во я мо-гу, что тер-пѣ-ли-во я мо-гу сви-да-нья  
*-vria du-rar, Do-vria du-rar in sino al primo al-bor in sino al primo al-*  
 je voudrais te dire a-dieu que je vou-drais te dire a-dieu jus-qu'à de-

Р. R. *rit.*

тер-пѣ-ли-во я мо-гу, что тер-пѣ-ли-во я мо-гу сви-да-нья  
*-vria du-rar, Do-vria du-rar in sino al primo al-bor in sino al primo al-*  
 je voudrais te dire a-dieu que je vou-drais te dire a-dieu jus-qu'à de-

*do* *dim.* *p* *pp*  
*colla voce*



Темпо.

Дж. J. *rit.* *Tempo.* *rit.*

ждать. Э - то про - сти, су - литъ намъ столько счастья, Что  
*- bor! Ah! questo ad - di - o si dol - ce al nostro co - re, Do -*  
*main! De cet a - dieu si douce est la tris - tes - se Que*

Р. R. *rit.* *Tempo.* *rit.*

ждать. Э - то про - сти, су - литъ намъ столько счастья, Что  
*- bor! Ah! questo ad - di - o si dol - ce al nostro co - re, Do -*  
*main! De cet a - dieu si douce est la tris - tes - se Que*

Дж. J. *rit.* *Tempo.* *rit.*

тер - пѣ - ли - во я мо - гу — сви - да - нья ждать, — сви - да - нья  
*- vria du - rar, do - vria du - rar, Sin - all' al bor! — Sin - all' al -*  
*je voudrais te dire a - dieu — jus - qu'à de main — jus - qu'à de -*

Р. R. *rit.* *Tempo.* *rit.*

тер - пѣ - ли - во я мо - гу — сви - да - нья ждать, — сви - да - нья  
*- vria du - rar, do - vria du - rar, Sin - all' al bor! — Sin - all' al -*  
*je voudrais te dire a - dieu — jus - qu'à de main — jus - qu'à de -*

Темпо.

Дж. J. *Tempo.* *rit.* *Tempo.*

ждать — сви - да - нья ждать! —  
*- bor! — Sin - all' al bor! —*  
*main — jus - qu'à de main! —*

Р. R. *Tempo.* *rit.* *Tempo.*

ждать — сви - да - нья ждать! —  
*- bor! — Sin - all' al bor! —*  
*main — jus - qu'à de main! —*

Темпо.

*ppp rit. ppp*

## Allegro moderato.

ДЖУЛЬЕТТА. JULIETTE.

А те - перь, я у - мо - ля - ю  
Et or... io ten scogniu - ro,  
Main - te - nant, je t'en sup - pli - e

скрой - ся!  
Va! —  
pars! —  
Зачѣмъ тебѣ я  
Perchè ti richia -  
Pourquoi te rappe -

РОМЕО.  
ROMEO.

Ты же - сто - ка, ты же - сто - ка!  
Ah! cru - de - le! Ah! cru - de - le!  
Ah! cru - el - le! ah! cru - el - le!

сно - ва при - зы - ва - ю? Лишь толь - ко ты близъ ме - ня, о - бо всемъ я за - бы -  
- та - ва? O fol - li - a! Ap - pe - na sei presso a me, Tutto ah! tutto il core ob -  
- lais - je? ô fo - li - el! A peine es tu près de moi que sou - dain mon cœur l'ou -

- ва - ю... Хочу чтобъ ты у - шелъ но не слишкомъ да - ле - ко... Я  
- bli - a Partito io ti cor - rer, ma pur sem - pro vi - cin Qual  
- bli - el Je te vou - drais par - til pastrop loin ce - pen - dant... Comme

Stesso mov.<sup>to</sup>

Дж. *pp*

сло-вно то ди-тя, Что птен-чи-ка пой-мавъ Е - го на ни-точ-кѣ дер-  
*pri-gio niero au gel, Che in-ge-nuo gio-vin-cel Abbia avvin-to a un fil di*  
 un oise-au cap-iff que la main d'un en-fant Tient en-chaî-ne d'un fil de

*un poco animato*

Дж.

жа-ло И толь-ко онъ го-товъ былъ ле-тѣть въ не-бе-са, Какъ о-но отъ се-  
*lin, Si tosto ap-ren-do va Pa-gil a-la a tras-ful Ric-hiama to ei ne*  
 soi-e, à pei-ne vo-le-t-il, dans l'es-pace em-por-té, Que l'enfant le ra-

*cresc.*

Дж.

- бя е - го не от-пуе - ка - ло. Раз-стать-ся съ нимъ не мог-ло -  
*vien con gri-da di do-lor, Ta-le mio ben, ti pian-*  
 mène a-vec des cris de joi-e, Tant son a-mour ja-loux

*cre-scen-do f 3 f dim*

1<sup>o</sup> Tempo.

**Allegro.**

Дж.

- рев-ни-во-е ди-ти! -  
*- geil mio-ge-lo-so a-mor-*  
 - lui plaint la li-ber-té!

ROMEO ROMÉO

**Allegro.**

Ахъ, — что такъ то-ро -  
*Deh! — non las-ciarmi, ah!*  
 Ah! — ne fuis pas en -

**Allegro.**

Дж. J. У - вы, мнѣ по - па! *Ohì mèl.. forza è partir!*  
 Hé - las! il le fant!

Р. R. - шть - ся, шть, - что такъ то - по -  
*res - tal Deh! non las ciarmilah!*  
 - со - ре! Non! - ne fuis pas en -

Дж. J. У - вы, мнѣ по - па! про - сти! про - сти! про -  
*Ohì mèl.. forza è partir! Ad - di - o! ad - di - o! ad -*  
 Hé - las! il le fant! a - dieu! a - dieu!

Р. R. - шть - ся про - сти! про - сти!  
*res - tal Ad - di - o! ad - dio!*  
 - со - ре! a - dieu! a - dieu!

*f dim. rit. p*

Дж. J. - сти! Э - то про - сти су - лить намъ столь - ко счастье - я  
*- dio! Ah! questo ad - dio si dol - ce al nos - tro co - re*  
 - dieu! De cet a - dieu si douce est la tris - tes - se

Р. R. Э - то про - сти су - лить намъ столь - ко счастье - я  
*Ah! questo ad - dio si dol - ce al nos - tro co - re*  
 De cet a - dieu si douce est la tris - tes - se

*Moderato. cresc. f ritenutissimo p Tempo.*

*cresc.* **Ritenutissimo.** **Tempo.**

Дж. J.  
 Что тер-пѣ-ли-во я мо-гу сви-дань-я ждать. Э-то про-  
*Du-rar, du-rar dovrebbe in-si-no al pri-mo al-bor!* Ah que-sto ad-  
 Que je vou-drais te dire a-dieu jus-qu'a de-main De cet a-

Р. R.  
 Что тер-пѣ-ли-во я мо-гу сви-дань-я ждать. Э-то про  
*Du-rar, du-rar dovrebbe in-si-no al pri-mo al-bor!* Ah questo ad-  
 Que je vou-drais te dire a-dieu jus-qu'a de-main. De cet a-

**Ritenutissimo.** **Tempo.**

*p cresc. p*

Дж. J.  
 - сти — су-литъ намъ столько счастье-я Что тер-пѣ-ли-во  
*di-o si dolce al nos-tro co-re* Do-вria du-rar, do-  
 dieu — si douce est la tris-tes-se Que je voudrais te

Р. R.  
 - сти — су-литъ намъ столько счастье-я Что тер-пѣ-ли-во  
*di-o si dolce al nos-tro co-re* Do-вria du-rar, do-  
 dieu — si douce est la tris-tes-se Que je voudrais te

*cre - scen - do*

*rit.* **Tempo.**

Тж. J.  
 я мо-гу, — Что тер-пѣ-ли-во я мо-гу сви-дань-я ждать!  
*-vria du-rar in-si-no al primo albor in-si-no al pri-mo al-bor!*  
 dire a-dieu, — Que je voudrais te dire a-dieu jus-qu'a de-main!

Р. R.  
 я мо-гу, — Что тер-пѣ-ли-во я мо-гу сви-дань-я ждать!  
*-vria du-rar in-si-no al primo albor in-si-no al pri-mo al-bor!*  
 dire a-dieu, — Que je voudrais te dire a-dieu jus-qu'a de-main!

*rit.* **Tempo.**

*dim. p pp*

Дж. J. *rit.* *Tempo.* *rit.*

Э - - то про - сти - су - лишь намъ столь - ко счастье - я, Что  
*Ah! questo ad - di - o si dol - ce al nos - tro co - re, Do -*  
 De cet a - dieu - si douce est la tris - tes - se Que

P. R.

Дж. J. *rit.* *Tempo.* *rit.*

тер - пѣ - ли - во я мо - гу — сви - дань - я ждать, — сви - дань - я  
*- vria du - rar; do - vria du - rar — Sin' all' al - bor! — Sin' all' al -*  
 je voudrais te dire a - dieu — jus - qu'à de - main — jus - qu'à de -

P. R.

Дж. J. *Tempo.* *molto* *rit.* *Tempo.*

- ждать, — сви - дань - я ждать. —  
*- bor! — Sin' all' al - bor! —*  
 - main, — jus - qu'a de main —

P. R. *Tempo.* *molto* *rit.* *Tempo.*

- ждать, — сви - дань - я ждать. —  
*- bor! — Sin' all' al - bor! —*  
 - main, — jus - qu'a de main —

*ppp*

## Andante.

темпы начала действия.  
*tempo! du commencement de l'acte.*

Дж.  
 J.

*pp*

Про-сти, до ут - - па!  
*Ad - dio dum - que ad - - dio.*  
 А - dieu mil - le fois!

*ppp* *pp* *pp*

РОМЕО. ROMÈO. *pp*

Да - - - - - ус - ни ередь чуд - - - - - НЫХЪ ВИ -  
*Val rien - tra o - - - - - mai, ri -*  
*Val re - pose en paix! son -*

P.  
 R.

дѣ - - - - - ній! Пусть твой  
*po - - - - - sal Un sor -*  
*meil - - - - - le! Qu'un sou -*

P.  
 R.

ан - гелъ изъ рай - скихъ не - бес - ныхъ се - ле - ній  
*ri - so di - vin sul tuo lab - bro di ro - sa*  
*ri - re d'en - fant sur ta bou - che ver - meil - le*

*p* *p* *p* *p*

A. 6843 G. 9

P.  
R.

На те - бя въз - ту ночь сой - деть... —  
*Dol - ce - men - te re - spi - rian - cor!* —  
 Dou - ce - ment vien - ne se po - ser!

P.  
R.

И пов - то - ритъ сло - ва — Люб - ви и у - по - ечь - я, А зе -  
*A te l'au - ret - ta bru - na per me ri - peti - io va - mol.* E col  
 Et mur - mu - rant en - core — Je t'aimel à ton o - reil - le Que la

*pp*

P.  
R.

- фиръ, про - ле - та - я, лоб - зань - с мо - е при - не - сетъ! —  
*mol - le sus sof - fio co - si ti ba - ci o - gnor!* —  
 bri - se des nuits — te por - te xce bai - ser!

*p* *pp*

*pp* Конецъ 2<sup>го</sup> Дѣйствія.  
*Fine del 2<sup>o</sup> Atto.*



ДѢЙСТВІЕ III.

КАРТИНА I-ая.

АНТРАКТЪ И СЦЕНА.

ACTE III.

I-er TABLEAU.

ENTR'ACTE ET SCÈNE.

№ 10.

Moderato. (♩ = 88.)

Piano.

Musical score for Piano, Moderato. (♩ = 88.). The score is in 3/4 time and consists of two staves. The right staff has a treble clef and the left staff has a bass clef. The key signature has two flats. The first five measures of the right staff are marked with a piano (p) dynamic and feature a melodic line with slurs. The last two measures are marked with a pianissimo (pp) dynamic. The left staff has a bass line with notes marked with 'Ped.' and asterisks (\*).

Musical score for Piano, p and pp dynamics. The score is in 3/4 time and consists of two staves. The right staff has a treble clef and the left staff has a bass clef. The key signature has two flats. The first measure of the right staff is marked with a piano (p) dynamic, and the last measure is marked with a pianissimo (pp) dynamic. The left staff has a bass line with notes marked with 'Ped.' and asterisks (\*).

Musical score for Piano, p and pp dynamics. The score is in 3/4 time and consists of two staves. The right staff has a treble clef and the left staff has a bass clef. The key signature has two flats. The first measure of the right staff is marked with a piano (p) dynamic, and the last measure is marked with a pianissimo (pp) dynamic. The left staff has a bass line with notes marked with 'Ped.' and asterisks (\*).

Musical score for Piano, p and pp dynamics. The score is in 3/4 time and consists of two staves. The right staff has a treble clef and the left staff has a bass clef. The key signature has two flats. The first measure of the right staff is marked with a piano (p) dynamic, and the last measure is marked with a pianissimo (pp) dynamic. The left staff has a bass line with notes marked with 'Ped.' and asterisks (\*).

Musical score for Piano, p and pp dynamics. The score is in 3/4 time and consists of two staves. The right staff has a treble clef and the left staff has a bass clef. The key signature has two flats. The first measure of the right staff is marked with a piano (p) dynamic, and the last measure is marked with a pianissimo (pp) dynamic. The left staff has a bass line with notes marked with 'Ped.' and asterisks (\*).

Allegro agitato. (♩=96)

*p* cre - scen - do *f*

POMEU. ROMEO. Moderato.

День доб-рый, О, о-тець мой, вамъ же -  
*O pad-re, Dio vi sal-vi!* *Dio vi*  
 Mon pè-re! Dieu vous gar-del Dieu vous

*dim.* *p*

ОТ ЛОРАНЪ F LAURENT.

P.  
R.

- да-ю! Что ви-жу? Ед-ва лишь сол-нце взош-ло, Сонъ бѣжитъ отъ гла-зѣ тво-  
*sal-vi! Ec-chè? Pau-rosa appena Dirada l'ombrg, e già de-sto*  
 gar-del Eh! quoi! le jour à pei-ne Se le-ve, et le som-neil te

Récit.

L.  
L.

ихъ? Спит-ся слад-ко средьгрезьмла-дыхъ Иль мо-жетъвъсердце страстьза-  
se? *Qual pen-ster ti scor-ge a me? For-se d'a-mor no-vel-la*  
fuit? Quel transport vers moi te con-duit? Quel a-mou-reux sou-ci-t'a-

*p* *crese.* *dim.*

ROMEO.  
ROMEO.

У-га-да-ли вы все, о-тецъ мой: я люб-лю!  
*Lo di-ce-ste, d'a-mor, mio pa-dre pena ell'è.*  
Vous l'a-vez de-vi-né, mon pé-re, c'est l'a-mour!

L.  
L.

- па-ла?  
*pe-na?*  
- мѣ-не?

О-пять? Лю-  
*D'a-mor?.. tu*  
L'a-mour! en-

*p* *f* *dim.* *p*

P.  
R.

Ко-го наз-ва-ли вы? е-я не зна-ю  
*Qual nome o-do-suo-nar? Noto ei non giunge a*  
Quel nom pro-non-cez-vous? je ne le connais

L.  
L.

- бовъкънес-част-ной той А-ли-нѣ?  
*sem-pre pen-si a Ro-sa-li-na?*  
- core Pin-di-gne Ro-şa-li-ne.

*f* *f*

Moderato e misurato.

P.  
R.

я! — Pa — зомъ проз — рѣвъ, — свѣтъ но — вый вижу я от —  
*me. — Oc — chio mor — tal — che s'a — pre a di — vi — na del —*  
 past — L'oeil des é — lus — s'ou — vrant à la clar.té di —

P.  
R.

- ны — нь, Все по — за — бивъ дав — но — гля —  
*lez — za, Può ri — cor — dar — si an — cor — D'un —*  
 - vi — ne Se souvient — il en — core — de —

P.  
R.

- жу лишь въ не — бе — са! Можно ли любить А — ли ну у — ви — давши Джу.ьет —  
*suo t'ascorso error? Come amar Ro — sa — li — na o — ve splende Giu — liet —*  
 om.bres d'i — ci.bas? Ai.me.ton Ro — sa — li.ne ayant vu Ju.li — et —

P.  
R.

- ту? Вотъ о — на!  
 ОТ.ЛОР. — та? *El — la vien*  
 F.LAR. — те? *La voi — ci!*

Какъ? Джу.и.ет.ту Ка.пу — летъ? —  
*Che? la fig — lia di Ca — pu — leto? —*  
 Quoi? Ju — li — et — te Ca — pu — let? —

ДЖУЛЬЕТТА.  
JULIETTE.

РОМЕО.  
ROMEO.

Ro-me-o — Я серд-цемъ звалъ те —  
Ro-me-o, — *Chie-de - va - ti il mio*  
Ro-mé-oi — Mon â - me t'ap - pe -

ДЖУЛЬЕТТА.  
JULIETTE.

P.  
R.

- бя! Ты пришла... отъсчасть я нѣ-мѣ-ю! О-тецъ мой,  
*cor, te cog - go afflu* *e mi - to, ah! di ven. to.* *Mio pa - dre,*  
*- lait! Je te vois!* *ma bouche est mu - et - te!* *Mon pe - re,*

Д.ж.  
J.

вотъ онъ, мой суп - ругъ! Лю-бо-ви-ю е-го, ужь я вля-дѣ-ю...  
*A voi lo pre - sen - to: Voi co - no - scete il co - re che gli do - no*  
*Voi - ci mon é - poux! Vous con - nais - sez ce cœur que je lui - don - nel*

Д.ж.  
J.

И жизнь мою е-му я от-да-ю. Со-е-ди-ни-те насъ и-ме-немъ  
*Tut - to, a sua fede io l'abban - do - no Deh! be - ne - di - te il nostro a -*  
*A son amour je m'a - ban - don - ne, De - vant le ciel u - nis - sez - -*

ОТ ЛОРАНЪ. F. LAURENT.

Д.ж.  
J.

Бо - га! Да! Пускай я под - верг - нусь без - зум - но - му мщенью, Но я  
*- mor!* *Si do - vessi affron - tar mil - le atroci a - go - ni - e, Soc -*  
*- nous!* *Ouil du - ssé - je affron - ter une a - vou - gle co - te - re, Je vous*

I.  
L.

вамъ во всемъ по-мо-гу... Пусть служить э-тотъ бражна-ча-ломъ при-ми-  
*cor-re-rou-vi o-gnor; Pos-sa la ni-mi-stà di vos-tre di-na-*  
 прѣ-те-раi mon se-cours, Puis-se de vos mai-sons la hai-ne sé-cu-

ROMEO. ROMEO. (Гертрудъ) (a Gertrude)

Ты, тамъ по-даж-ди.  
*Tu veg-lia al di fuor.*  
 Тоi veil-le au de-hors!

I.  
L.

-рень-я По-га-ситъ раз-доръ и враж-ду. Въсерт-  
*stè-e Fi-nir pel-va-stro a-mor. Al*  
 -lai-re S'é-teindre en vos jeu-nes a-mours! Té-

I.  
L.

-цахъ у васъ чп-та-л, Я Бо-га при-зы-ва-ю, Пусть онъ васъ  
*vostro a-mor ar-den-te, Se fau-sto il ciel con-sen-te, Veg-li su-*  
 -moin de vos pro-mes-ses, Gar-dien de vos ten-dres-ses Que le Sei-

(торжественно) (gravement)

I.  
L.

Самъ бла-гос-ло-вить: Будемъ Е-го вмѣс-тѣ мо-  
*voi sempre il si-gnor. In-gi-nocchio! In-gi-*  
 -gneur soit a-vec vous! А ге-noux! à ге-

## ТЕРЦЕТЪ И КВАРТЕТЪ.

№ 11.

## TRIO ET QUATUOR.

ОТЕЦЪ ЛОРАНЪ.  
FRERE LAURENT

Adagio. (♩ = 60.)

ЛПТЬ!  
*poschio!*  
пoux!

Adagio.

Piano.

*f* *dim.* *p*

ОТ. ЛОРАНЪ. (торжественно.)  
F. LAURENT. *solemn.*

Andante.

Богъ че-ло-вѣ-ку жизнь по-слав-шій, же-ну е-  
*Tu che deg-nas-ti a po-ca ar-gil-la Com-mu-ni-*  
 Dieu, qui fit l'hom-me à son i-ma-gel Et de sa

Л.  
Л.

- му изъ плоти и крови самъ соз-дав-шій, Имъ съне-бе-си Онъ  
*- car di vi-ta immor-ta-le scin-til-la, Tu che di ro-se or-*  
 chair. et de son sang cré-a la fem-me, Et l'u-nis-sant à

*p*

Л.  
Л.

далъ сво-е бла-го-сло-вѣ-е, Ос-вя-тивъ ихъ бракъ на зем-ли И свя-завъ ихъ  
*- di-ta hai d'amor la ca-te-na Con-sa-crando i no-di d'i-men Dal sac-ro*  
 l'hom-me par le ma-ri-a-ge Con-sa-cra du haut de Si-on Leur in-sé-pa-

Д. L.  
 у - за - ми люб - ви! Взгля - ни на Тво - и же соз - дань я,  
*suol d'j - sra - el Ar - re - sta il tuo sguardo cle - men - te*  
 - rable u - ni - on! Re - gar - de d'un œil fa - vo - ra - ble

*ben sostenuto*

Д. L.  
 Пол - ны - е люб - ви и у - по - вань - я, Про - ся - щихъ счастье - я у те -  
*Su que - sta cor - pia pia fi - den - te Che qui si pro - stra innan - zi a*  
 Та cré - а - tu - re mi - sé - ra - ble Qui se pro - ster - ne de - vant

ДЖУЛЬЕТТА. JULIETTE.  
 Тво - рець, мы Твой за - конъ не пре - сту - пимъ ни - ког - да!  
*Si - gnor noi pro - met - tiam a tue leg - giobbe - dir. OT. LOP. F.LAUR.*  
 Sei - gneur! nous pro - met - tons d'o - bé - ir à ta loi. POMEО. ROMEO.

Д. L.  
 - бя. Тво - рець, мы Твой за - конъ не пре - сту - пимъ ни - ког - да! Прос -  
*tel Si - gnor noi pro - met - tiam a tue leg - giobbe - dir. Se -*  
 toi! Sei - gneur! nous pro - met - tons d'o - bé - ir à ta loi. En -

Д. L.  
 - три кѣнимъ свя - ту - ю дес - ни - цу,  
*con - da la lor bra - ma o - ne - sta;*  
 - tends ma pri - è - re fer - ven - te



И. L.

Пусть но-вой жиз-ни ихъ ден - ни - цу Ос-вѣ-тятъ бла-жен-ства лу -  
*Fa che l'uni-one a cui s'ap - pre - sta Sem-pre sia di - pa - ce e d'a -*  
 Fais que le joug de ta ser - van - te Soit un joug d'a - mour et de

Къ Ромео.

И. L.

- чи! \_\_\_\_\_ Пусть въбра-къ мужъ не и-щетъ зла - - та Но  
*- mor \_\_\_\_\_ D'o - gni vir - tu - de abba do - vi - - zia,*  
 paix! \_\_\_\_\_ Que la ver - tu soit sa - ri - ches - - se,

И. L.

доб-ро-дѣ-тель-ю лишь бо - га - та, Пусть бу-детъ под - ру - га тво-  
*Deg - na con - ser - var - le, o si - gnor In - te - me - ra - to il*  
 Que pour sou - te - nir sa fai - blesse Elle ar - me son cœ - ur du de -

ДЖУЛЬЕТТА. JULIETTE.

Тво - рець, будь мнѣ пок - ро - вомъ въ жиз-ни всег - да. \_\_\_\_\_  
*Si - gnor, sia nos - tra scor - ta e nostro a - mor! \_\_\_\_\_*  
 Seig - neur sois mon ap - pui, sois mon es - poir! \_\_\_\_\_

РОМЕО. ROMEO.

И. L.

- я \_\_\_\_\_ Тво - рець, будь мнѣ пок - ро - вомъ въ жиз-ни всег - да. \_\_\_\_\_  
*cor! \_\_\_\_\_ Si - gnor, sia nos - tra scor - ta e nostro a - mor! \_\_\_\_\_*  
 - voir! \_\_\_\_\_ Seig - neur sois mon ap - pui, sois mon es - poir! \_\_\_\_\_

ОТ. ЛОРАНЪ.  
F. LAURENT.

Пусть бу-детъ жизнь ихъ по-лез-на! Ста-рость ти-ху-ю пош-ли, безъ бо-  
*Deh! fa che in sua ca-ni-zia Veg-ga sua pro-le sul cammin del*  
 Que leur vieil-lesse heu-reuse voie Leurs en-fants marchant dans ta

ДЖУЛЬЕТТА.  
JULIETTE.

Тво-рецъ, И отъ грѣ-  
*Si-gnor pre-ser-va o-*  
 Sei-gneur! du noir pé-  
 РОМЕО. РОМЕО.  
 -лез-ней Вьот-ра-ду вну-ковъ по-да-ри! Тво-рецъ, И отъ грѣ-  
*ret-to Nel sa-lu-ta-re tuo ti-mor. Si-gnor pre-ser-va o-*  
 voie Et les en-fants de leurs en-ants! Sei-gneur! du noir pé-

*pp*  
*Red. \* Red. \* Red. \**

Дж.  
 -ха, дѣ-тей сво-ихъ хра-ни!—  
*-gnor nostr'al-me dall'er-ror.—*  
 -ché c'est toi qui nous dé-fends!—

ОТ. ЛОРАНЪ. F. LAURENT.  
 Р:  
 -ха, дѣ-тей сво-ихъ хра-ни!— А въгря-ду-щей жив-ни бла-  
*-gnor nostr'al-me dall'er-ror.— Fa che que-sta cor-pia in-no-*  
 -ché c'est toi qui nous dé-fends!— Que ce cou-ple chaste et fi-

*p* *pp*  
*Red. \* Red. \* Red. \**  
 A. 6843 G.

Л. L.

*cre*

- жон - - ной, Пус - кай бу - дутъ вновъ со - е - ди -  
 - cen - - te Da - te qui con - giun - ta al pre -  
 - de - - le U - ni dans la vie é - ter -

ДЖУЛЬЕТТА. JULIETTE.

Тво -  
 Si -  
 Sei -  
 ROMEO.  
 ROMEO.

scen - - do

И. L.

- не - - ны П рай въ не - бе - сахъ об - рѣ - тутъ! Тво -  
 - sen - - te, Del - ciel pos - sa al pre.mio.arri var! - Si -  
 - nel - - le, Par - vienne au roy - au - mè des cieux! Sei -

*scen do f dim.*

*Red. \* Red. \* Red. \**

Adagio.

Дж. J.

- рець, дѣ - ти тво - и, бла - го - сло - вень - я ждутъ!  
 - gnor, gli sguar - di tuoi deg - na su noi pie - gar! -  
 - gneur! sur not - re a - mour daig - na a - bais - ser les yeux! -

Р. R.

- рець, дѣ - ти тво - и, бла - го - сло - вень - я ждутъ!  
 - gnor, gli sguar - di tuoi deg - na su noi pie - gar! -  
 - gneur! sur not - re a - mour daig - na a - bais - ser les yeux! -

*pp Adagio.*

*Red. \* Red. \* Red. \**

Andante.

От ЛОРАНЪ. (обращаясь къ Ромео)  
F. LAURENT. (*s'adressant à Roméo*)

РОМЕО.  
ROMEO.

Ро-ме-о! ты сво-бод-но из-бралъ Джульет-ту въ же-ны? Да о-  
*O Ro-me-o, scegli tu per tua spo-sa Giu-liet-ta?* *Si, mio*  
 Ро-ме-о! ты choi-sis Ju-li-et-te pour fem-me? *Oui, mon*

Andante.  
*p*

От ЛОРАНЪ. (Джульеттѣ)  
F. LAURENT. (*à Juliette*)

ДЖУЛЬЕТТА.  
JULIETTE.

тецъ мой. О хот-но и-дешь за Ро-ме-о? Да, о тецъ мой.  
*pa-dre. U-nirti a Ro-me-o vuoi tu?* *Si, mio pa-dre.*  
 пѣ-релъ Tu prends Ro-mé-o pour é-poux? *Oui, mon pè-re*

*p*

От ЛОРАНЪ.  
F. LAURENT.

Предъ Твор-цемъ, ко го-рый все зна-еть: вѣнча-ю васъ!—  
*Per mia man dal ciel be-ne-det-ta* *Sia quest'u-nion!*  
 De-vant Dieu qui lit dans votre â-me Je vous u-nis!—

*p*

Allegro moderato. (♩ = 76.)

Съ миромъ и - ду - те!  
*Sor-ge-te or-sù!*  
 ре-ле-vez-vous!

Allegro moderato. (♩ = 76.)

*p* *cre* *scen*

**ДЖУЛЬЕТТА.**  
**JULIETTE.**  
*p* *cre - scen*  
 О, чуд-ный мигъ! Богъ мило-серднѣй Внялъмо-  
*San - to pia - cer!* *gio - ja in - fi - ni - ta! Fausto il*  
**ГЕРТРУДА.**  
**GERTRUDE.**  
*p* *cre - scen*  
 О, чуд-ный мигъ! Богъ мило-серднѣй Внялъмо-  
*San - to pia - cer!* *gio - ja in - fi - ni - ta! Fausto il*  
 О pur bon - heur! О joie im - men - se! Le ciel  
**РОМЕО.**  
**ROMEO.**  
*p* *cre - scen*  
 О, чуд-ный мигъ! Богъ мило-серднѣй Внялъмо-  
*San - to pia - cer!* *gio - ja in - fi - ni - ta! Fausto il*  
 О pur bon - heur! О joie im - men - se! Le ciel  
**От. ЛОРАНЪ.**  
**F. LAURENT.**  
*p* *cre - scen*  
 О, чуд-ный мигъ! Богъ мило-серднѣй Внялъмо-  
*San - to pia - cer!* *gio - ja in - fi - ni - ta! Fausto il*  
 О pur bon - heur! О joie im - men - se! Le ciel

**Д. Ж.**  
*do mol to f*  
 - ЛИТ - ВАМЪ И КЛЯТ - ВАМЪ СТОЛЬ ЧИ - СТОЙ ЛЮБ - ВИ  
*cie - lo ac - co - glie - vai miei vo - ti d'a - mor!*  
*même a re - çu nos ser - ments a - mou - reux!*  
**Г. Г.**  
*do mol to f*  
 - ЛИТ - ВАМЪ И КЛЯТ - ВАМЪ СТОЛЬ ЧИ - СТОЙ ЛЮБ - ВИ  
*cie - lo ac - co - glie - vai lor vo - ti d'a - mor!*  
*même a re - çu nos ser - ments a - mou - reux!*  
**Р. Р.**  
*do mol to f*  
 - ЛИТ - ВАМЪ И КЛЯТ - ВАМЪ СТОЛЬ ЧИ - СТОЙ ЛЮБ - ВИ  
*cie - lo ac - co - glie - vai miei vo - ti d'a - mor!*  
*même a re - çu nos ser - ments a - mou - reux!*  
**От. Л.**  
**F. L.**  
*do mol to f*  
 - ЛИТ - ВАМЪ И КЛЯТ - ВАМЪ СТОЛЬ ЧИ - СТОЙ ЛЮБ - ВИ  
*cie - lo ac - co - glie - vai lor vo - ti d'a - mor!*  
*même a re - çu nos ser - ments a - mou - reux!*

Дж. J. *p*  
 Мо-лимъ те - бя, жар-ко, у - серд - но, Дай вълюб-ви счастья  
*Dio di bon tà Fon-te di vi - ta Deh! sia tu be-ne -*  
 Dieu de bon - té Dieu de clé - men - cel Sois bé - ni par deux

Г. G. *p*  
 Мо-лимъ те - бя, жар-ко, у - серд - но, Дай вълюб-ви счастья  
*Dio di bon tà Fon-te di vi - ta Deh! sia tu be-ne -*  
 Dieu de bon - té Dieu de clé - men - cel Sois bé - ni par deux

Р. R. *p*  
 Мо-лимъ те - бя, жар-ко, у - серд - но, Дай вълюб-ви счастья  
*Dio di bon tà Fon-te di vi - ta Deh! sia tu be-ne -*  
 Dieu de bon - té Dieu de clé - men - cel Sois bé - ni par deux

От. Л. F.L. *p*  
 Мо-лимъ те - бя, жар-ко, у - серд - но, Дай вълюб-ви счастья  
*Dio di bon tà Fon-te di vi - ta Deh! sia tu be-ne -*  
 Dieu de bon - té Dieu de clé - men - cel Sois bé - ni par deux

*p. sostenuto* *cresc.*

Дж. J. *p*  
 дол - ги дни! Мо-лимъ те - бя, жар - ко, у - серд - но,  
*det-to o - gnor! Dio di bon tà, fon - te di vi - ta,*  
 ceurs heu - reux! Dieu de bon - té! Dieu de clé - men - cel

Г. G. *p*  
 дол - ги дни! Мо-лимъ те - бя, жар - ко, у - серд - но,  
*det-to o - gnor! Dio di bon tà, fon - te di vi - ta,*  
 ceurs heu - reux! Dieu de bon - té! Dieu de clé - men - cel

Р. R. *p*  
 дол - ги дни! Мо-лимъ те - бя, жар - ко, у - серд - но,  
*det-to o - gnor! Dio di bon tà, fon - te di vi - ta,*  
 ceurs heu - reux! Dieu de bon - té! Dieu de clé - men - cel

От. Л. F.L. *p*  
 дол - ги дни! Мо-лимъ те - бя, жар - ко, у - серд - но,  
*det-to o - gnor! Dio di bon tà, fon - te di vi - ta,*  
 ceurs heu - reux! Dieu de bon - té! Dieu de clé - men - cel

*f* *p*

Дж. J. *cedete* Tempo  
 Дай влюб - ви, дай влюб - ви, дай влюб -  
 Deh! sia tu, deh! sia tu deh! sia  
 Sois bé - ni! sois bé - nil sois bé -

Г. G. *cedete* Tempo  
 Дай влюб - ви, дай влюб - ви, дай влюб -  
 Deh! sia tu, deh! sia tu deh! sia  
 Sois bé - ni! sois bé - nil sois bé -

Р. R. *cedete* Tempo  
 Дай влюб - ви, дай влюб - ви, дай влюб -  
 Deh! sia tu, deh! sia tu deh! sia  
 Sois bé - ni! sois bé - nil sois bé -

От.Л. F.L. *cedete* Tempo  
 Дай влюб - ви, дай влюб - ви, дай влюб -  
 Deh! sia tu, deh! sia tu deh! sia  
 Sois bé - ni! sois bé - nil sois bé -

*cresc.* *molto* *cedete* Tempo  
*ff*

Un poco più lento.

Дж. J. *Un poco più lento.*  
 - ви счастья дол - ги дни, - Дай влюб - ви, дай влюб -  
 tu be - ne - det - too - gnor! glo - ria a te, glo - ria a  
 - ni par deux cœurs heu - reux! Sois bé - nil sois bé -

Г. G. *Un poco più lento.*  
 - ви счастья дол - ги дни, - Дай влюб - ви, дай влюб -  
 tu be - ne - det - too - gnor! glo - ria a te, glo - ria a  
 - ni par deux cœurs heu - reux! Sois bé - nil sois bé -

Р. R. *Un poco più lento.*  
 - ви счастья дол - ги дни, - Дай влюб - ви, дай влюб -  
 tu be - ne - det - too - gnor! glo - ria a te, glo - ria a  
 - ni par deux cœurs heu - reux! Sois bé - nil sois bé -

От.Л. F.L. *Un poco più lento.*  
 - ви счастья дол - ги дни, - Дай влюб - ви, дай влюб -  
 tu be - ne - det - too - gnor! glo - ria a te, glo - ria a  
 - ni par deux cœurs heu - reux! Sois bé - nil sois bé -

*ff* *dim.* *cresc.*

Дж. J. *f*

- ВИ сча - стья дол - ги дни!  
*te glo - ria a te o - gnor!*  
 - nil par deux cœurs heu - reux!

Г. G. *f*

- ВИ сча - стья дол - ги дни!  
*te glo - ria a te o - gnor!*  
 - nil par deux cœurs heu - reux!

Р. R. *f*

- ВИ сча - стья дол - ги дни!  
*te glo - ria a te o - gnor!*  
 - nil par deux cœurs heu - reux!

Ор. II. F.L. *f*

- ВИ сча - стья дол - ги дни!  
*te glo - ria a te o - gnor!*  
 - nil par deux cœurs heu - reux!

*f* *f* *f* Tempo.

*Red.* \*

*f*

*Red.*

*dim.*

*Red.* \*

Конецъ I-ой картины III-го дѣйствія.  
 Fin du I-er Tableau du III-me Acte.



КАРТИНА 2-ая

2-ме TABLEAU.

ПѢСНЯ.

№ 12.

CHANSON.

Сопрано. Soprano.

Allegretto. (♩ = 84.)

Piano. *p*

*cresc.*

*f*

СТЕФАНО. Récit. moderato. (разглядывая балконъ до-  
STEPHANO. (regardant le balcon de la

Гдѣ гос-подинъ мой дѣл-ся, я не зна-ю! Не въ домѣ-ль Капу-  
Da je-ri in dar-no il mio si-gno-re io cer-co; Ri-mansi an-cor fra  
De-puis hi-er je cherche en vain mon maî-trel.. Est-il en-core chez

*p*

-ма Капулета)  
maison de Capulet)  
mesuré

С.С. (нагло)  
(arrogant)

-ле-товъ е-го я най-ду? И ес-ли  
voi Ca-pu-le-ti co-dar-di? Ve dia-mo al-  
vous. Mes sei-gneurs Ca-pu-lets? Voy-ons un

*p*

(указывая на шпагу)

S. *slu - gn oo mnoй споръ нач - нуть имъ го - то - влю от - вѣтъ: наг - ле - цамъ не спус -*  
*- lor se de' vo - stri l'ar - dir Qui s'avvi - sa sta - man affron - tar l'i - ra -*  
*peu si vos di - gnes va - lets A ma voix ce ma - tin o - se - ront re - pa -*

S. *- ra - - - ю!*  
*- mi - - - a*  
*- raî - - - tre.* **Tempo I.**

СТЕФАНО.  
 STEPHANO.

**Poco meno mosso. (♩ = 72.)**

*Что си - дншь, бѣ - ла - я го -*  
*Ah! col nib - bio mi - ci -*  
*Que fais - tu, blan - che tour - te*

S.C.

-люб - ка надъ ор - ли - нымъ гнѣз - домъ. — День при -  
 - dia - le Tor - to - rel - la che fai tu? — Da qui  
 - rel - le, Dans ce nid de vau - tours? — Quel - que

S.C.

дѣтъ, ста - нетъ слиш - комъ жут - ко и взмахнешь ты кры -  
 lun - ge oh! spie - ga l'a - le E fra lor' non tor - na  
 jour, dé - ployant ton aî - le, Ta sui - vras les a -

Un poco animato.

S.C.

- ломъ! — Сре - ди хищ - ни - ковъ, жизнь су - ро - ва, Жаж - дуть  
 più. — Del - la lot - ta ne' pe - ri - gli, Gio - van  
 - mours! — Aux vau - tours, il faut la ba - tail - le Pour frap -

Un poco animato.

S.C.

свал - ки, и жаж - дуть кро - ви: ихъ ког - ти такъ ост -  
 sol ri - cur - vi ar - ti - gli Fer - mo piè, ro - stro cru -  
 - per d'estoc et de tail - le, Leurs becs sont ai - gui -

Tempo I.

S. *ten.* Tempo I.

*p*

*ten.*

*Red.* \* *Red.* \*

ры! Брось гнѣз - до, о, голубкамла - да - я, соз - да - на ты для счастья  
 - del - Lunge o - ma - i da que - sto suo - lo, Tor - to - rel - la, spiega il  
 - sés! - Lais - se - là ces oi - seaux de proi - e, Tour - te - rel - le qui fait la

S. *rit.* Andantino. (♩ = 66.)

*p*

*rit. pp*

ра - я, Для по - цѣ - лу - евъ люб - ви!  
 vo - lo Cerca pace ad al - tro ciell!  
 joi - e Des a - mou - reux bai - sers!

Andantino. (♩ = 66.)

S. *rit.*

Пташ - ку бе - ре - ги - те, Вамъ про - ро - чу я.....  
 Ah! mi credi, o bel - la, Chi vi - vra ve - drà  
 Gar - dez bien la bel - lel. Qui vi - vra ver - ral

S. *p*

Сло - во по - мя - ни - те: У - ле - титъ о - на,  
 La tua tor - to - rel - la Un di se ne an - drà.  
 Vo - tre tour - te - rel - le Vous é - chap - pe - ra,

S.C.  **Tempo I.**

Сло - во по - ми - ни - те: У - ле - титъ о - на!  
 La tua tor - to - rel - la Un di se - ne an - drà.  
 Vo - tre tour - te - rel - le Vous é - chap - pe - ra.

S.C.  **Tempo I.**

Го - лу - бокъ, си - зый, лег - ко - кры - лый  
 Qui vi ci a que - sto spe - co,  
 Un ra - mier, loin du vert bo - ca - ge,

S.C.  **Tempo I.**

къ гор - ли - цѣ ужъ спѣ - шитъ, Тамъ въ гнѣздѣ хищ - никомъ, у -  
 Del periglio ignaro an - cor, Un co - lom - bo dian - zi  
 Par l'a - mour at - ti - ré, A l'en - tour de ce nid sau -

S.C.  **Tempo I.**

- ны - ло, Дни о - на грустно вла - чить! Коршунъ  
 te - со Fa vel - lò, cred' io, d'a - mor. Lo spar -  
 - ва - ге А, je crois, sou - pi - ré! Les vau -

Un poco animato.

S. ста - рый, о - пас - ность зна - я, Ни - ко - му самъ не до - вѣ -  
*vier — che mai non dor - me Dell' in - can - to bat - te ahil*  
 tours sont à la cu - ré - e, Leurs chan - sons que fuit Cy - thé -

Un poco animato.

S. - ря - я, Сталь зор - - ко на - блю - дать... А влю -  
*lor - me D'in - si dia not - tee di — Mal si*  
 - ré - e Ré - son - - nent à grand bruit! Ce - pen -

Tempo I.

S. - блен - ны - е, въ у - по - е - ныц, Тай - ны серд - ца и у - вѣ - ре - нья Звѣздамъ  
*tien la coppia ller - ta Vha chi ve - glia all' cura a - per - ta, E*  
 - dant, en leur douce i - vres - se Nos a - mants content leur ten - dres - se Aux

Andantino.

S. ста - ли по - вѣ - рять... Штам - ку бе - ре -  
*tut - to già sco - pri.* Ah! mi credi, o  
 as - tres de la nuit! Gar - dez bien la

Andantino.

S.C.

- ги - те, вамъ про - ро - чу я... Сло - во по - мя -  
 - bel - la Chi vi - vrà ve - drà, La tua tor - to -  
 - bel - le Qui vi - vra ver - ra, Vo - tre tour - te -

S.C.

- ги - те: У - ле - титъ о - на! Сло - во по - мя -  
 - rel - la Un di se ne an - drà. La tua tor - to  
 - rel - le Vous é - chap - pe - ra, Vo - tre tour - te -

S.C.

*Più lento*

- ги - те, У - ле - титъ о - на! Пташ-ку бе - ре - ги - те, Сло - во по - мя -  
 - rel - la Un di se ne an - drà. Ah! mi credi, o bel - la, La tua tor - to  
 - rel - le Vous é - chap - pe - ra! Gar - dez bien la bel - le, Vo - tre tour - te

*Più lento.*

S.C.

- ги - те: У - летитъ о - на!  
 - rel - la Un di se ne an - drà.  
 - rel - le Vous é - chap - pe - ra.

Attaccate.

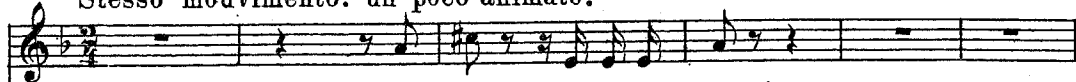
ФИНАЛЬ.

№ 13.

FINAL.

Stesso movimento: un poco animato.

СТЕФАНО.  
STÉPHANO.



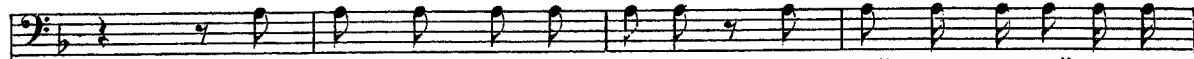
Ха! ха! сюда и - дутъ!  
Ah! ah! giungono al - fin!  
Ah! ah! voi-ci nos gens!

Stesso movimento: un poco animato.

Piano.



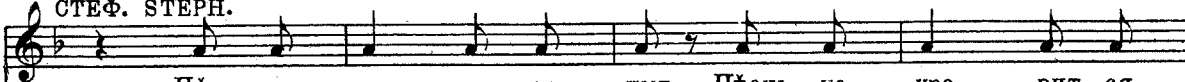
ГРЕГОРИО GRÉGORIO.



Кто здѣсь такъ на - пѣ - ва - етъ Ноч - ной нашъ по - кой на - ру -  
Chi pres - so a que - ste por - te, Chi vie - ne a gar - ri - re si  
Qui diab - le à no - tre por - te, S'en vient rou - cou - ler de la

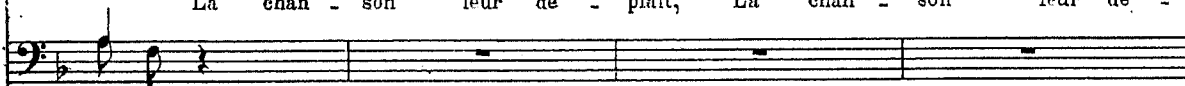


СТЕФ. СТЕРН.



Пѣнь не нра - вит - ся имъ, Пѣнь не нра - вит - ся  
Spi - ce a lor la can - zon, Spi - ce a lor la can -  
La chan - son leur dé - plait, La chan - son leur dé -

Г.  
G.

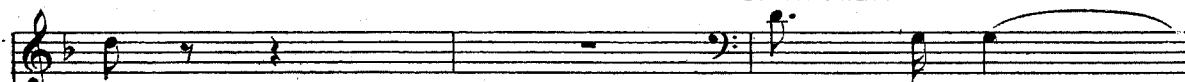


- ша - етъ?  
for - te?  
sor - te?



ГРЕГ. GRÉG.

С.  
S.



имъ! Такъ и есть!  
- зон. Giu - ro al ciell  
- plait! Ehl par - bleul





G.Г.

не е - го-ль вче-ра, о-бо - ру-жі - емъ въ ру-кахъ про-гна-ли  
*non è quei, che col ferro alla man pur je - ri in - se - gui -*  
*n'est - ce pas ce - lui que nous chas - sions hi - er - la dague au*

МЫ?  
*vam?*  
*poing?...*  
 Тенора.

Un poco ritenuto.  
 (темпъ пѣсни Стефано.)  
 (movimento de la chanson de Stephano.)

ХОРЪ.

Не о - шиблясь ахъ, дер-зно - вен - ный!  
*Egli è des - so: qua - le au - dac - cia!*  
 C'est lui - mê - me! Pau - da - ce est - for - te!

Басы.

СТЕФ. СТЕРН.

Пта-шку бе - ре - ги - телъ Вамъ про - ро - чу - я...  
*Ah! cre - di - mi, o - bel - la, Chi vi - vrà ve - drà,*  
*Gar dez bien la - bel - let Qui vi - vra ver - ra.*

СЮ.

Сто - во - по - мя - ни - те У - ле - титъ о -  
*La - tua - tor - to - ler - la Un di - se ne an -*  
*Vo - tre - tour - te - rel - le Vous é - chap - pe -*

C. S.

- на, Сло - во по - мя - ни - те: У - ле -  
*drà,* *La tua tor - to - rel - la Un di*  
 - ра, Vo - tre tour - te - rel - le vous è -

*pp*

C. S.

*rit.* **Темпо I.**

- тить о - на!  
*se nan - drà.*  
 чап - ре - ра!

*rit.* **Темпо I.**

*p* *p*

ГРЕГ. GREG.

Дра - знить ты хо - чешь насъ сво -  
*Egl' è per cor - bel - lar, ga -*  
 Est - ce pour nous nar - guer mon

Г. G.

- е - ю се - ре - на - дой? Но вѣ - рить по - про - шу, что пѣ - сень  
*lan - te ca - me - ra - ta Che spif - fe - ran - do vai si bel - la*  
 jeu - ne ca - ma - ra - do, Que vous nous ré - ga - lez de cet - te

СТЕФ. СТЕРН.

Г. Г.

Пѣнье о - бо - жа - ю!  
 Amo assai la mi - si - ca.  
 J'ai - me la mi - si - que

НАМЪ НЕ НА - ДО!  
 se - re - na - ta?  
 sé - ré - na - de?

Ну,  
 Eb -  
 C'est

Г. Г.

чтожъ, ну чтожъ, Но за - дер - зость, о - спн - ну тво - ю о - бѣ -  
 - ben, Eb - ben, Se non mi - ti - can - zon, giace - rai sul la -  
 clair, c'est clair, On t'au - ra sur - le - dos, en pa - reil - le é - qui -

СТЕФ. СТЕРН.

Г. Г.

- ща - ю Гн - та - ру, не - ме - для раз - биты! — За ги -  
 stra da: Tu puoi la chi - tar - ra spezzar. — Per chi -  
 - ре - е, Cas - sé ta gui - ta - re, mon - cher! — Pour gui -

С. С.

- та - ру мечъ об - на - жа - ю имъ я въ тактъ о - бу - мѣ - ю ру -  
 tar - ra cin - gou - na spa da, E so più d'un a - ria can -  
 - ta - re j'ai mon é - pé - e Et j'en sais jou - er plus d'un -

ГРЕГ. GREG.

S.  
 - бить. О, кля - нушь! му - зы - ка пре - ле - стна И  
 - tar Vi - va il ciel! l'ef - fet - to sia bel lo; mette  
 air. Ah! par dieu! pour cet - te mu - si - que On

СТЕФ. СТЕРН.

G.  
 ре - пли - ка воѣмъ намъ из - вѣ - стна! Чтожъ  
 - rem si un ri - tor - nel - lo. Eb -  
 peut te don - ner la ré - pli - que! Viens

ГРЕГ. GREG.

S.  
 я у - рокъ о - хо - тно дамъ! На - чнемъ же!  
 - ben s'ap - pre - sti la ten - zon. In guar - dia  
 donc en prendreu - ne le - con! En gar - del

ХОРЪ. Мы же всё, мы же всё вним - лемъ вамъ.  
 a - scol - tiam, a - scol - tiam la can - zon.  
 СОРО. É - cou tons, é - cou - tons leur chan - son.

*f p*

**ХОРЪ.** Своль-ко зло-бы  
**CORO.** *Qual fu-ro-re!*  
 Quel-le ra-gel

Въпхъ о-цахъ!  
*Giusto Ciel!*  
 Ver-tu-dieu!

Хра-бры о-бал  
*Via, fa co-re,*  
 Bon cou-ra-gel

Гнѣвъ пы-ла-еть въ серд-цахъ! Пажъ по-хо-дитъ на ди-тя  
*Via, fa cor, gio-vin-cel! Quale op po ne Franco ar-dir!*  
 Bon courage Et franc jeu! Voy-ez com-me cet en-fant

*p*

Но ру-ка е-го силь-на!  
*Da cam-pio-ne Viol mo-ri-ri!*  
 Contre un homme se dé-fend

Онъ ме-чемъ какъ бы иг-  
*Pronto ha so her mo, Pas-so*  
 Fi-ne la-me Sur mon

ра - еть... И не разъ ужъ дрался, и не разъ ужъ дрался! (Меркуцій гнѣв-  
*fer mo;* *Per mia fè Destro egli' è, Per mia fè Destro egli' è.* ный входитъ)  
 а - ме П se bat en sol-dat, П se bat en sol-dat! (*Mercurio entrant*  
*en scène indigné*)

*cresc.*  
*ff*

МЕРКУЦІЙ.  
 MERCUTIO.

На-па-дать на ди - тя! по-зорь!  
*Sou-ver chiere un fan-ciul... af-fè!*  
 At-taqu-er un en-fant! mor-bleu!

*ff* *ff*

(Тибальдъ входитъ и отвѣчаетъ на оскорбленіе)  
 (Tybalt entre en scène et relève l'injure)

M.  
 M.  
 И Капу-ле - ты лишь спо-со-бны на то! И слу-ги и го-спо-  
*tal co.dardi-a De Ca-pu-le-tiè de gna, talpa dron tal*  
 C'estu-ne hon-te di-gne des Ca-pu-lets! Tels maitres, tels va-

*ff*

ТИБАЛЬДЪ. (дерзко)  
 TYBALT. (*insolent*)

M.  
 M.  
 - да! Ужъ не слиш-комъ ли вы смѣ - лы на сло-ва?  
*ser-vo. Pronta hai trop-po-la lingua al parlar.*  
 - lets! Vous a-vez la pa-ro-le prompte monsieur!

*ff*

МЕРК.  
MERC.

ТИБ.  
TYB.

Я смѣлъ какъ мо-я ру - ка...  
*Più pron - to il braccio an - cor.*  
Moins promp - te que le bras!...

МЫ у-бѣдимся  
*Ah! lo vorrei ve -*  
C'est ce qu'il faudrait

*ff*

*Red.* \*

(Меркуцій и Тибальдь скрещи ваютъ шпага.)  
*(Mercutio et Tybalt croisent le fer)*

Т.  
T.

ВЪТОМЪ!  
*der!*  
voir!...

Дай тотчасъ же нач - немъ.  
*Ve - di - lo tosto al - lor.*  
C'est ce que tu ver - ras.

*ff*

*Red.* \*

*ff*

РОМЕО.  
ROMÉO.

МЕР.  
MER.

ТИБ.(съ жаждой мести.)  
TYB.(avec vengeance)

Стойте вы!!!  
*Tregua, o - là!*  
Ar - rê - tez!!!

Ро-ме-о!  
*Tu, Romeo*  
Ro. mé - o!

Ро-ме-о!!!  
*E Romeo?*  
Ro. mé - o!!!

*ff*

*fff*

T.  
T.

Адъ е - го по - сы - ла - етъ!  
*Ah! l'Averno me il trag - ge!*  
 son démon me l'a - mè - né!

*f* *dim.* *p* *ff*

(пронически вѣжливо обращается къ Меркуціо)  
*(à Mercurio, avec une politesse ironique)*

T.  
T.

Я про - шу я про - шу раз - рѣ - шенья на - чать ранъше  
*Deh! con - ce - di, deh! con - ce - di che seco io mi - su - ri l'ac -*  
 Per - net - tez, per - met - tez que sur vous je lui don - ne le

*ff* *p*

T.  
T.

СЪНИМЪ!  
 - *ciar.* -  
 pas! -

*ff* *ff* *ff* *ff*

(надменно Ромео)  
*(à Romeo avec hauteur)*

T.  
T.

През - рѣн - ный от - прыскъ Мон - те - ковъ! Ну ста - но -  
*Or - su, vi - le Mon - tec - co il brando al -*  
 Al - lons! vil Mon - tai - gul flamberge au

*ff* *p*



T.  
T.

- ВПЕЬ, \_\_\_\_\_ ВЪНЬ ШПА - - ру! Ты, оскорбившій  
*fin* \_\_\_\_\_ *di - snu - da:* E *se nostra mag-*  
 vent \_\_\_\_\_ dé - gai - - nel Toi qui nous in - sul

T.  
T.

нась \_\_\_\_\_ ВЪДО - - мѢ на - шихъ от -  
 - *gion* \_\_\_\_\_ *je - - rio - sas - ti in - sui -*  
 tas \_\_\_\_\_ jus - - qu'en no - tre mai.

T.  
T.

- ЦЕВЪ, \_\_\_\_\_ За то нести ты должень  
 - *tar* \_\_\_\_\_ O - - *mai* *ter - ri - bi - le un am -*  
 - son, \_\_\_\_\_ C'est toi qui vas por - ter la

T.  
T.

ка - - ру \_\_\_\_\_ За все на - ка - зать я го - товъ!  
 - *men - da* \_\_\_\_\_ *Del vile insul - to qui dêi far!*  
 pei - - ne \_\_\_\_\_ De cctte in - di - gne tra - hi - son,

T.  
T.

Ты съ Джулі-ет-той и-щешь встрѣчи... Ты шепталъ ей нѣжны-я рѣ-чи... От-  
*Tu che con lingua arro - gan - te, Je - ria Giu - liet - ta - tre - man - te D'a -*  
 Тои dont la bou - che mau - di - te A Ju - li - et - te in - ter - di - te O -

(съ презрѣніемъ) (*avec mépris*)

T.  
T.

- вѣ - та ждешь отъ не - я ты От - вѣтъ те - бѣ я дамъ: онъ под -  
*- mor o sas ti fa vel lal, As col ta or ciò che so lo il di*  
 - sa je crois par ler tout bas, E - cou - te le seul mot que m'ins -

*colla voce* Tempo.

T.  
T.

- ска-занъ враж-до-ю: Ты трусь без-чест-ный!  
*sprezzo mi spi ra: Un vil tu se - i.* (Ромео быстро хватается  
 pi - re ma hai - nel Tu n'es qu'un lâ che! (*Roméo porte vivement*

за шпагу, но послѣ минутнаго колебанія вкладываетъ ее въ ножны)  
*la main à son épée, après un moment d'hésitation, il la renfonce dans le fourreau*

**Andante.**

РОМЕО. (сдержанно и съ достоинствомъ.)  
 ROMÉO. (*contem et digne*)

T.  
T.

За-чѣмъ! \_\_\_\_\_ Не зна-ешь ты ме-ня, Тибальдъ,  
*Or - sù \_\_\_\_\_ mal mi co - nosci al cer - to; No,*  
 Ал-лонс!... \_\_\_\_\_ tu ne me connais pas, Tybalt,

P.  
R.

Ш о - окорб - ля - - - ешь на прас - но! Въ серд - цѣ мо -  
*ram po - gna tal non mer - to. Og - gi d'a -*  
 Et ton in - sulte est vai - ne! J'ai dans le

P.  
R.

- емъ есть тагъ мно - го люб - ви, Ра - ди не -  
*- mar - ti ho ra - gion ta - le in cor, Che mio mal -*  
 cœur des rai - sons de l'ai - mer Qui mal - gré

P.  
R.

- я, про - шу, рѣ чи тво - и. Не трусь я, не без -  
*- gra - do, mi stor - na dal fu - ror. io non sono un co -*  
 moi me vien - nent dé - sar - mer Je ne suis pas un

ТИВАЛЬДЪ.  
 TIVALT.

P.  
R.

- че - тенъ про - сти! Узнай и ты, что я злой и о - би - ды не про - ща - ю. Гнус - ный,  
*dar - do: Ad - dio! A quanto a scol - to, Chie - di per - don del tuo ful - li - re: Stol - to!*  
 lâ - chel a - dieu! Tu crois peut - être Ob - tenir le pardon de tes of - fen - ses? traî - tre!

РОМЕО.  
ROMÉO.

Я не о-скорблять ни-ког-да те-бя... по-гаснуть враж-дѣ на-шей по-  
*Nessuna of - fe - sa io fe - cia te. In noi l'odio o - mai ta - cer*  
 Je ne fai ja - mais of - fen - sé, Tu balt; des - hai - nes le temps est pas -

МЕРКУЦИЙ.  
MERCUTIO.

P.  
R.  
-pal И ты без-ро-пот-но оне-сешь э-тотъ по-зоръ! не-вѣ-рю я! Ну,  
*dè! Il san - guinoso e vile ol - trag - gio co - si soffrir puoi tu? Eb.*  
 -sé!!! Tu souf - fri - ras ce nom de lâche, Ô Ro - me - ol T'ijeeuten - du? Et

M.  
M.  
что жел э-то пра-во, на тру-сость по-хо-же. Такъ за честь тво-  
*-ben - nel se più len - to ti mostri al ci - men - to Solo o mai questo ac -*  
 bien, donc! si ton bras doit fail - lir à sa tâ - ch C'est à moi dé - sor -

РОМЕО.  
ROMÉO.

Allegro. (♩ = 84)

M.  
M.  
Мер-ку-ций мой, я у-мо-  
*Sospendi ohi - mè!. l'ar - resta oh*  
 Mer - cu - ti - ol je t'en con -

- ю, под-ни-му мечъ свой я!  
*- ciar Ba sti l'on - ta a la - car!*  
 - mais que l'hon - neur en est du!

R.  
R.  
- ля - ю!  
*Di - ol.*  
- ju - rel

M.  
M.  
Нѣтъ, за дер - зость я не про - ща - ю...  
*Non! qui ven - di - car ti degg' i - o.*  
Non! je ven - ge - rai ton in - ju - re

M.  
M.  
За - пи - щай - ся, Ти - бальдъ! гдѣ мечъ? ну, бе - ре -  
*Vieni o vil tra - di - tor!* *ti pa - ra in - nan - zia*  
*Mi - sè - ra - ble Tu - balt!* *en garde, et dé - fends.*

- scen - do mol - to -

ТИБАЛЬДЪ. РОМЕО.  
ТУВАЛТ. РОМЕО.

Го - товъ я! У - слышь ме - ня!  
*Es - comi a tel! So - spendi ohi - me!*  
Je suis à toi! E cou - te moi!

M.  
M.  
- гицы! Пол - но, о - ставь!  
*me! La - sci - ami deh!*  
*toil! Nou - lais - se - moi!...*

ХОРЪ.  
СОРО.

Ты - ся - чу  
*In - es - so*  
Bien sur ma

*ff*

СТЕФАНО.  
STEPHANO.

РОМЕО.  
ROMÉO.

БЕНВОЛІО.  
BENVOLIO.

ТИБАЛЬДЪ.  
TYBALT.

МЕРКУЦІЙ.  
MERCUTIO.

ПАРИСЪ.  
PÂRIS.

ГРЕГОРИО.  
GREGORIO.

разъ во всемъ онъ правъ  
fe Ri - por si d'el  
foil En lui j'ai foil

Ка - пу - лет - ти!  
Schiat - ta vill!  
Ca - pu - lets!  
Зло - - бой,  
Se - - te,  
Hai - - ne  
Ка - пу - лет - ти!  
Schiat - ta vill!  
Ca - pu - lets!  
Вы, Мон - те - ки!  
Schiat - ta vill!  
Mon - tai - gus!  
Ка - пу - лет - ти!  
Schiat - ta vill!  
Ca - pu - lets!  
Вы, Мон - те - ки!  
Schiat - ta vill!  
Mon - tai - gus!  
Ка - пу - лет - ти!  
Schiat - ta vill!  
Ca - pu - lets!  
Вы, Мон - те - ки!  
Schiat - ta vill!  
Mon - tai - gus!

ff

C.  
S.

Ка - пу - лет - ти!      родъ      пре - зрѣн - ный!      Ка - пу - лет - ти!  
*schiat.ta vil!      vil      ge - nì - a!      Schiat.ta vil!*  
Ca - pu - lets!      race      im - mon - del      Ca - pu - lets!

P.  
R.

зло - - бо - ю не - сом - нѣн - ной,      Зло - - бой,  
*se - - te di san - gue ri - a!      Se - - te*  
haine      en mal - heurs      fè - con - del      Hai - - nel

B.  
B.

Ка - пу - лет - ти!      родъ      пре - зрѣн - ный!      Ка - пу - лет - ти!  
*schiat.ta vil!      vil      ge - nì - a!      Schiat.ta vil!*  
Ca - pu - lets!      race      im - mon - del      Ca - pu - lets!

T.  
T.

Вы, Мон - те - ки!      родъ      пре - зрѣн - ный!      Вы, Мон - те - ки!  
*schiat.ta vil!      vil      ge - nì - a!      Schiat.ta vil!*  
Mon - tai - gus!      race      im - mon - del      Mon - tai - gus!

M.  
M.

Ка - пу - лет - ти!      родъ      пре - зрѣн - ный!      Ка - пу - лет - ти!  
*schiat.ta vil!      vil      ge - nì - a!      Schiat.ta vil!*  
Ca - pu - lets!      race      im - mon - del      Ca - pu - lets!

П.  
P.

Вы, Мон - те - ки!      родъ      пре - зрѣн - ный!      Вы, Мон - те - ки!  
*schiat.ta vil!      vil      ge - nì - a!      Schiat.ta vil!*  
Mon - tai - gus!      race      im - mon - del      Mon - tai - gus!

Гр.  
Gr.

Вы, Мон - те - ки!      родъ      пре - зрѣн - ный!      Вы, Мон - те - ки!  
*schiat.ta vil!      vil      ge - nì - a!      Schiat.ta vil!*  
Mon - tai - gus!      race      im - mon - del      Mon - tai - gus!

Ка - пу - лет - ти!      родъ      пре - зрѣн - ный!      Ка - пу - лет - ти!  
*schiat.ta vil!      vil      ge - nì - a!      Schiat.ta vil!*  
Ca - pu - lets!      race      im - mon - del      Ca - pu - lets!

Вы, Мон - те - ки!      родъ      пре - зрѣн - ный!      Вы, Мон - те - ки!  
*schiat.ta vil!      vil      ge - nì - a!      Schiat.ta vil!*  
Mon - tai - gus!      race      im - mon - del      Mon - tai - gus!



C.  
S.

Ка - пу - лет - ти! родъ пре - зрѣн - ный Часъ на - сталъ: бу - демъ  
*schiat - ta vill - vil ge - ni - a! Ge - la al - fin di ter -*  
 Ca - pu - lets! race im - mon - del Fré - mis - sez de ter -

P.  
R.

зло - - бо - ю не - - сом - нѣн - ной! Вънхъ воя ду -  
*se - - te di san - - gue - ri - a! Fa - tal fu -*  
 haine en mal - heurs fé - con - del Dois - tu tou -

B.  
B.

Ка - пу - лет - ти! родъ пре - зрѣн - ный Часъ на - сталъ: бу - демъ  
*schiat - ta vill - vil ge - ni - a! Ge - la al - fin di ter -*  
 Ca - pu - lets! race im - mon - del Fré - mis - sez de ter -

T.  
T.

Вы, Мон - те - ки! родъ пре - зрѣн - ный Часъ на - сталъ: бу - демъ  
*schiat - ta vill - vil ge - ni - a! Ge - la al - fin di ter -*  
 Mon - tai - gus! race im - mon - del Fré - mis - sez de ter -

M.  
M.

Ка - пу - лет - ти! родъ пре - зрѣн - ный Часъ на - сталъ: бу - демъ  
*schiat - ta vill - vil ge - ni - a! Ge - la al - fin di ter -*  
 Ca - pu - lets! race im - mon - del Fré - mis - sez de ter -

П.  
P.

Вы, Мон - те - ки! родъ пре - зрѣн - ный Часъ на - сталъ: бу - демъ  
*schiat - ta vill - vil ge - ni - a! Ge - la al - fin di ter -*  
 Mon - tai - gus! race im - mon - del Fré - mis - sez de ter -

Гр.  
Gr.

Вы, Мон - те - ки! родъ пре - зрѣн - ный Часъ на - сталъ: бу - демъ  
*schiat - ta vill - vil ge - ni - a! Ge - la al - fin di ter -*  
 Mon - tai - gus! race im - mon - del Fré - mis - sez de ter -

Ка - пу - лет - ти! родъ пре - зрѣн - ный! Часъ на - сталъ, бу - демъ  
*schiat - ta vill - vil ge - ni - a! Ge - la al - fin di ter -*  
 Ca - pu - lets! race im - mon - del Fré - mis - sez de ter -

Вы, Мон - те - ки! родъ пре - зрѣн - ный! Часъ на - сталъ, бу - демъ  
*schiat - ta vill - vil ge - ni - a! Ge - la al - fin di ter -*  
 Mon - tai - gus! race im - mon - del Fré - mis - sez de ter -





C.  
S.

мститы! Часъ на-сталъ: бу-демъ мститы! Часъ на-сталъ, — часъ на-  
-ror! — *Ge - la al - fin di ter - ror!* — *Ge - la al - fin — ge - la al -*  
-reur! — *Fré - mis - sez de ter - rour!* — *Fré - mis - sez, — fré - mis -*

P.  
R.

- на — те-перь кн-пять! — У-жель не-из-  
-ror! — *Fa - tal fu - ror!* — *Dal Ciel tu*  
- jours — *par ta fu - rour!* — *Don - ner au*

B.  
B.

мститы! Часъ на-сталъ: бу-демъ мститы! Часъ на-сталъ, — часъ на-  
-ror! — *Ge - la al - fin di ter - ror!* — *Ge - la al - fin — ge - la al -*  
-reur! — *Fré - mis - sez de ter - rour!* — *Fré - mis - sez, — fré - mis -*

T.  
T.

мститы! Часъ на-сталъ: бу-демъ мститы! Часъ на-сталъ, — часъ на-  
-ror! — *Ge - la al - fin di ter - ror!* — *Ge - la al - fin — ge - la al -*  
-reur! — *Fré - mis - sez de ter - rour!* — *Fré - mis - sez, — fré - mis -*

M.  
M.

мститы! Часъ на-сталъ: бу-демъ мститы! Часъ на-сталъ, — часъ на-  
-ror! — *Ge - la al - fin di ter - ror!* — *Ge - la al - fin — ge - la al -*  
-reur! — *Fré - mis - sez de ter - rour!* — *Fré - mis - sez, — fré - mis -*

II.  
P.

мститы! Часъ на-сталъ: бу-демъ мститы! Часъ на-сталъ, — часъ на-  
-ror! — *Ge - la al - fin di ter - ror!* — *Ge - la al - fin — ge - la al -*  
-reur! — *Fré - mis - sez de ter - rour!* — *Fré - mis - sez, — fré - mis -*


Gr.  
Gr.


мститы! Часъ на-сталъ: бу-демъ мститы! Часъ на-сталъ, — часъ на-  
-ror! — *Ge - la al - fin di ter - ror!* — *Ge - la al - fin — ge - la al -*  
-reur! — *Fré - mis - sez de ter - rour!* — *Fré - mis - sez, — fré - mis -*


мститы! Часъ на-сталъ: бу-демъ мститы! Часъ на-сталъ, — часъ на-  
-ror! — *Ge - la al - fin di ter - ror!* — *Ge - la al - fin — ge - la al -*  
-reur! — *Fré - mis - sez de ter - rour!* — *Fré - mis - sez, — fré - mis -*

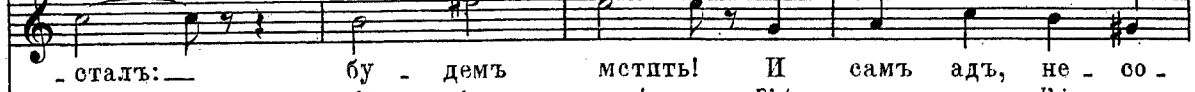
мститы! Часъ на-сталъ: бу-демъ мститы! Часъ на-сталъ, — часъ на-  
-ror! — *Ge - la al - fin di ter - ror!* — *Ge - la al - fin — ge - la al -*  
-reur! — *Fré - mis - sez de ter - rour!* — *Fré - mis - sez, — fré - mis -*


*ff*

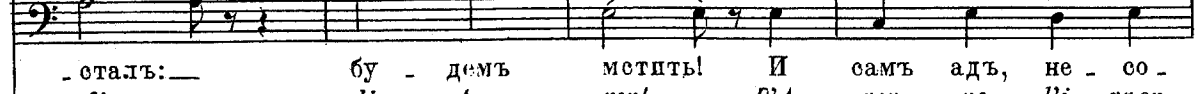
C. S.  - сталъ: — бу - демъ мститы! И самъ адъ, не - со -  
- *fin* — *di ter - ror!* — *D'A - ver - no Vi - ra or*  
sez, — de ter - reur — Et que l'en - fer se -

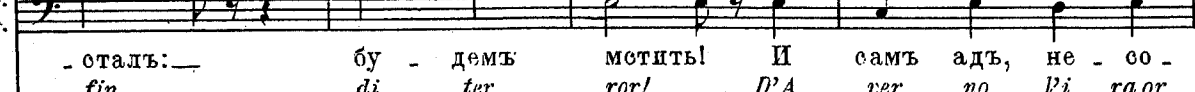
P. R.  - мѣн - но, Долж - но э - то быть? —  
*si - a Pu - ni - to o - gnor!* —  
monde Un spec - ta - cle d'hor - reur? —

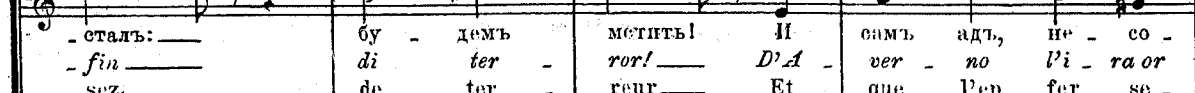
B. V.  - сталъ: — бу - демъ мститы! И самъ адъ, не - со -  
- *fin* — *di ter - ror!* — *D'A - ver - no Vi - ra or*  
sez, — de ter - reur — Et que l'en - fer se -

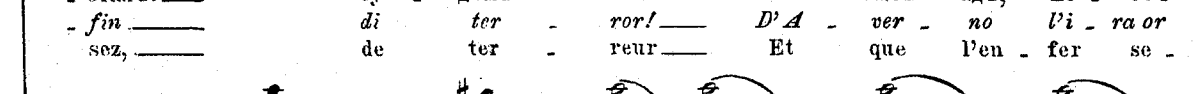
T. T.  - сталъ: — бу - демъ мститы! И самъ адъ, не - со -  
- *fin* — *di ter - ror!* — *D'A - ver - no Vi - ra or*  
sez, — de ter - reur — Et que l'en - fer se -


M. M.  - сталъ: — бу - демъ мститы! И самъ адъ, не - со -  
- *fin* — *di ter - ror!* — *D'A - ver - no Vi - ra or*  
sez, — de ter - reur — Et que l'en - fer se -

П. P.  - сталъ: — бу - демъ мститы! И самъ адъ, не - со -  
- *fin* — *di ter - ror!* — *D'A - ver - no Vi - ra or*  
sez, — de ter - reur — Et que l'en - fe se -

Гр. Gr.  - сталъ: — бу - демъ мститы! И самъ адъ, не - со -  
- *fin* — *di ter - ror!* — *D'A - ver - no Vi - ra or*  
sez, — de ter - reur — Et que l'en - fer se -

 - сталъ: — бу - демъ мститы! И самъ адъ, не - со -  
- *fin* — *di ter - ror!* — *D'A - ver - no Vi - ra or*  
sez, — de ter - reur — Et que l'en - fer se -

 - сталъ: — бу - демъ мститы! И самъ адъ, не - со -  
- *fin* — *di ter - ror!* — *D'A - ver - no Vi - ra or*  
sez, — de ter - reur — Et que l'en - fer se -



C.  
S.

- мнѣн-но, При-детъ намъ по-со-бить! И самъ адъ, не-со-  
*si - a So - ste - gno al suo fu - ror! D'A - ver - no Vi - ra or*  
 - con - de Sa haine et sa fu - reur. Et que l'en - fer se -

B.  
B.

- мнѣн-но, При-детъ намъ по-со-бить! И самъ адъ, не-со-  
*si - a So - ste - gno al suo fu - ror! D'A - ver - no Vi - ra or*  
 - con - de Sa haine et sa fu - reur. Et que l'en - fer se -

T.  
T.

- мнѣн-но, При-детъ намъ по-со-бить! И самъ адъ, не-со-  
*si - a So - ste - gno al suo fu - ror! D'A - ver - no Vi - ra or*  
 - con - de Ma haine et ma fu - reur. Et que l'en - fer se -

M.  
M.

- мнѣн-но, При-детъ намъ по-со-бить! И самъ адъ, не-со-  
*si - a So - ste - gno al suo fu - ror! D'A - ver - no Vi - ra or*  
 - con - de Ma haine et ma fu - reur. Et que l'en - fer se -


П.  
P.

- мнѣн-но, При-детъ намъ по-со-бить! И самъ адъ, не-со-  
*si - a So - ste - gno al suo fu - ror! D'A - ver - no Vi - ra or*  
 - con - de Sa haine et sa fu - reur. Et que l'en - fer se -

Гр.  
Gr.

- мнѣн-но, При-детъ намъ по-со-бить! И самъ адъ, не-со-  
*si - a So - ste - gno al suo fu - ror! D'A - ver - no Vi - ra or*  
 - con - de Sa haine et sa fu - reur. Et que l'en - fer se -

- мнѣн-но, При-детъ намъ по-со-бить! И самъ адъ, не-со-  
*si - a So - ste - gno al suo fu - ror! D'A - ver - no Vi - ra or*  
 - con - de Sa haine et sa fu - reur. Et que l'en - fer se -



C.  
S.

МНѢН - но, При - детъ намъ по - со - биты!  
*si - a So - ste - gno al suo fu - ror!*  
 - con - de Sa haine et sa fu - reur!

B.  
B.

МНѢН - но, При - детъ намъ по - со - биты!  
*si - a So - ste - gno al suo fu - ror!*  
 - con - de Sa haine et sa fu - reur!

T.  
T.

МНѢН - но, При - детъ намъ по - со - биты!  
*si - a So - ste - gno al suo fu - ror!*  
 - con - de Ma haine et ma fu - reur!

M.  
M.

МНѢН - но, При - детъ намъ по - со - биты!  
*si - a So - ste - gno al suo fu - ror!*  
 - con - de Ma haine et ma fu - reur!

П.  
P.

МНѢН - но, При - детъ намъ по - со - биты!  
*si - a So - ste - gno al suo fu - ror!*  
 - con - de Sa haine et sa fu - reur!

Fr.  
Gr.

МНѢН - но, При - детъ намъ по - со - биты!  
*si - a So - ste - gno al suo fu - ror!*  
 - con - de Sa haine et sa fu - reur!

МНѢН - но, При - детъ намъ по - со - биты!  
*si - a So - ste - gno al suo fu - ror!*  
 - con - de Sa haine et sa fu - reur!

МНѢН - но, При - детъ намъ по - со - биты!  
*si - a So - ste - gno al suo fu - ror!*  
 - con - de Sa haine et sa fu - reur!

(Тибальдъ и Меркувій скрепяваютъ шпаги.)  
*(Tybalt et Mercutio croisent le fer.)*

*ff*

A. 6843 G.

МЕРКУЦИЙ  
MERCUTIO.

РОМЕО.  
ROMEO.

Ахъ! Я ра-ненъ! Ты ра-ненъ?  
Ah! fe-ri - to!.. Fe-ri - to?..  
Ah! bles-sé!... Bles-sé!...

Un peu moins vite, mais très peu et en gardant le mouvement.

МЕРКУЦИЙ  
MERCUTIO.

Шлю про-кля-тъя ро-ду о-бо-ихъ до-  
Ma - le - det - ti... sienoivo stri ran-  
Que le dia - ble soit de vos deux mai -

РОМЕО.  
ROMÉO.

M.  
M.

- мовѣ! За - чѣмъ ты при - шелъ мнѣ мѣ - шать? О,  
- cor! Per - chè in - tro - mes - so ti se? O  
- sons!.. Pour - quoi te je - ter en - tre nous?.. Ô

МЕРКУЦІЙ.  
MERCUTIO.

P.  
R.

рокъ не у - мо - ли - мый! Кто по - мощь дастъ! Силъ боль - ше нѣтъ!  
sor tel cru del deh, si soc corral.. Io tanto ohimè!..  
sort im - pi - toy - a - ble! se - cou - rez - le! Sou - te - nez - moi!..

(Раненаго Меркуція уносятъ.)  
(On emporte Mercutio qui succombe.)

(Ромео, слѣдившій за нимъ взоромъ, впродол -  
(Roméo après l'avoir suivi des yeux pendant

cre - scen - do -

женіи нѣсколькихъ минутъ возвращается на авансцену, и не будучи въ силахъ сдержать гнѣвъ  
quelques instants, redescend la scène, et s'abandonnant tout entier à sa rage, il s'écrie.) кричитъ.)

*- molto* *f*

ROMEO.

167

ROMÉO.

Ахъ, но те - перь всю оо-то-рож - ность я за-бы - ва -  
 Ah! *vanne al - fin lon - tan da me prudenza in - de -*  
 Ah! main - te - nant re - monte au ciel prudence in - fa -

P. R. - ю! И весь лишь мес - ти - ю пы - ла - ю...  
 - gna! *E tu fu - ror tre - men - do re - gna*  
 - me! Et toi, fu - reur à l'œil de flam - me

P. R. Ей от - да - ю всё си - лы мо - и! Ты - бальды!  
*Nel mio bo - len - - te of - fe - so - cor! Te - bal - do*  
 Sois de mon cœur l'u - ni - que loit Ты - бальд!

P. R. Без - чест - ный трусь здѣсь о - динъ э - то  
*non res - pi - ra qui at - tro vil fuor di*  
 Il n'est i - ci d'au - tre lâ - che que

(скрещиваютъ шпаги.)  
 (ils croisent le fer.)

P. R. ТЫ!  
 te.  
 toi!

РОМЕО. (Тлбазьду, наюся ему ударь.)  
 ROMÉO. (*à Tybalt en lui portant un coup.*)

Ум - ри! —  
 A tel —  
 A toi! —

КАПУЛЕТЪ.  
 CAPULET.

Тво-рець! Тп-  
 Gran Dio Te-  
 Grand Dieu Ty-



БЕНВОЛИО.  
BENVOLIO.

- бальдъ!  
- bal - do.  
- balt!!!

Эхъ омертвель - на та ра - на!  
La fe - ri - ta è mor - tal  
Sa bles - su - re est mor - tel - le!

РОМЕО.  
ROMÉO.

О, спа - сай - оя, бѣ - ги! Что одѣлалъ я? Какъ  
Fug - gi vi - ra fa - tal Iol io fug - gir? io!  
Fuis sans per - dre un ins - tant. Ah! qu'ai - je fait? moi!..

cre - scen -

БЕНВОЛИО.  
BENVOLIO.

мнѣ скрытая об - ма - номъ? Но здѣсь смерть ждетъ те -  
co - me un ri - bal - dol Se qui res - ti mor -  
fuir mau - dit par el - le! C'est la mort qui t'at -

- do -

РОМЕО.  
ROMÉO.

- бя! Я ум - ру, но у - ви - жу - оя  
- rai Mo - ri - ro! ma la vè - ri - re -  
- tendi Je mour - rai! mais je veux la re -

Adagio. ТИБАЛЬДЪ. (Капулету, умирающимъ голосомъ.)  
 ТУВАЛТ. (à Capulet d'une voix expirante.)

оъней! Просьба од - на! Честь - ю кля - нитесь По - полнить е -  
 - der Gli est re - mi - lai!.. o die t'e - saudi Giu ra a  
 - voir! Un dernier mot! et sur votre âme e - хав - сез.

*pp*

КАПУЛЕТЪ. (торжественно)  
 CAPULET. (solennellement.)

- е! Все по - пол - ню, по -  
 me!!! Е sau - di - то sa -  
 - moi!!! Tu se - ras o - bé -

*cresc. molto*

Allegro. (♩=80.)

- вѣрь, клятву въ томъ я да - ю!  
 - rai giu - ro sul - la mia fe.  
 - i, je t'en don - ne ma foi!..

*dim. p*

2 Сопранъ.  
 2 Soprani.

1 Сопранъ.  
 1 Soprani.

Что за - шумъ? Что за - шумъ? Ахъ, Ти - бальдъ!  
 Che mai fu? Che mai fu? Ah! Te - bal - do  
 Qu'estee done? qu'estee done?.. cest Ty - halt!!!

*cresc. mol - to*

*And.*

Adagio. (♩=50.)

КАПУЛЕТЪ.  
CAPULET.

1 и 2 Сопрано.  
1 et 2 Soprani.

Придвѣсь се - бя!  
Ri - tor - na in te.  
Re - viens à toi!

ХОРЪ Теноръ.  
Tenors.

Онъ мертвъ!  
pp

СОРО. Басъ.  
Basses.

Еи тиор!  
pp

Ил меурт!  
pp

Adagio.  
long. pp

1 и 2 Сопранъ. СТЕФАНО съ 1 Сопр.  
1 et 2 Soprani. STÉPHANO avec les 1 Sop.

Теноръ. РОМЕО съ 1 Тен. БЕНВОЛИО  
Tenors. ROMÉO avec les 1 Tenors.

съ 2 Тен.  
BENVOLIO avec les 2 Tenors.

О, скорб - ный день!  
p

Gior - no d'or - ror!  
p

О jour de deuil!  
p

pp

p

О, день су - ро - вый! Об - на - жив - ши ме  
p

e di la - men - ti Un in - sa - no fu  
p

О jour de lar - mes! Un a - veu - gle cour  
p

p

p

cresc.

cresc.

cresc.

cresc.

*mol* *to* *pp*  
 - чи о - баг - ри - ли ихъ кро - чью! -  
*mol* *to* *pp*  
 - ror ci fè i bran - di cru - en - ti -  
*mol* *to* *pp*  
 roux En - sang - lan - te nos ar - mes!

*p* *cresc.* *f* *p* *cresc.*  
 Сно - ва враж - да въ гнѣвъ насъ вве -  
*p* *cresc.* *f* *p* *cresc.*  
 Ein - com - heil duel Sul no - stro  
*p* *cresc.* *f* *p* *cresc.*  
 Et le mal - heur pla - ne sur

*f* *f* *p*  
 - ла! О, скор - бный день,  
*f* *f* *p*  
 suoll Gior - no d'or - ror!  
*f* *f* *p*  
 nous! Ô jour - de deuil

O, день — су — выи! Об — на жив — ши — ме.  
 E' di — la — men — ti! Un in — sa — no — fu.  
 O jour — de lar — mes Un a — veu — gle — cour.

— чи, О — баг — ри — ли ихъ кро — вью! Сно — ва враж —  
 — ror ci fei bran — di cru — en — ti Ein combe il  
 — roux En sanglan — te nos ar — mes Et — le mal —

— да насъвѣгрѣхъ вве — ла, вѣгрѣхъ насъ — вве —  
 duol sul nos — tro suol... sul no — stro  
 — heur, oui, le mal — heur pla — ne — sur

Moderato. Allegro.

La suoi! — nous! —

Самъ Герцогъ!  
Il Du - ca!  
Le Duc! —

Moderato. Allegro.

Самъ Герцогъ!  
Il Du - ca!  
Le Duc! —

КАПУЛЕТЪ, (обращаясь къ входящему Герцогу.)  
CAPULET. (se tou.ne vers le Duc qui entre en scène)

Moderato. Allegro.

Право-судья! Всѣ Капулеты. То, Тибальды! мой племянникъ!  
Giu - sti - zia! Tutti i Capuleti. E Ty.bald! mion - po - te,  
Ju - si - ce! Bass C'est Ty.bald! mon ne - veu,

Moderato. Allegro.

Право-судья!  
Giu - sti - zia!  
Ju - si - ce!

ROMEO. ROMÉO.

Ро-ме-о у-билъ е-го! Но, Тибальды первый вызвалъ Мерку-пи-о на  
Rome - o fu l'ucci - sor Ma Ty.bald il premier Mer - cu - zio pro - vo -  
tu.é par Ro - mé - o. Il a - vait le premier frap - pé Mer - cu - ti.

P.  
R.

бой! Я отмстил за смерть дру - га... от - даю съ вь ва - ши ру - ки!  
- cò! Vin - di - cato ho l'a - mi - co, al destin mi ras - se - gno!  
- oi! J'ai vengé mon a - mi, que mon sort s'accom - plis - se!

СТЕФАНО..  
STEFANO.

Andante. *ff*

Пра - во - су - дья! Пра - во - су - дья!  
Giu - sti - zia! Giu - sti - zia!  
Ju - si - ce! Ju - si - ce!

РОМЕО.  
ROMEO.

Пра - во - су - дья! Пра - во - су - дья!  
Giu - sti - zia! Giu - sti - zia!  
Ju - si - ce! Ju - si - ce!

БЕНВОЛИО.  
BENVOLIO.

Пра - во - су - дья! Пра - во - су - дья!  
Giu - sti - zia! Giu - sti - zia!  
Ju - si - ce! Ju - si - ce!

ПАРИСЪ, ГРЕГОРИО, КАПУЛЕТЪ.  
PÂRIS, GRÉGORIO, CAPULET.

Пра - во - су - дья! Пра - во - су - дья!  
Giu - sti - zia! Giu - sti - zia!  
Ju - si - ce! Ju - si - ce!

Тенора. МОНТЕККИ.  
Ténors. LES MONTAIGUS.

Пра - во - су - дья! Пра - во - су - дья!  
Giu - sti - zia! Giu - sti - zia!  
Ju - si - ce! Ju - si - ce!

Басы. КАПУЛЕТИ.  
Basses. LES CAPULETS.

Andante.

Lento.  
ГЕРЦОГЪ.  
Le DUC.

Опять Пролита кровь? Неужели никогда в ваших сердцах ни  
*E' che! Del sangue ognor? Di voi dunque nel cor Nul-la po-trà cal-*  
 Ейquoi? tou-jours du sang! de vos cœurs inhumains Rien ne pour-ra cal-

Г.  
leD.

что не у-толитъ жажды мщ-ья? Шпа-ги всегда го-то-вы тот-часъ кровь про-  
*-mar vi-nu-ma-no fu-ro-re? Pran-to sempre al ver-sar il sangue è il vostro ac-*  
 -мер les fureurs cri-mi-nel-les! Rien ne fe-ra tom-ber les ar-mes de vos

Г.  
leD.

(Ромео.)  
(a Roméo.)

-лить! И не избѣгнуль я, вражды и оскор-бле-нья? Законъ гла-  
*ciar! E fin contro di me s'est en derà il li-vo-rel! La leg-ge*  
 mains, Et je se-rai moi-même atteint par vos que-rel-les! Se lon nos

Г.  
leD.

-ить, что виновный, смертью ум-ретъ... Но если вызванъ онъ быть... Пусть идетъ въ изг-  
*vuol che il reo più vi-re-re non dè: Ma s'altri fu l'ag-gres-sor, Van-ne in*  
 lois, ton cri-me a mé-ri-té la mort. Mais tu n'es pas l'a-gres-seur... Je t'ex-



ROMÉO.  
ROMÉO.  
Moderato maestoso.

He - бо!  
Ciel! — (Монтекамъ и Капулетамъ.)  
Ciel!.. (aux Montaigus et aux Capulets.)

- на - нья!  
ban - do!  
- i - le!

Вы так же пре - ступ - ны, что ихъ не у - дер -  
E voi tut - ti rei di cui l'o - dio ne -  
Et vous dont la hai ne en pré - tex - tes fer -

Moderato maestoso.

- жа - ли и не лѣ - по - враж - до - ю, лишь гнѣ - въ - разжи - га - ли  
fan - do Vient tut - tur la dis - cor - dia nei cor' sti - mo - lan - do  
- ti - le Entretient la dis - corde et l'ef - froi dans la vil - le,

По - кня - ни - тесь и клят - ву одержи - те сво - ю: — быть въ пр - ны - ми за -  
Or giu - ra - te, ed al giu - ro ciascun sia fe - del, — D'ob - be - dir al - le  
Prê - tez tous de - vant moi le serment so - len - nel — D'o - bé - is - san - ce aux

- ко - ну и ве - лѣ - нью мо - е - му!  
leg - gi e del pren - ce e del ciel!  
lois et, du prince et du ciel!

РОМЕО.  
ROMÉO.

Ахъ! го - ре мнѣ! Сколь - ко мукъ и стра.  
 Ah! quan - to duol! qual or - ror! qual tor -  
 Ah! jour de deuil et d'hor - reur et d'a -

*dim.* *p* *cresc.*

P.  
R.  
- дань - я! Силъ боль - шенѣтъ, не мо - гу ихъ снес - ти!  
 - men - to! For - za non ho per sì cru - do do - lor!  
 - lar - mes, Mon cœur se brise é - per - de de dou - leur!

*dim.*

P.  
R.  
Бо - же, за - что ты по - слалъ ко - пы - танъ - е  
 Im - ma - gi - nar chi po - tèa quest' e - ven - to  
 In - juste ar - rêt qui trop tard nous dé - sur - mes,

*p*

P.  
R.  
И по - гу - билъ дни mia - ды - е мо - и!  
 Che me dis - pe - ra e che squar - cia il mio cor!  
 Tu mets le comble à ce jour de malheur!

*p*

Red. \*

P.  
R.

Ахъ! хотъ ум-ру, но сре-ди веѣхъ тер-за-ній въ серд-цѣ вѣкъ  
*Ah! ne mor-rò! sol Va-mor non è spen-to Sol so-prae-*  
 Je vois pé-rir dans le sang et les lar-mes Tous les es-

*p cresc. f*

P.  
R.

*poco rit.*

сох-ра-нит-ся чувт-во люб-ви!  
*-vi-ve al me-schi-no che tuor!*  
 -poirs et tous les vœux de mon cœur!

ГЕРЦОГЪ. IL DUCA. *p*

Ахъ! скорб-ный  
*Ah! di di*  
 Ah! jour de

КАПУЛЕТЪ. CAPULETO. *p*

Ахъ! скорб-ный  
*Ah! di di*  
 Ah! jour de

СТЕФАНО съ 1 Соп. STERPHANO col 1 Sop. *p*

БЕНВОЛИО съ 1 Тен. BENVOLIO col 1 Ten. *p*

Басы. Bassi. *p*

Ахъ! скорб-ный  
*Ah! di di*  
 Ah! jour de

*poco rit.*

*p*

*cresc. molto* *ff*

Р. С. *cresc.* *cresc. molto* *ff*

Скорб - ный день, день стра - да - нья!  
*Di d'or - ror di tor - men - - to!*  
 Jour d'horreur et d'a - lar - mes,

Г. С. *cresc.* *cresc. molto* *ff*

день, день то - ски и стра - да - нья!  
*duol di d'or - ror di tor - men - - to!*  
 deuil et d'horreur et d'a - lar - mes,

К. С. *cresc.* *cresc. molto* *ff*

день, день то - ски и стра - да - нья!  
*duol di d'or - ror di tor - men - - to!*  
 deuil et d'horreur et d'a - lar - mes,

*cresc.* *cresc. molto* *ff*

день, день то - ски и стра - да - нья!  
*duol di d'or - ror di tor - men - - to!*  
 deuil et d'horreur et d'a - lar - mes,

*cresc.* *cresc. molto* *ff*

день, день то - ски и стра - да - нья!  
*duol di d'or - ror di tor - men - - to!*  
 deuil et d'horreur et d'a - lar - mes,

Р. С. *cresc.* *cresc. molto* *ff*

Силь - боль - ше нѣтъ му - ки э - ти ще -  
*For - - za non ho per si cru - - ti do - che -*  
 Mon cœur se brise è - per - du - de dou

Г. С. *cresc.* *cresc. molto* *ff*

О, не уж - ли не сдер - жу ихъ вра -  
*Je - - do ver - sar il mio san - gue col - le*  
 Je vois cou - ler et mon sang et le

К. С. *cresc.* *cresc. molto* *ff*

Силь - боль - ше нѣтъ му - ки э - ти ще -  
*For - - za non ho per si cru - - ti do - che -*  
 Mon cœur se brise è - per - du - de dou

*cresc.* *cresc. molto* *ff*

Силь - боль - ше нѣтъ му - ки э - ти ще -  
*For - - za non ho per si cru - - ti do - che -*  
 Mon cœur se brise è - per - du - de dou

*cresc.* *cresc. molto* *ff*

Силь - боль - ше нѣтъ му - ки э - ти ще -  
*For - - za non ho per si cru - - ti do - che -*  
 Mon cœur se brise è - per - du - de dou

P. R. *dim.* *p* *cresc.*  
 - СТИ! Бо - же, за что ты по -  
 - lor Im - ma - gi - nar chi po -  
 - leur In - - juste ar - rêt qui trop

Г. le D. *dim.* *p* *cresc.*  
 - ЖДЫ! Но я бо - юсь, что ни  
 - lor Ma la con - dan - na пу -  
 - leur Trop juste ar - rêt ou s'e -

K. C. *dim.* *p* *cresc.*  
 - СТИ! Бс - же, за что ты по -  
 - lor Im - ma - gi - nar chi po -  
 - leur In - - juste ar - rêt qui trop

*dim.* *p* *cresc.*  
 - СТИ! Но я бо - юсь, что ни  
 - lor Ma la con - dan - na пу -  
 - leur Trop juste ar - rêt ou s'e -

*dim.* *p* *cresc.*  
 - СТИ! Бо - же, за что ты по -  
 - lor Im - ma - gi - nar chi po -  
 - leur In - - juste ar - rêt qui trop

*dim.* *p* *cresc.*

P. R. *cresc. molto* *ff*  
 - ДАТЬ не ПЫ - ТА - НЬЕ, И по - ry  
 - tea quest' e - ven - - то Che me dis -  
 tard nous dé - sar - mes Tu mets le

Г. le D. *cresc. molto* *ff*  
 смерть, ни из - гна - нье, Не об - па  
 trop po lo sen - - то Non le ni  
 - mous sent leurs ar - mes Tu viens trop

K. C. *cresc. molto* *ff*  
 - ДАТЬ не ПЫ - ТА - НЬЕ, И по - ry  
 - tea quest' e - ven - - то Che me dis -  
 tôt nous dé - sar - mes Tu mets le

*cresc. molto* *ff*  
 смерть, ни из - гна - нье, Не об - па  
 trop po lo sen - - то Non le ni  
 - mous sent leurs ar - mes Tu viens trop

*cresc. molto* *ff*  
 - ДАТЬ не ПЫ - ТА - НЬЕ, И по - ry  
 - tea quest' e - ven - - то Che me dis -  
 tôt nous dé - sar - mes Tu mets le

*cresc. molto* *ff*

A. 6843 G.

R.  
Г.  
le D.

- билъ дни мла - ды е мо - и!  
- *pera* e *che squarcia* - il *mio cor!*  
- comble a ce jour de mal - heur!

- зу мнѣ ихъ гнѣв - ной ду - ши!  
- *rà* *si* *cru - de* - le *do - lor!*  
- tard en ce jour de mal - heur!

- билъ ихъ счаст - ли вы е дни!  
- *pera* e *che squarcia* - il *mio cor!*  
- comble a ce jour de mal - heur!

- зу мнѣ вънасъ гнѣв - ной ду - ши!  
- *rà* *si* *cru - de* - le *do - lor!*  
- tard en ce jour de mal - heur!

- билъ ихъ счаст - ли вы е дни!  
- *pera* e *che squarcia* - il *do - lor!*  
- comble a ce jour de mal - heur!

P.  
R.  
Г.  
le D.  
К.  
C.

Ахъ, я ум - ру но сре - ди воѣхъ тер -  
*Ah!* *ne* *mor - rai!* *sol* *la - mor* *non* *è*  
*Je* *vois* *pé - rir* *dans* *le sang* *et* *les*

Стро - гость нуж - на не хо - чу ко - ле -  
*Quan* - *do* *già vedo* *in* *con - ti* - *nno* *spra*  
*En* - *la* *no - yand* *dans* *le sang* *et* *les*

Ахъ, я ум - ру, но сре - ди воѣхъ тер -  
*Ah!* *ne* *mor - rai!* *sol* *la - mor* *non* *è*  
*Je* *vois* *pé - rir* *dans* *le sang* *et* *les*

Но за - бы вать не дол - жны средь тер -  
*Je* - *dro* *pe - rir* *per* *mio cru* - *do* *tor*  
*Je* *vois* *pé - rir* *dans* *le sang* *et* *les*

Но за - бы вать не дол - жны средь тер -  
*No,* *no,* *scor - der* *in* *si* *tri - ste* *mo*  
*Non!* *non!* *nos* *coeur* *dans* *le sang* *et* *les*

P. R. *ff*  
 - за - ний бу - деть лишь жи - во чувство нѣж - ной люб -  
*spen - to Sol so prav - vi - ve al mes - chi - no che*  
 lar - mes Tous les es - poirs tous les vœux de mon

G. 1<sup>le</sup> D. *ff*  
 - ба - нья, иль ги - бель ждетъ, средь ро - ди - мой стра -  
*ven - to Il pa - trio suol, sen - to strin ger mi il*  
 lar - mes C'est la ci - té que l'on frappe en mon

K. C. *ff*  
 - за - ний бу - деть лишь жи - во чувство вѣч - ной враж -  
*spen - to Sol so prav - vi - ve al mes - chi - no che*  
 lar - mes Tous les es - poirs tous les vœux de mon

*ff*  
 - за - ний кѣми - лой отъ чиз - нѣ чувство нѣж - ной люб -  
*men - to sen - ce - con la pa - tria l'o -*  
 lar - mes А - vec les lois, la pa - trie et l'hon -

*ff*  
 - за - ний кѣми - лой отъ чиз - нѣ чувство нѣж - ной люб -  
*men - to Voi non dob - biam - il do - ver e l'o -*  
 la - mes N'ou - blie - ront pas - le de - voir et l'hon -

P. R. *ff*  
 - ви! О злобный  
*tuor!* Ah! rio des  
 сœur! O dé ses

G. 1<sup>le</sup> D. *ff*  
 - ны! По ка наступитъ ночь ты долженъуй - ти!  
*cor!* Innanzi sera an drai di qui lon - tan!  
 сœur! Tu quit.te.ras la vil - le dès ce soir.

K. C. *ff*  
 - ды!  
*tuor!*  
 сœur!

*ff*  
 - ви!  
 - nor!  
 - neur!

*ff*  
 - ви.  
 - nor!  
 - neur!

P.  
R.

рокъ! Из - гна - нье!.. из - гна - нье! Нѣтъ! не ум.  
- tan! In - dan - do!.. In - dan - do! No! ne mor.  
poir! Pè - xill! Pè - xill! Non! je mour.

*f* *ff*

Andante maestoso. Red.\* Red.\*

P.  
R.

- ру: Го - во - рить съ ней хо - чу!  
- rò Ma ve - derla an - cor vo!  
- mi. Mai je veux la re - voir!  
КАПУЛЕТЪ. CARULET.

ff

Соп.  
Sop.

Тен.  
Ten.

Басы.  
Bassi.

На - прао - но, нѣтъ, нѣтъ, нѣтъ,  
Fia van! No, no, no,  
La paix?... non! non!.. non!..

На - прао - но, нѣтъ, нѣтъ, нѣтъ,  
Fia van! No, no, no,  
La paix?... non! non!.. non!..

Andante maestoso.

Red. \* Red. Red. \*

R.  
C.

нѣтъ! П - ди!  
no! Va fuor!  
non!.. ja - mais!..

нѣтъ! П - ди!  
no! Va fuor!  
non!.. ja - mais!..

(зававъсь падаетъ)  
(videam)

Red. \* Red. Red. \*

A. 6843 G.

Конецъ дѣйствія III.  
Fin du III<sup>e</sup> Acte.



ДѢЙСТВІЕ IV.

КАРТИНА I-ая.

ДУЭТЬ.

(Комната Джульетты. Ночь.)

Andantino. (♩ = 66.)

ACTE IV.

I-er TABLEAU.

DUO.

(La chambre de Juliette. Il fait encore nuit.)

Piano.

ДЖУЛЬЕТТА. JULIETTE.

Récit.

Da! —  
Va! —  
Va!

Дж. J.

Дж. J.

ты́бъ смертънаше́ль на\_вѣр\_но! Я го\_ню отъ се\_бя — грустьи со\_вѣ\_сти у\_—  
*Spento il crudel t'a\_vri\_a.* *da me lun-gi il do\_lor* — *e il ri\_mor - so cru.*  
 tu suc combais toi\_mê-me! Loin de moi la dou\_leur! loin de moi le re\_

Дж. J.

пре\_ки Те\_бя онъ не\_на\_ви\_дѣлъ... Я, о\_бо\_жа\_ю!  
*del.* *Ei l'e se crò* — *ed io t'a - mo!*  
 mords! Il te ha\_is - sait... ci je t'ai - me!

*dolce*

РОМЕО.  
 ROMÉO.

О, по\_вто\_ри, по\_вто\_—  
*Ah! mi - ri - pe - ti,* *mi - ri -*  
*Ah! re - dis - le,* *re - dis*

ДЖУЛЬЕТТА.  
 JULIETTE.

pp мнѣ э\_то сло\_во... Люб\_лю те\_бя! Ро\_ме.  
*pe - ti an\_cor quel det - to.* *D'im men - so, u - ni - co a -*  
*le, ce mot si doux!* *Je t'aime, ô Ro - me -*

*cresc.*

Andante. (♩=65.)

Д. Ж.  
J.

o! Люб - лю те - бя, o, мой суп - ругъ!  
*mor* *io* *t'a* - *mo*, *o* *mio* *te* - *sor*!  
 o! je *t'ai* - *me*, ô *mou* *d'* - *poux*!

*dim.* *pp* *p* *pp*

ДЖУЛЬЕТТА.  
JULIETTE.

Д. Ж.  
J.

Ночь ги - ме - не - я, O, НОЧЬ СВЯТОЙ ЛЮБ -  
*Not* - - *te* *d'i* - *me* - *ne* *O* - *re* *so* - *a* - *vi* *al*  
*Nuit* *d'hy* - *mé* - *né* - *el* *O* - *dou* - *ce* *nuit* *d'a* -

РОМЕО.  
ROMÉO.

Р. Р.  
R. R.

Ночь ги - ме - не - я, O, НОЧЬ СВЯТОЙ ЛЮБ -  
*Not* - - *te* *d'i* - *me* - *ne* *O* - *re* *so* - *a* - *vi* *al*  
*Nuit* *d'hy* - *mé* - *né* - *el* *O* - *dou* - *ce* *nuit* *d'a* -

*pp molto sostenuto*

Д. Ж.  
J.

вн! Жнз - нью мо - е - ю Рас -  
*cor!* *Per* *noi* *di* *ro* - *se* *A* - *mor*, *Tes* -  
*mour!* *La* *des* - *ti* - *né* - *e* *M'en* -

Р. Р.  
R. R.

вн! Жнз - нью мо - е - ю Рас -  
*cor!* *Per* *noi* *di* *ro* - *se* *A* - *mor*, *Tes* -  
*mour!* *La* *des* - *ti* - *né* - *e* *M'en* -

Дж. J.  
 по - ла - гать мо - жешь ты! \_\_\_\_\_ Вся кровь во мнѣ пы -  
*su - te ha su - - e ca - te - ne. \_\_\_\_\_ Ca - - ri, di - vi - ni ac -*  
 chaî - ne à toi sans re - tour. \_\_\_\_\_ Ô \_\_\_\_\_ vo - lupté de

P. R.  
 по - ла - гать мо - жешь ты! \_\_\_\_\_ Вся кровь во мнѣ пы -  
*su - te ha su - - e ca - te - ne. \_\_\_\_\_ Ca - - ri, di - vi - ni ac -*  
 chaî - ne à toi sans re - tour. \_\_\_\_\_ Ô \_\_\_\_\_ vo - lupté de

Дж. J.  
 ла - етъ: Ча - ры тво - и силь - ны!  
*cen - ti! Mi - sti - che vo - lut - tà!*  
 vi - vre Ô \_\_\_\_\_ charmes tout puis - sants!

P. R.  
 ла - етъ: Ча - ры тво - и силь - ны!  
*cen - ti! Mi - sti - ché vo - lut - tà!*  
 vi - vre Ô \_\_\_\_\_ charmes tout puis - sants!

Дж. J.  
 Взглядъ твой ме - ня сжи - га - етъ... И нѣ - го сло - ва пол -  
*No - - che più bei mo - men - ti In cie - lo lddio non*  
 Ton - - doux re - gard m'en - i - vre Та voix ra - vit mes

P. R.  
 Взглядъ твой ме - ня сжи - га - етъ... И  
*No - - che più bei mo - men - ti In*  
 Ton - - doux re - gard m'en - i - vre, Та

Дж. J.

ны! \_\_\_\_\_ Э - - ти лоб-зання стра - сти \_\_\_\_\_  
*ha. \_\_\_\_\_ Schiu - der tu fai le por - te. \_\_\_\_\_*  
*sensl \_\_\_\_\_ Sous tes bai - sers de flam - me \_\_\_\_\_*

Р. R.

нѣ - - ги сло - ва пол - ны! \_\_\_\_\_ Э - - ти лоб-зання  
*cie \_\_\_\_\_ lo Id - dio non ha. \_\_\_\_\_ Schiu - der tu fai le*  
*voix \_\_\_\_\_ ra - vit mes sensl \_\_\_\_\_ Sous tes baisers de*

*pp*

Дж. J.

Э - - ти лоб-зання стра - сти, \_\_\_\_\_ Су - лять \_\_\_\_\_ су - лять рай  
*Schiu - der tu fai le por - te \_\_\_\_\_ del pa - - ra - di - so a*  
*Sous tes bai - sers de flam - me \_\_\_\_\_ Le ciel, \_\_\_\_\_ le ciel ra -*

Р. R.

стра - сти, \_\_\_\_\_ Э - - ти лоб-зання стра - сти су лять рай  
*por - te \_\_\_\_\_ Schiu - der tu fai le por - te Del pa - ra -*  
*flam - me \_\_\_\_\_ Sous \_\_\_\_\_ tes bai - sers de flam - me Le ciel ra -*

*poco a poco cre - - scen - -*

Дж. J.

на зем - лѣ. \_\_\_\_\_ Ты \_\_\_\_\_ на до мно - ю вла - стень \_\_\_\_\_ судь -  
*me, a me! \_\_\_\_\_ Ah! \_\_\_\_\_ si, fino al - la mor - te Sa -*  
*youne - en moi \_\_\_\_\_ Je \_\_\_\_\_ t'ai donné mou â - me A*

Р. R.

на зем - лѣ. \_\_\_\_\_ Весь \_\_\_\_\_ я въ тво ей ужъ вла - сти, \_\_\_\_\_ судь -  
*di - so a me! \_\_\_\_\_ Ah \_\_\_\_\_ si \_\_\_\_\_ fino al - la mor - te Sa -*  
*youne - en moi \_\_\_\_\_ Je \_\_\_\_\_ t'ai donné mou â - me A*

*do mol to*

Дж.  
J.

бу, — судь - бу мо - ю от - дамъ — те - бѣ!  
*ro — fe - de - le a te, fe - de - - le a te*  
 toi — tou - jours à toi, tou - jours — à toi

Р.  
R.

бу, — судь - бу мо - ю от - дамъ — те - бѣ!  
*ro — fe - de - le a te, fe - de - - le a te*  
 toi — tou - jours à toi, tou - jours — à toi

*f* *dim.* *p*

Дж.  
J.

Вся — кровь во мнѣ пы - ла - етъ: — Ча - - ры тво - и силь -  
*Ca - - ri di - vi - ni ac - cen - ti, — Mi - - sti - che vo - lut -*  
 ô — vo - lup - té de vi - - vre — ô — charmes tout puis -

Р.  
R.

Вся — кровь во мнѣ пы - ла - етъ:  
*Ca - - ri di - vi - ni ac - cen - ti,*  
 ô — vo - lup - té de vi - - vre

*pp*

ны! — Взглядъ твой меня сжи - га - етъ — И  
*tà! — No — che più bei mo - men - ti, — In*  
 sants! — Ton — doux regard m'en - i - vre — Та

Ча - ры тво - и силь - ны! — Взглядъ твой ме - ня - сжи  
*Mi - sti - che vo - lut - tà! — No — che più bei mo -*  
 ô — char - mes tout puis - sants! — Ton — doux re - gard m'en -

Дж. J. нѣ - - ги сло-ва пол - ны! Э - - ти люб-зань-я  
*cie - - lo Iddio non ha!* *Schiu- - der tu fai le*  
 voix ra - vit mes sens! Sous - - tes bai - sers de

Р. R. -га - - етъ И нѣ ги сло-ва пол - ны! Э - ти люб-  
*-men - ti In cie - lo Id - dio non ha!* *tu fai le*  
 - i - vre Та voix ra - vit mes sens! Sous tes bai -

*Red.* \*

Дж. J. отра - - сти Су - лять рай на зем - лѣ! Вею  
*por - - te Del pa - ra - di - - so a me* *Sa -*  
 flam - - ме Le ciel rayonne en moi! *A*

Р. R. -зань - я Су - лять рай на зем - лѣ! Вею  
*por - - te Del pa - ra - di - - so a me* *Sa -*  
 - sers le ciel rayonne en moi! *A*

*f* *dim.*  
*Red.* \* *Red.* \*

Дж. J. жизнь - - мо - ю от - дамъ, от дамъ те -  
*-rò - - fe - del sa - rò fe - de - le a*  
 toi! tou - jours à toi! toujours à

Р. R. жизнь - - мо - ю от - дамъ, от дамъ те -  
*-rò - - fe - del sa - rò fe - de - le a*  
 toi! tou - jours à toi! toujours a

*Red.* \* *Red.* \* *Red.* \*

*poco rit.* - - - - - *Tempo I.*

Д.ж.  
J.  
- бѣ! \_\_\_\_\_ Ночь \_\_\_\_\_ Ги - ме - не - - я!  
te \_\_\_\_\_ *Nuit* - - - - - *te d'i - me - - ne*  
toi! \_\_\_\_\_ *Nuit* *d'hy - mé - né - - e!*

P.  
R.  
- бѣ! \_\_\_\_\_ Ночь \_\_\_\_\_ Ги - ме - не - - я!  
te \_\_\_\_\_ *Nuit* - - - - - *te d'i - me - - ne*  
toi! \_\_\_\_\_ *Nuit* *d'hy - mé - né - - e!*

*poco rit.* - - - - - *Tempo I.*

*pp* *ppp*

Д.ж.  
J.  
O, \_\_\_\_\_ ночь, святой любви! \_\_\_\_\_ жи - з - - нью мо -  
O - - - - *re so a vial cor!* \_\_\_\_\_ *Per* - - - - *noi di -*  
O - - - - *dou - ce nuit d'amour!* \_\_\_\_\_ *La* \_\_\_\_\_ *des - ti -*

P.  
R.  
O, \_\_\_\_\_ ночь, святой любви! \_\_\_\_\_ жи - з - - нью мо -  
O - - - - *re so a vial cor!* \_\_\_\_\_ *Per* - - - - *noi di -*  
O - - - - *dou - ce nuit d'amour!* \_\_\_\_\_ *La* \_\_\_\_\_ *des - ti -*

*Red.* \* *Red.* \* *Red.* \*

Д.ж.  
J.  
- е - - ю Ра - по - ла - гать можешь ты! \_\_\_\_\_  
*ro - se A - mor* *Tes - su - e ha - su - e ca - te - ne*  
- né - - e M'en - chaine à toi sans re - tour! \_\_\_\_\_

P.  
R.  
- е - - ю Ра - по - ла - гать можешь ты! \_\_\_\_\_  
*ro - se A - mor* *Tes - su - te ha - su - e ca - te - ne*  
- né - - e M'en - chaine à toi sans re - tour! \_\_\_\_\_

*Red.* \* *Red.* \* *Red.* \*

A. 6843 G. 14



Дж.  
J.  
Э - - - ти лоб - за - - нья стра - сти Су -  
*Schiu - - - der tu fai le por - te Del*  
Sous - - - tes bai - sers de flam - me Le

Р.  
R.  
Э - - - ти лоб - за - - нья стра - сти Су -  
*Schiu - - - der tu fai le por - te Del*  
Sous - - - tes bai - sers de flam - me Le

*cre - - - scen*

*Red. \**

Дж.  
J.  
- лять - - - рай на зем - лѣ.. - -  
*pa - - - ra - di - - sou me*  
ciel - - - ray - onne en moi!

Р.  
R.  
- лять - - - рай на зем - лѣ.. - -  
*pa - - - ra - di - - soa me*  
ciel - - - ray - onne en moil

*cre - - - scen*

*Red. \**

Дж.  
J.  
Ты на до мно - ю вла - стень: Судьбу мо - ю отдамъ те -  
*Ah! - - - si, fino al - la mor - te sa - rò fe - del fe - de - le a*  
Je - - - t'ai don - né mou â - me! Toujourns à toi! toujours à

Р.  
R.  
весь я вѣтвоей ужъ вла - сти: Судь - бу мо - ю от -  
*Ah! - - - si, fino al - la mor - te sa - rò fedel - - - fe -*  
Je - - - t'ai don - né mou â - me! Tou - jours à toi! tou -

*- do - - - f*

*Red. \**

**D. J.**  
 бѣ \_\_\_\_\_ О, милый мой вруча - ю те - бѣ!  
*te* \_\_\_\_\_ *Sa - rò fe - del fede - le a te!*  
 toil \_\_\_\_\_ *Mon bien - ai - mé, toujours a toil*

**P. R.**  
 дамъ те - бѣ \_\_\_\_\_ судь - бу вруча - ю те - бѣ!  
*- de - lea te* \_\_\_\_\_ *Sa - rò fede - le a te!*  
 jours \_\_\_\_\_ *a toil* \_\_\_\_\_ *Tou - jours, tou - jours a toil*

*dim.*  
*p*  
*Red.* \*

*p*  
*cresc.*  
*dim.*  
*p*  
*Red.* \*

**Allegro.**

**ДЖУЛЬЕТТА.** (Ромео прислушивается; онъ замѣтно озабоченъ.)

**JULIETTE.** (Romeo écoute au dehors et semble préoccupé.)

Ро - ме - о! \_\_\_\_\_ что съ то - бой?  
*O Ro - me - o!* \_\_\_\_\_ *deh! che hai tu?..*  
 Ро - ме - о! \_\_\_\_\_ qu'as - tu done?

*pp*

**РОМЕО. ROMÉO.**

По - слу - шай Джули - ет - та \_\_\_\_\_ Пѣ - ня жа - во - ронка  
*A - scol - ta, o mia Giu - liet - ta:* \_\_\_\_\_ *Messag - gie - ra del*  
 Э - couте, ô Ju - li - ет - тел \_\_\_\_\_ *L'alou - et - te dé -*

*pp* \_\_\_\_\_ *p* \_\_\_\_\_ *cre*

## ДЖУЛЬЕТТА.

## Andante JULIETTE.

P.  
R.

намъжъ зо - рю воз - вѣ - ша - етъ...      Нѣтъ!.. нѣтъ до за - ри да -  
*di can - ta l'al - lo - do - let - ta*      *No, no, non al - beg - gia an -*  
 - jà nous an - non - ce le jour! —      Non!... non, ce n'est pas le

Andante.

- scen - do *f* *p*

*And.* \*

Дж.  
J.

- ле - - - ко...      то не жав - - рон. ра пѣс - ня  
*- cor; la gen - til me - lo - di - a*  
 jour —      ce n'est pas l'alou - et - te

*And.* \* *And.* \* *And.* \*

Дж.  
J.

До - неслась до те - бя...      но вне - мль, какъ пре -  
*Che pur dian - - - zi, o mio ben, i tuoi sen - si fe -*  
 Dout le chant a frappé      ton o - reille in - qui -

*And.* \* *And.* \* *And.* \*

Дж.  
J.

- лест но тамъ по - етъ со - ло - вей —      пѣс - ню вѣч - ной люб -  
*- ri a E del dol - ce u - si - gnol - che so - spi - ra d'a -*  
 - è te, C'est le doux ros - si - gnol - con - fident de l'a -

*p* *pp*

*And.* \*

ROMEO.  
ROMÉO.

Animato un poco.

Дав. J.  
-ви! Жа-во-ро-нокъ намъ зо-рю воз-вѣ-ща-еть у-  
*mor.* No dal lodo letta el l'è mes segge-ra der  
-mour! C'est l'alon-ette, helas! messa-gè-re du

(Отворяя окно.)

P.  
вы! Видишь ли блескъ лу-чей: Солнце взой-детъ ужъ  
*di* Mi ra, di dian-chi rai tut-to sam-man-ta il  
jour! Vois ces rayons ja-loux dont l'ho-ri-zon se

P.  
ско-ро: Поблѣд-нѣ-ли на-не-бѣ звѣз-ды  
*cie lo;* Del-la not-te all' orror Squar-cian-do  
do-re. De-la nuit les flambeaux pâ-lis-sent

P.  
и-ав-ро-ра И-дя съ во-сто-ка, че-резъ  
*il fit lo-re lo,* Già l'al-da vien di  
et l'ai-ro-re Dans les var-eurs de l'Ori

ДЖУЛЬЕТТА. JULIETTE. Al. moderato.

НѢТЬ! НѢТЬ, день е-ще да-  
*No no, non albeg-gia an-*  
 Non! non, ce n'est pas le

МИГЪ ПО - КА - ЖЕГЪ ОВѢТЛИВЪ ЛНКЪ.  
*ro-se a far- l'Orien-te a - dor-no.*  
 -ent- Se lève- en sou-ri - ant!

Дж. J. *Red. \**

-ле - - - ко ско - ро такъне раз-ста - нуть...  
*- cor! lu - ce non è di gior - no...*  
 jour cet - te lueur fu - nes - te

Дж. J. *Red. \**

Э - то по-сѣдній лучъ - се-ребрно-той лу - ны...  
*Un pal-li-do chia - ror - è di lu - na sol que - - - sto*  
 N'est que le doux re - flet - du bel as - tre des nuits!

Дж. J. *Red. \**

Остань - ся, ми - лый!  
*Re - sta! Re - sta!*  
 Res - tel res - tel

*cre - scen - do - ff*

*Allegro.*

ROMEO.  
ROMEO.

Recit.  
*ff*

Ахъ, смертъмнѣ не страш - на! — Ос  
 Ah! veng'a al - lor la mor - tel.. io  
 Ah! vienne donc la mort! — Je

(съ восторгѣмъ) (Во время этого ритурнеля, Ромео и Джульетта, остаются обнявшись)  
 (avec délire) (Pendant toute cette ritournelle, Juliette et Roméo restent enlacés dans  
 les bras l'un de l'autre)

Andante molto appassionato.

P.  
R.

та - нусь!  
 re - sto.  
 res - tel

*ff*

*cresc. molto ff*

ДЖУЛЬЕТТА. (вырываясь изъ объятий Ромео)  
 JULIETTE. (se dégageant des bras de Roméo)

Ахъ, ты былъ правъ... день на -  
 Ah!.. vero è pur!.. pontail  
 Ah! tu dis vrai c'est le

Allegro. (♩ = 72)

*ff* *p* *p*

Дж. J. *di... jour!..* Ты дол-женъ по-ки-нуть Джу-ли-ет-ту!  
*Và! las ciar mi de - vi, o Ro - me - o...*  
 Fuis... il faut quit - ter ta Ju - li - et - te!

*cre - - - scen - - - do* *f cresc.*

РОМЕО. (какъ бы безсознательно)  
 ROMEO. (*éperdu*)

Moderato.

Нѣтъ, нѣтъ! до за-ри да-ле - - ко то не жав-ронка пѣ - ня...  
*No, no... non aggiornanco;* *la gen - til me - lo - di - a*  
 Non! non! ce n'est pas le jour! Ce n'est pas l'aou - et - tel

*ff* *f*

*Red.* \* *Red.* \*

ДЖУЛЬЕТТА,  
 JULIETTE.

Animando.

Тамъ по-етъ со-ло-вей — пѣсню вѣч-ной люб-ви! — Жаво-ронкъ  
*è del dolce u - si - gnol - che so - spi - ra d'a - mor. — No d'allodo -*  
 C'est le doux ros - si - gnol - confident de l'a - mour!... C'est l'a - lou -

*p* *p cresc.*

*Red.* \* *Red.* \* *Red.* \*

Allegretto agitato.

Дж. J. *letta ell'è - ette, hé - las!* воз-вѣща-етъ, у-вы! — Да, про-  
*mes - sagge - ra del di. — va - mia*  
 mes - sa - gè - re du jour? — Pars! — ma

*f* *pp* *p*

*Red.* \*

Д.ж.  
J.  
-стим\_ся!  
vi - ta...  
vi - el

Рокъ — же - сто - кий!  
Oh — do - lo - re!  
Loi — cru - el - lei!

Р.  
R.  
Е - ще разъ по - цѣ - луй!... —  
Un bacio an - cor e men vò. —  
Un bai - ser et je pars! —

*cresc.*

Д.ж.  
J.  
рокъ — же - сто - кий! Оо - тань - ся не опѣ - ши, дай те - бя мнѣ об -  
Oh — do - lo - re! Ah re - sta! re - sta an - cora av - vin - ghiata co -  
loi — cru - el - lei! Ah! res - tel reste en - core en mes bras en - la -

*rallentate, ma pochissimo*  
ROMEO. ROMEO.

*rallentate, ma pochissimo*

*dim.*

Р.  
R.  
- нять... Не опѣ - ши, — не опѣ - ши... на - вѣр - но э - тотъ мигъ и  
- si! — Re - sta an - cor! — re - sta an - cor! Più tardi al nostro amor, al  
- cés! — Reste en - core! — reste en - core! un jour il se - ra doux à

*rit. - - Tempo.*

*rit. - - Tempo.*

*p*

Red. \*

Р.  
R.  
вста\_рос - ти глу - бо - кой\_слю\_бовью\_будемъ\_мы\_что\_бо - ю\_вспо - ми -  
nostro fi - do a - mo - re Fia dolce il rimemb - rar i pro - cel - lo - si  
notre amour fi - dè - le De se res - sou - ve - nir de ses tour - ments pas -

*pp*



Allegretto agitato. (♩=84) ДЖУЛЬЕТТА.  
Tempo I. JULIETTE.

P.  
R.

- нать. Уй - ди, о - ставь ме - ня Раз - статься  
*di.* *Forza è stac - car - ci, ohimè!* *Lo vuol di*  
- sés Il faut par - tir hé - las! Il faut quit -

Дж.  
J.

намъ по - ра... пре - рватьмигъ сча - стья и у - бь -  
*no - stra fè* *La si - cu - rez - za:* *Deb - bo strap -*  
- ter ces bras Oû je te pres - se Et t'ar - ra

Дж.  
J.

- жать отъ э - тихъ ласкъ и стра - сти! Уй - ди, о -  
*- parti a questa dol - ce eb - brez - za.* *Forza è là -*  
- cher à cette ar - dente i - vres - se **ROMEO. ROMÉO.** Il faut par -  
Те - бя о -  
*Ah! nel par -*  
Il faut par -

Дж.  
J.

- ставь ме - ня. разстать - ся намъ по - ра. Пре - рватьмигъ  
*sciar - ci, ohimè!.* *Lo vuol di no - stra fè* *La si - cu -*  
tir, hé - las! Il faut quit - ter ces bras Oû je te

P.  
R.

- ста - влю я разстать - ся намъ по - ра. Пре - рватьмигъ  
*- tir da te,* *In petto il core, oh - mè!* *Di duol si*  
- tir, hé - las! A - lors que dans ses bras El - le me

Дж.  
J.

оча - стья и у - бѣ - жать отъ э - тихъ ласкъ и стра - сти!  
- rez - za. Deb - bo strap - par - tia questa dol - ce eb - brez - za!  
pres - se Et t'arra - cher à cet.te ar - dente i - vres - se

Р.  
R.

оча - стья и у - бѣ - жать отъ э - тихъ ласкъ и стра - сти!  
sprez - za! Deh! non ra - pirnia si ce - le - ste eb - brez - za!  
pres - se Et l'arra - cher à cet.te ar - dente i - vres - se

Дж.  
J.

Же - сто - кий рокъ - насъ съто бой - раз - лу - ча - етъ!  
La sor - te ria - che da te mi se - pa - ra,  
Ahl que le sort - qui de toi me sé - pa - re

Р.  
R.

Ахъ, рокъ же - сто - кий насъ вновь раз - лу - ча - етъ!  
La sor - te ria - che da te mi se - pa - ra,  
Ahl que le sort qui de toi me sé - pa - re

Дж.  
J.

Е - го ни сле - бы, ни моль - бы не смяг - ча - ютъ!  
Più del - la mor te è spie - ta - ta ed a - ta - ra,  
Plus que la mort - est cru - el et bar - ba - rel

Р.  
R.

Сле - бы е - го и моль - бы не смяг - ча - ютъ!  
Più del - la mor - te è spie - ta - ta ed a - ta - ra,  
Plus que la mort est cru - el et bar - ba - rel

Дж.  
J.  
Уй - ди, о - ставь ме - ня! Раз - стать - ся намъ по - ра —  
For z'è sta - car - ci, ohimè! Lo vuol di no - stra fè, —  
Il faut par - tir, hélas! Il faut quit - ter ces bras —

Р.  
R.  
Те - бя о - ста - влюю! Раз - стать - ся намъ по - ра —  
Ah! nel par - tir da te, In pet - to il co - re, ohimè! —  
Il faut par - tir, hélas! A - lors que dans ses bras —

Дж.  
J. *cresc.*  
— Прерватьмигъ сча - стья и у - бѣ - жать отъ  
— *La si - cu - rez - za.* *Deb - bo strap - par - ti a*  
— Où je te pres - se, Et t'arra - cher à

Р.  
R. *cresc.*  
— Прерватьмигъ сча - стья и у - бѣ - жать отъ  
— *Di duol si spez - za.* *Deh! non ra - pir - ti a*  
— El - le me pres - se! Et c'en est fait de

Дж.  
J.  
э - тихъ ласкъ и оча - стья, бѣжать отъ ласкъ и оча — — —  
*que - sta dol - ce eb - brez - za,* *a que - sta dol - ce eb - brez* — — —  
*cette ar - dente i - vres - se,* *à cette ar - dente i - vres* — — —

Р.  
R.  
э - тихъ ласкъ и оча - стья, бѣжать отъ ласкъ и оча — — —  
*si ce - le - ste eb - brez - za,* *a si ce - le - ste eb - brez* — — —  
*cette ar - dente i - vres - se,* *de cette ar - dente i - vres* — — —

Дж.  
J.  
- стья!  
- за!  
- са!

Р.  
R.  
- стья!  
- за!  
- се!  
*Tempo*

Про - сти,  
*Ad - dio!*  
А - dieu!

О, Джу - ли -  
*mi - a di -*  
ма Ju - li -

*ff* *ff* *ff*

Р.  
R.  
- et - - - - та,  
- let - - - - ta!  
- et - - - - tel

про - сти!  
*Ad - dio!*  
а - dieu!

ДЖУЛ.  
JULIETTE.

Про -  
*Ad -*  
А -

*ff* *ff*

Дж.  
J.  
- сти,  
- dio!  
- dieu!

ТВО - Я НА ВѢКЪ!  
*Deh! pensa a me!*  
tu jours à toi!

РОМЕО: ROMÉO.

Я ТВОЙ НА ВѢКЪ!  
*Deh! pensa a me!*  
tu jours à toi!

*ff* *ff*

(Глаза Джульетты устремлены на балконъ съ котораго спрыгнулъ Ромео.)  
(*Juliette reste les yeux attaches sur le balcon par lequel Roméo vient de s'élancoor.*)

*di - mi -*

A. 6843 G.

- миен - - do

*pp*

Andante. ДЖУЛЬЕТТА. JULIETTE.

Про-ста-сье-бо-бо-ю      я жизнь те-ря-ю!!  
*Ad-dio, mia vi-ta,*      *Mio bene, ad-di-o!*  
 А - dieu! mon â - me!      а - dieu ma vi - e!!!

Andante. *pp*

ДЖУЛЬЕТТА. (набожно) JULIETTE. (avec ferveur)

Ан-ге-лы не-бесъ-      е-го-      вамъ, вамъ говру-  
*San-ti del cie-lo,*      *a voi-      con-fi-do l'idol*  
 An- ges du ciel!-      à vous,      à vous je le con-

Дж. J.

- ча - - ю!  
 mi - - o!  
 - fi - - e.

*pp*      *cresc.*      *f*      *dim.*      *p*

Red.\*

## КВАРТЕТЬ.

## № 15.

## QUATUOR.

Allegro agitato. (♩ = 96)

Piano.

ГЕРТРУДА.  
GERTRUDE.

(входитъ очень взволнованная)  
(*entrant dans une grande agitation*)

(успокаиваясь)  
(*se rassurant*)

Джулиет-та! ахъ! нусла-ва бо-  
*Giulietta! ah! sia to-de al*  
Ju-li-et-tel... ah! le ciel soit lou-

Г.  
G.

- гамъ! Вашъ супругъ ужъ у- шель? и детькъвамъ ро- ди- тель.  
*ciel! Il tuo spo- so par- ti, es- coil ge- ni- to- re.*  
- é - Votre époux est par- ti! voi- ci vôt- re pé- re!

ДЖУЛ. JULIETTE.

ГЕРТРУДА.  
GERTRUDE.

Какъ, онъ узналъ. Нѣтъ, я на- дѣюсь... Сънимъ самъ О- тецъ Ло  
*Ciel! eg- li sa?.. Nul- la nulla io spe- ro: Pad- re Lo- ren- zo il*  
Dieu! saurait-il? Rien! rien, j'es- pé- re! Frè- re Lau- rent le

ДЖУЛ. JULIETTE.

Г.  
G.

- ранъ! Гос- подь ты насъ спа- сень!  
*segue. Si- gnor, di noi pie- tà!*  
suit! Seigneur! pro- té- ge- nous!

Allegretto. (♩=100)

*p*

*cresc.*

КАПУЛЕТЪ.  
CAPULET.

Récit.

Что я ви-жу, ед-ва лишь ми-ну-ла ночь  
*Chè, mia figlia, ap-pena in ciel sor-ge 'l'au-*  
 Quo! ma fil-le, la nuit à peine est a-che-

*dim.* *p*

К. С.      -та, Какъ про-сну-ла-ся ты-      и ужъ совсѣмъ о-дѣ-та?  
*ro-ra, E-già desta se tu? per-chè non dormi an-co-ra?*  
 -вѣ-е, Et tes yeux sont ou-verts      et te voi-là le-vé-e!

*p* *cresc.*

К. С.      У-вы, видно за-бо-ты мо-и дѣлншь ты-      Со-жа-лѣ-нья пол-  
*Oh! mè! certo un medes-mo per-sier, ben lo sò U-no stes-so do-*  
 Нѣ-ла! no-tre sou-ci je le vois, est pa-reil,      Et les mê-mes re-

*fp*

R.  
C.

ны — Сны мла-ды-е тво-и! —  
- lor — col mat-tin ne des - to —  
- grets — hâ - tent no - tre ré - veill —

Andantino. (♩=72)

*p* *cresc.*

КАПУЛЕТЪ.  
CAPULET.

Пус-кай же брачный гимнъ при-детъ слезамъ на смѣ-ну. Ис-  
tan-to lut-to o - mai - D'I - men succe - da il can-to. Fe -  
Que l'him-ne nup - ti al - suc - cède aux cris d'a - lar - mes! Fi -

*dim.* *p* *p*

R.  
C.

- пол - ню сло - во то, — что Ты - баль - ду я далъ —  
- de lei vo - ti e - stre - mi Che Te - bal - do for - mò, —  
- di-le au der - nier vœu — que Ты - balt — à for - mé, —

*Red.*



К.  
С.

Су - пры - гой будь то - го, что предъ смертью онъ наз -  
*Lo spro - so prendi al fin che mo - ren - do ei no -*  
 Ре - коис де lui l'e - roux que sa bouche à nom -

К.  
С.

- валь. Взгля - ни \_\_\_\_\_ и сквозь сле - зы у - лыб - ни -  
*- to. Sor - ri - di, tergi o - mai tuo lun - go pian -*  
 мэ, Sou - ris \_\_\_\_\_ аи ми - lieu de tes lar -

ДЖУЛЬЕТТА.  
JULIETTE.

К.  
С.

- ся! Кто же онъ... на - зо - ви?  
*- to! Que - sto spro - so... sa - rebbe?*  
 - mes! Cet é - roux... quel est il?..

*p* *cresc.* *f*

КАПУЛЕТЪ:  
CAPULET.

Дос - той - нѣй - шій изъ всехъ. \_\_\_\_\_ Младой графъ Па -  
*De più va - lenti il fior. \_\_\_\_\_ Il con - te*  
 Le plus vail - lant de tous \_\_\_\_\_ Le com - te Pa -

*f* *dim.*

ДЖУЛЬЕТТА.  
JULIETTE.

ГЕРТРУДЬ.  
GERTRUDE.

Бо - же! Будь спо - кой на и мол - чи. —  
*Ciel!* *Ta - ci ach!* *per pie - tà.*  
 Dieu! *Cal - mez - vous!* *Cal - mez - vous!*

ОТ ЛОРАНЪ.  
F. LAURENT.

— рись. Мол - чи же! За - мол - чк. —  
*Pâri.* *Ah! ta - ci!* *per pie - tà.*  
 — rist *Si - leu - cell!* *Cal - mes - vous!*

КАПУЛЕТЪ.  
CAPULET.

Во хра - мѣ все го то - во... Па - рись тамъ о - жи  
*L'al - tar t'at - ten - ae già;* *Si com - pia il sa - cro*  
*Lau - tel est pré - pa - ré,* *Pa - ris a ma pa -*

— да - етъ; не из - мѣню я сло - ву от - ло - жить — бракъ не -  
*ri - tol* *U - ni - ti sia - te en - tram - bi,* *State u - ni - ti all' i -*  
*- ro le* *So - yez u - nis* *tous deux* *sans at - tendre — à di -*

— лзя — И тѣнь Ти баль да бу - детъ во хра - мѣ у вѣн.  
*stan - te* *E l'om - bra di Te - bal - do* *A que - ste nozze in.*  
*- main!* *Que l'om - bre de Ty - balt* *pré - sente à cet hy -*

R.  
C.

- ца ————— Тор - да лишь о - на по кой найдетъ въ мо - ги -  
- nan - te Si pla - chi, si plachi al - fi - ne e ti con - for -  
- men, ————— S'a - pai - se s'a - païse en - fin et te cou - so -

R.  
C.

- лѣ... Во - ля же мертве - цовъ — Какъ и во - ля Творца все -  
- ti! Gal - to voler de' mor - ti Co - me fos - se di Dio è  
- le. La vo - lunté des morts, — com - me cel - le de Dieu lui -

R.  
C.

- лен - ной Дол - жна быть не из - мѣн - но для насъ воѣхъ свя -  
sa - cro: Leg - ge ell' è su - pre - ma, di na - tu - ra è  
- mѣ - me Est u - ne loi sain - te, u - ne loi su -

R.  
C.

- щен - на! У - ва - жать мы дол - жны же - ла - нья мертве -  
leg - ge. Noi dob - biam ve - ne - rar — la lo - ro vo - lon -  
- прѣ - ме, Nous de - vons res - pec - ter — la vo - lon - té des

ДЖУЛЬЕТТА.  
JULIETTE.

ГЕРТРУДА.  
GERTRUDE.

Не стра - шись, — По - ме - о, во -  
*Non te - mer — o m'obien, ri -*  
 Ne crains rien — Ro - me - o, mon

Не тре - вожь - те,  
*Nel - la tom ba,*  
 Dans leur tom - be,

К. С.

- цовъ! Мы дол - жны у - ва - жать — же - ла - нья  
*- tà! Noi dob - biam ve - ne - rar — La lo - ro*  
 morts! Nous de - vous res - pec - ter — la vo - lon -

ОТ ЛОРАНЪ. F. LAURENT.

Я стра - шу - ся  
*El - la tre - ma,*  
 Et - le trem - ble,

Дж. J.

мнѣ силъ - на лю - бови! Не стра - шись  
*- mor - soil cor non ha Non te - mer*  
 coeur est sans re - mords! Ne crains rien

Г. G.

не тре - вожь - те въ хлад - ной мо -  
*nel la tom ba la - sciam dor -*  
 dans leur tom - be lais - sons en

К. С.

мер - тве - цовъ; Мы дол - жны у - ва -  
*vo - lon tà Noi dob - biam ve - ne -*  
 - té des morts Nous de - vous res - pec -

О. Л. F. L.

Я стра - шу - ся и въ ду -  
*El - la tre - ma, Ed io*  
 Et - le trem - ble et mon

Дж. J. По - мео, Во мнѣ силь - на лю - бовь, Во  
o *mioben;* *Ri mor - so il cor non ha,* *li -*  
Ro mé o, mon coeur est sans re - mords, mon

Г. G. - ги - - - лѣ мерт - - - ве - цовъ,  
*mir chi sce - so è già,*  
paix dor - mir les morts,

К. C. - жать - - - же - ла - нья мерт - - - ве - цовъ  
*rar la lo - ro vo - lon - tà,*  
- ter la vo - lon - té des morts,

О.Л. F.L. - шѣ - - - для - - - нихъ у - же на все го - товъ!  
*pur già sen - to in cor di lei pie - tà*  
coeur mon coeur par - ta - ge ses re - mords,

Дж. J. мнѣ сильна лю - бовь, Во мнѣ сильна лю - бовь  
*mor - so il cor non ha, ri - mor - so il cor non ha!*  
coeur est sans re mords, mon coeur est sans re - mords!

Г. G. въхладной мо - ги - лѣ мерт - ве - цовъ!  
*La sciam dor - mir chi sce so è già!*  
lais - sous en paix dor - mir les morts!

К. C. же - ла - нья мерт - ве - цовъ!  
*Si la lor vo - lon - tà!*  
la vo - lon - té des morts!

О.Л. F.L. я ужъ для нихъ на все го - товъ!  
*Già sen - to in cor - di lei pie - tà!*  
mon coeur par - ta - ge ses re - mords!

А. 6843 G.

Дж.  
J.

Г.  
G.

К.  
C.

О - тець Ло - ранъ, — долгъ те - бѣ пришелъ у - ка  
*Pa - dre Lo - ren - zo norma a te sa - prà qui det -*  
 Frè - re Lau - rent — sau - ra te dic - ter ton de -

О.Л.  
F.L.

К.  
C.

- зать — я ос - тав - лю здѣсь васъ, — и - ду дру - зей при -  
*- tar Gli a - mi ci giun - gon gia; — Li va - do ad in - con -*  
 - voir — Nos a - mis vont ve - nir — je vais les re - ce -

К.  
C.

- нять.  
*- tar.*  
 - voir.

СЦЕНА.

№ 16.

SCÈNE.

Piano.

Allegro (♩=72)

ДЖУЛЬЕТТА.  
JULIETTE.

Récit.

О - тецъ мой, я нес.  
*Mio pa - dre, più non*  
Mon pè - re! tout m'a c.

Дж.  
J.

- ча - тна! Сгнбло ужъ все!  
*reg - go, tutto è per - duto...*  
- cab - le! tout est per - du!

Я, какъ ве - лѣ - ли  
*Io v'ho, per ob - be -*  
J'ai, pour vous o - bé -

Дж.  
J.

вы \_\_\_\_\_ скры - ва - ю въ сердцѣ го - ре \_\_\_\_\_ вмѣстѣ съ преступ - ной  
*dir \_\_\_\_\_ Ce - la - to il mio do - lor, \_\_\_\_\_ La mia col - pe - vol*  
- ir \_\_\_\_\_ Ca - ché mon dé - ses - poir \_\_\_\_\_ et mon a - mour sou -

Дж.  
J.

стра-стью                      И на васъ, лишь на-дѣ-юсь я...                      Ахъ  
*spre-me...*                      *Deh! le - ni - te il mio mar - tor!*                      *Vo -*  
 - ра - ble                      *C'est à vous de - me se - cou - rir -*                      *à*

Дж.  
J.

по - мощь мнѣ по - дать вы од - ни толь - ко властны про - шу со - вѣ - та...  
*- glia - te - mi sot - trar al do - lor che mi preme!*                      *Pie - tade, o - pa - dre!*  
 vous de mar - ra - cher à mon sort mi - sé - ra - ble!                      par - lez, mon pè - re

Дж.  
J.

о - тець мой...                      иль смерть мнѣ не бу - деть страш -  
*pie - tà!*                      *op - pur qui m'ap - presto a mo -*  
 par - lez!                      *ou - bien je suis prête à mou -*

От Лоранъ.  
F. LAURENT.                      Récit.

Ан-данте.  
Дж.  
J.

- на!                      И такъ въ мо-ги - лу лечь ты была-бъ со -  
 - рir.                      *Eb - ben, ti - mor - nullo hai te del - la*  
 - rir!                      *Ain - si la mort - ne trouble point votre*

Ан-данте.



ДЖУЛЬЕТТА.  
JULIETTE.

Moderato.

Дж. J. Да, да, ужъ луч. ше смерть чѣмъ тотъ об. манъ у -  
 No, no! meglio è mo - rir, che sop - por - tar tal  
 Non! non! plu - tôt la mort que ce men - son - ge in -

О. Л. F. L. - гла - она?  
 mor - te?  
 â - me?

Moderato.

Дж. J. - жасный!  
 sor - te.  
 - fu - me!

От. Лоранъ (подавая ей склянку)  
 F. LAURENT

Andante. (♩=63)

пей не на. до стра.  
 Bevi al. lor que - sto  
 Bu - vez donc ce breu -

О. Л. F. L. - шить - - - - - ся: И тот - часъ же въ гру -  
 fil - - - - - tro; Per le membra e nel  
 - va - - - - - ge: Et des mem - bres au

О. Л. F. L. - ди - - - - - Бли - зость смер - ти мно -  
 cor Ser - peg - giar sen - ti -  
 ceur Va sou - dain se ré -

I.  
L.

- вен - но по чув-ству-ешь ты... Серд-це  
- rai re-pen-ti - no lan - guor. Co-me  
- pan-dre u - ne froi - de lan - gueur De la

II.  
L.

вмигъ пе-ре-станетъ би- тья... Разомъ  
fos - si all' es-tre - mo spi - ro, Del tuo  
mort men-sou-gè-re i ma - ge Daus vos

III.  
L.

вѣжи - лахъ вся кровь какъ буд-то бы за-сты- нетъ по-  
san gue, fra ro - co Ar - re - ste - ras si il cor - so; Fra  
vei - nes sou - doin le sang s'ar-rê - te - ra, Bien -

I.  
L.

- томъ смер-тельной блѣд-ность - ю по-кро-ет-ся че-  
ro - co un li - vi - do pal - lor Di mor-te, of - fu - sche  
- tôt u - ne pa - leur li - vide ef - fa - ce - ra Les

1. L.

- ло, СВѢТЛЫЙ ВЗОРЪ ОМ-РА-ЧИТ - - ся... За - кро - - еТЬ О - ЧН  
 - rà di tue gian - cie le ro - - se: Soc - chiu - - de - ran - si im -  
 ro - ses de vo - tre vi - sa - - ge Vos yeux se - ront fer -

1. L.

смерть - - хо - - лод - - но - ю ру - кой!  
 - mo - ti I tuoi - - ful - gen - ti ra - - i,  
 més ain - - si que dans la mort!

1. L.

Напрае - - но раз - да - дут - ся воп - ли тогда и  
 E mil - - le stri - da l'au - ra as sor - de - ran di  
 En vain - - e - cla - te - ront a - lors les cris d'a -

1. L.

кри - ки: „Нѣтъ ужъ е - я“ „Нѣтъ ужъ е -  
 la - i. Ah! non è più! Ah! non è  
 - lar - mes „El - le n'est plus“ „el - le n'est

*pp* *cresc.*

1.  
L.

- я!“  
*più!*  
plus“

Вое - клик - нуть всё въ зу - жа - сѣ  
*di - ran le pal - len - ti tue*  
di - ront vos com - pa - gnes en lar - mes

ди - комъ...  
*for - me;*  
lar - mes

*dim.*

1.  
L.

А вѣот вѣтъ, про - по - ютъ  
*Ma gli Spir - ti del ciel*  
Et les an - ges du ciel

хе - ру - ви - мы „Спитъ о -  
*can - te - ran - no: „El - la*  
ré - pon - dront: „El - le

8

*pp*

1.  
L.

- на!“  
*dor - - - me,*  
*dort!“*

„Спитъ о - на!“  
*El - la dor*  
„el le dort!“

8

*pp*

1.  
L.

„Спитъ о - на!“  
*- me, El - la dor*  
„el - le dort!“

8

*ri - te - nu - to*

Allegro moderato.

*pp*

ЛОРАНЪ.  
LAURENT.

Про-спав-ши цѣ-лый день спомъ-тя-же-лымъ, су-ро-вымъ Вмигъ  
*E dopo un giorno ar-re na, i tuoi begl' occhi op-pres-si, Sic-*  
 C'est la qu'ap-rès un jour vo-tre corps et vo-tre â-me Com-

*sempre pp*

Л.  
Л.  
тѣ-ло и ду-ша, обросивъ ра-зомъ о-ко-вы, Воз-вра-тятся  
*come in mor-ta bra-ge fu-soel-lo che s'av-vi-vi, Scuo-te-ranno al-*  
 -me d'un foy-er mort se ra-ni-me la flam-me, Sor-ti-rout eu-

Л.  
Л.  
вѣжиз-ни и късча-стью вновь. Подъ кровомъ тѣмъноч-ной ста-ну  
*-fi-ne il le-tar-go lor. Il tuo di-let-to ed io, là nell'*  
 -fin de ce lourd som-meil, Par l'om-bre, pro-té-gés, vo-tre é-

I. I.

ждать про - бу - жде - нья, Бу - детьъпо - бѣ - гу и Ро -  
*ot - bra fur - ti - vi,* *Vi - gi - li at - ten - de - rem del*  
 - roux et moi - mê - me Nous é - pi - reus, nous é - pi -

I. I.

- ме о го - товъ. Я при - зо - ву на васъ не -  
*tuo ri - sor - ger l'o - ra.* *Poi se - co fu - gi - rai pria*  
 - rons vo - tre ré - veil Et vous fui - rez au bras de

I. I.

- бесъ бла - го - сло - ве - нье Я при - зо - ву на васъ не  
*che spon - ti l'au - ro - ra,* *Poi se - co fug - gi - rai pria*  
 ce - lui qui vous ai - me, Et vous fui - rez au bras de

I. I.

- бесъ бла - го - сло - ве - нье.  
*che spon - ti l'au - ro - ra.*  
 ce - lui qui vous ai - me.

1.

Иль медлишь  
E-si-ti an-  
Нé-si-tez -  
cre - scen - do *f*

ДЖУЛ. Moderato.  
JULI. Stesso movimento.

1.

ТЫ? — Нѣтъ, нѣтъ! — Вамъ од - но - му жизнь мо - ю я ввѣ -  
- cor? — No no. — in voi mio pa-dre, in voi spe - ro e m'af -  
- vous?.. — Non! non! — à vo-tre main j'a-ban-don - ne ma

ЛОРАНЪ. ДЖУЛ. (съ твердостью.)  
LOURENT. JULI. (avec fermeté.)

Дж.

- ря - ю. Такъ до - зав - тра! Да, до - зав - тра!  
- fi - do. A do - man. — A do - man!  
vi - e. A de - main! — à de - main!

*f* *dim.* *p*

(От Лоранъ удаляется.)  
(F. Laurent sort.)

СЦЕНА И АРІЯ.

№ 17.

SCÈNE ET AIR.

**Piano.** *p* *Andante.* (♩ = 63.)

*accelerando* *cresc.* *molto*

ДЖУЛЬЕТТА.  
JULIETTE. *Récit.*

Ахъ! — от — че — го я такъ ро — бѣ — ю?  
 Ah! — qual per vos — sa gel mi scor — re?  
 Dieu! — quel fris — son court dans mes vei — nes?

*ff* *Récit.*



Дж.  
J.

Что ес-ли зе-лье э-то без-си-льно?  
*Se il fil-tro fos-se i-ne fi-ca-ce*  
 Si ce breu - va - ge était sans pou - voir!..

**Allegro.**

Дж.  
J.

(съ вѣром.) **Moderato.** (рѣшительно.)  
*(avec confiance.)* *(résolu.)*

Страхъ на-прашный! Супругой графа я не  
*Va - na te - ma! mia mannon abbia il fie-ro*  
 Crai - nes vai - nes! Je n'appar - tiendrai pas au

**Moderato.**

*cresc.* *f*

Дж.  
J.

бу-ду ни за-что! Нѣтъ! нѣтъ! Мой кн-жаль, — мой кн-  
*con - te mio mal grado. No, no! Questo ac - ciar, — questo ac -*  
 Com - te mal - gré moi! Non! non! ce poi - gard, — ce poi -

Дж.  
J.

- жаль по-можетъ о-бѣтъ сохра - нить! Да!  
*- ciar us - ber go faccia all'onor mio Vien!*  
 gard se - ra le gar - dien de ma foi! Viens!

Moderato ben risoluto. (♩=84.)

Дж.  
J.

Да!  
*vien!*  
vien

Лиc.  
A.  
A.

Moderato ben risoluto. (♩=84.)

Дж.  
J.

- бoвъ, ———— бyдь мнѣ те-перь спа-се- — ньемъ И от-го-  
- *mor,* ———— *deh! in fon - di in te so - rag - gio* *Stor - na o - gni*  
- *mour* ———— *ra - ni - me mon cœn - ra - ge* *Et de mon*

Дж.  
J.

- ни страхъ ———— отъ ме-ня! ———— Не до-  
*dub - bio al - fin da - mel* *È - si -*  
*cœur chas - se l'ef - froil* *Hé - si -*

Дж.  
J.

- вѣрѣе. есть ———— те-бѣ оскор-бле- — нье, бо-  
*tar fu - ra a - per - to ol - trag - gio...* *M'ac -*  
- *ter c'est te faire ou - tra - ge* *Trem -*

*cresc.*

Дж.  
J.

- язнъ \_\_\_\_\_ естѣ грѣхъ про-тивъ те - бя! Дай \_\_\_\_\_  
 - ci - \_\_\_\_\_ sa il cor, di la - bil fè. Me - \_\_\_\_\_  
 - blier \_\_\_\_\_ est un man - que de foi Ver - \_\_\_\_\_

Дж.  
J.

\_\_\_\_\_ мнѣ, дай \_\_\_\_\_ мнѣ, дай \_\_\_\_\_ зе - лѣ мнѣ, вѣнемъ все спа -  
 - sci! me - \_\_\_\_\_ sci! Me - sci tu stes so il nappo ap -  
 - se ver - \_\_\_\_\_ se! Ver - se toi mê - me ce breu -

*ritenuto* Tempo I.

Дж.  
J.

- се \_\_\_\_\_ нѣе! Дай зе - лѣ мнѣ, вѣнемъ все спа -  
 - pre - \_\_\_\_\_ sta. Me - sci tu stes so, il nappo ap -  
 - va - \_\_\_\_\_ gel Ver - se toi mê - me ce breu -

*cre - scen*

Дж.  
J.

- се \_\_\_\_\_ нѣе! Дал \_\_\_\_\_ Вѣнемъ мо - е спа -  
 - pre - \_\_\_\_\_ sta. Ah! \_\_\_\_\_ il nappo ap -  
 - va - \_\_\_\_\_ gel Ah! \_\_\_\_\_ Ver - se ce breu -

*tr. rit.*

- do \_\_\_\_\_ *colla voce f*

Tempo. rit. Tempo.

Дж.  
J.

- се-нъе! О, Ро-ме-о! шю за те-бя! —  
- pre-sta, Me'l porgi o-mai! son pre-sta a ber. —  
- va-gel Ô Ro-mé-o! je bois à toi! —

Tempo. Tempo.

*ff* colla voce — — *ff*

Дж.  
J.

Récit.

Но... ес-ли  
Ma... se col  
Mais si de-

*fm*

Дж.  
J.

я проснусь завтра въ томъ скле-пѣ страшномъ и не ус-пѣ-еть онъ придти ту-  
nio vo di, qui den-tro a que-ste mi-ra Io mi de-stas-si pria ch'ei ve-  
- main pour-tant dans ces ca-ve-aux fu-nè-bres Je m'é-veillais a-vant son re-

Дж.  
J.

- да... Бо-же мой! — У-жа-с-на э-та мысль кровь хла-дѣ-ть во-  
- nisse!.. Oh ter-ro-re!.. A tal pensier mi gela il san gue di pa-  
- tour Dieu puis-sant! — Cet-te pen-sée hor-ri-ble a gla-cé tout mon

*ff*

Дж.  
J.

Tempo I. (♩ = 76.)

мнѣ! Что будетъ тамъ ооно.ю, нес\_част - ной... Въ этомъ жи\_ли\_щѣ  
- u - ra Che fia di me nel cieco or - ro - re Di questo asil di  
sang! Que de\_vien\_drai - je en ces té - nè - bres, Daus ce sé\_jour de

Дж.  
J.

смер - ти, гдѣ слезы льютъ всег\_да... гдѣ коотя\_ми у\_  
mor - - te as - co - so ab - ban - do - na - to, Che il vol - ger di tant'  
mort et de gé - mis - se - ments Que les siècles pas -

Дж.  
J.

- мер - шихъ покры - та зем - ля... гдѣ Ти балдъ весь въ кро\_  
an - - ni ha d'os sa se - mi - na - to?.. Qui - vi Te bal - do  
- sés out rempli d'os - se - ments? Où Ty - balt, tout sai

Дж.  
J.

- ви, ле - жить, мертвецъ без\_глаз\_ный близъ ме\_ня въ тем\_нотѣ у\_  
fer, di lai stan can - do l'e - tra, Presso a me... Per quest'ombra  
- gnaut eu - core de sa bles - su - re Près de moi, dans la nuit obs -

cre - scen - do

(съ ужасомъ.)  
(avec horreur.)

Дж.  
J.

- жа - ной      Бо - же мой,      Ахъ!!      Ру - ки е - го, ко - ну - бя  
te - tra,      Tre me rà!..      ciell!..      mia man po - tria toc - car sua  
- eu - re      Dor - mi - rà!..      Dieu!!!      ma main ren - con - tre - ra sa

*- molto*      *- f*      *fp*

(какъ въ бреду; онъ мерещится тѣнь Тибальда.)  
(ave égarement et croyant voir le spectre de Tybalt.)

Дж.  
J.

я...      Что тамъ за тѣнь встала вдругъ предъ гла -  
та - - - по...      Ma chi è quell' om - bra alla mor - te sfug -  
main      Quel le est cet - te ombre à la mort é - chap -

*f*      *p*

Дж.  
J.

- за - ми?      То Ты - бальдъ!      Онъ под -  
- gi - ta?..      E Te - bal - do!      ei m'ap -  
pé - e?..      C'est Ty - balt!      il m'ap -

*f*      *p*      *f*      *p*

cre -      scen -

Дж.  
J.

- ходитъ и смот - ритъ на ме - ня... Под - ни ма етъ надъ Ро - ме - о  
- pel - la...      i lu - mi suoi gi - rando      Ei mi nas - cia il mio spo - so...  
- pel - lei      il veut de mon che - min      É - car - ter mon é - poux!

*f*      *p*      *cre*      *scen*

do - - molto

Дж.  
J.

мечъ, блѣдными ру - ка - ми...      Нѣтъ! — Злой приз - ракъ,  
e    *gia suo fe - ro bran - do...*      Ah! — *fan - ta - - smi,*  
et    *sa fa - ta - le é - pé - e...*      Non! — *fan - tó - - mes!*

do - - molto      *fff*      *fff*

Дж.  
J.

дашь - ше отъ насъ! —      Раз - сѣй - ся мракъ — и сонъ у -  
*deh! scom - pa - ri - tel..*      *So - gno cru - del, — più non mac.*  
dis - pa - ruis - sez! —      Dis - si - pe - toi, — fu - nes - te

*red.*      \*      *red.*      \*

Дж.  
J.

- жае - ный,      раз - сѣй - ся мракъ — и сонъ у -  
*co - ral..*      *Ri - ful - ga al - fin — più lieta au -*  
*rè - ve!*      *dis - si - pe - toi, — fu - nes - te*

*red.*      \* *red.*      \*      *red.*      \*

Дж.  
J.

- жае - ный      на - вѣй — меч - ты о - жиз - ни яо - ной и  
*ro - ra,*      *Ri - ful — ga al fin più lie - ta au - ro - ra Che il*  
*rè - ve*      *Que Pau - - be du bou - heur - se lè - ve Sur*

*cre - scen - do*      *f*

*red.*      \* *red.*      \*      *red.*      \*

## Темпо I.

Дж. *f*

дай за-быть стра-да-нья часъ! Да! Лю-  
*mio con-soli a-ma-ro duol. Vien!* А-  
 l'om-bre des tour-ments pas-sés! Vien! А-

Темпо I. *f*

*dim.* *p* *f* *dim.*

Дж.

бовъ, — будь мнѣ те-перь спа-сень — емъ и от-го-  
*mor, — dehl in fon - di in me co - rag - gio, Storna o - gni*  
 - mour! — ra - ni — me mon cou - ra - ge Et de mon

*p*

Дж.

ни страхъ — отъ ме-ня! Не-до-  
*dub - bio al - - fin da - mel* L'e - si -  
 coeur chas - - se l'ef - froi Hé - si -

Дж.

- вѣрье есть — те-бѣ ос-кор-бле-нье, бо-  
*- tar fo - - ra a - per - to ol - trag - gio, M'ac -*  
 - ter, c'est te faire ou - tra - ge Trem -

*cresc.*



Дж. Дж.

- язнь, — есть грѣхъ противъ те - бя! Дай —  
 - cu - - - sa il cor di - la - bil fè. Me - - -  
 - bler - - - est un man - que de foi! Ver - - -

Дж. Дж.

— мнѣ! дай — мнѣ! Дай зе - лѣ мнѣ, вѣнемъ все спа -  
 - sci! Me - - - sci! Me - sci tu stesso, il nappo ar -  
 - sel ver - - - sel Ver - se toi mê - me ce breu -

Tempo I.

Tempo I.

Дж. Дж.

- се - - нѣ Дай зе - лѣ мнѣ, вѣнемъ все спа -  
 - pre - - sta, Me sci tu stesso, il nappo ar -  
 - va - - ge Ver - se toi mê - me ce breu -

Дж. Дж.

- се - - нѣ Дал -  
 - pre - - sta! Ah!  
 - va - - ge Ah!

- do

Ж. J.

*rit.* Tempo

ВЪНЕМЪ МО-е спа-се-нъе! О, Ро-ме-о, пью за те-  
*il nappo ap-pre-sta, Me'l porgi o-mai, gia pronta ic*  
 Ver-se ce breu-va-ge O Ro-mé-o, je bois à

Tempo

*colla voce f ff*

Дж. J.

-бя! пью за те-бя!!  
*son! gia pron-ta son!*  
 toi! je bois à toi!!!

*colla voce ff*

ДѢЙСТВІЕ V.

АКТЕ V.

СОНЪ ДЖУЛЬЕТТЫ.

№ 18.

LE SOMMEIL DE JULIETTE.

Adagio. (♩ = 56.)

Piano

Andante. (♩ = 63.)

pp

cresc. dim. pp

red. \*

smorzando

red. \*

Allegro moderato. (♩ = 104.)

Piano.

cre - scen - do

ROMEO.  
ROMEO.

Вотъ здѣсь!

È là!

C'est là!

Andante.

(съ ужасомъ)  
(avec un sentiment de terreur)

P.  
R.

При-вѣтъ те-бѣ— гробъ, мрачный, до-ро-гой!  
*Sal-ve! freddo, mi-toe lu-gubrea-vel!*  
 Sa-lut!— tom-beau! sombre et si-len-ci-eux!

*p* *cresc.*

P.  
R.

Э-то склепъ? нѣтъ.. нѣтъ!.. Э-то жи-лице ми-ра....  
*Un a-vel!.. no! no!— Un a-si-lo più bel-lo*  
 Untom-beau!.. non.. non!... ô de-me-ure plus bel-le

*f* *p* *p*

P.  
R.

Здѣсь живетъ небо-ный по-кой! При-вѣтъ гроб-ни-цѣ бла-  
*E vano il cer-ca-re nel ciel!* *Ah sal-ve ma-gion rag-*  
 Que le sé-jour mê-me des cieux!.. Sa-lut,— pa-lais splen-

*f*

*Red. \* Red. \* Red. \**

P.  
R.

Рécit.

-жен-ной и свя-той!— Ахъ! вотъ о-на, Джульет-  
*-gian-te displen-dor!— Ah! ell' è là!.. è des-*  
 dide et ra-di-eux!!!— Ah! la voi-là! c'est el-

*ff*

*Red. \* Red. \* Red. \**

P.  
R.

- та! Ахъ, блесни же лучъ свѣта И е-е о-сѣ-  
- са!.. Vien lu-gu-bre chia-ror! vieniel'in-dica a  
- lel!.. Viens, fu-nè-bre clar-té! viensl'offrir à mes

*a tempo*

*f* *p*

P.  
R.

- ни! О, су-пру-га, о, мой ангелъ  
*me!* О mia spo-sa!.. О di-vi-na  
yeux. ô ma fem-mel!.. ô ma bien ai-

*Andante. (♩ = 66.)*

*p* *p*

P.  
R.

мл-лы! И смерть чуд-ной тво-ей кра-со-ты не из-мѣ-ни-ла: о-  
sal-ma! La mor-te nel ra-pir l'im-mor-tal tua bell' al-ma Non  
-mé-el. La mort en as-pi-rant ton ha-leine embau-mé-e N'a

*cresc.*

P.  
R.

- на по-ща-ди-ла е-е.. Нѣтъ, нѣтъ! хотъ и сомкну-ли-ся  
volle of-fus-car tua bel-tà! No, no! que stà bel-tà chem'ac-  
pas al-té-ré ta beau-té Non! non! cet-te beau-té que j'a-

*p*

P.  
R.

ВЪЖ - ды. но у - лыб - ка крот-ка, какъ бы пол-на на-деж-ды... Словно  
 - ce - de Sul tuo vol - to se - reno an cora in te - ra splende, E sor -  
 - do - re Sur ton front calme et pur sem-ble régner en - co - re Et sou -

*dim.* *pp*

P.  
R.

ей теперь по-нят-но все!  
 - ri - de all' e - ter - ni - tà!  
 rire à l'é - ter - ni - té!!!

*m.d.* *p* *cresc.* *f* *dim.*

P.  
R.

Зачѣмъ, смерть, сохра - нила ты - е - е пре-красной? Иль для то-го, чтобъ  
 Per che si bella an cor ser - bar - la, o mor - te rì - a?.. Forse affin ch'io mi  
 Pourquoi me la rends - tu si belle ô mort li - vi - de?... Est - ce pour me je -

*p* *fp*

P.  
R.

насъ око - рѣй - со - е - ди - нить? Да, э - то - го те -  
 gitti a lei - più presto in sen? Va! questo è il sol pen -  
 - ter plus vi - te dans ses bras?.. Va! c'est le seul bon -

*cresc. molto* *f*



*portando la voce*

P.  
R.

перъ жаждетъ лишь несчаст - ный... жертву въ ког - ти возъ - ми о - на не у - бѣ -  
*sier dell' af - flitta al - ma mi - a...* *Ec - co già la tua preda a te d'innanzi*  
 heur dont mon cœur soit a - vi - del.. Et ta proie aujourd' hui ne t'chap - pe - ra

Andante. (♩ = 66.)

P.  
R.

- жить. Ахъ! безъ отра - ха и безъ про -  
*vien!* *Ah! — se curo a te già t'ar -*  
 рас. — *Ah — je te con - tem - ple sans*

Andante. (♩ = 66.)

*f* *p*

P.  
R.

- кля тья ви - жу мо - гу, гдѣ ля - гу ря - домъ я съто -  
*- presso, Tom - ba che ac - canto a lei — mi de - vi ormai com -*  
 erain - te, Tombe où je vais en - fin — près d'el - le re - po -

*cresc.* *dim.*

P.  
R.

- бой!... Разъ е - ще — за - клю - чить хо - чу е - е въ объ -  
*por. — O mia man - dalle an - cor l'ul - ti - mo tuo am -*  
 - ser! — ô mes bras — don - nez - lui vo - tre dernière é -

*p* *p* *cre - scen - do*

P.  
R.

- я - тья И нѣж - ный      дать ей по - цѣ - луй по с - лѣд - ний  
 - ples - so, *Mie lab - bra*      da - te a lei l'est - re - mo ba - cio d'a -  
 - trein - te! mes lè - vres,      don - nez - lui vo - tre der - nier - bai -

*mol*      *f*

P.  
R.

Andante.      (безумно цѣлуетъ Джульетту)  
 (il embrasse Juliette avec délire)

свой!  
 - mor!  
 - ser!!!

*ff*

*Ped.* \* *Ped.* \* *Ped.* \* *Ped.* \*

P.  
R.

(въ бреду)  
 (avec frénésie)      (Разомъ осушаетъ сткланку и бро -  
 (Il vide le flacon d'un seul trait et le

За те - бя пью, Джу - ли - ет - та!  
*Ti seg - uo o mia Giu - liet - ta.*  
 A toi, ma Ju - li - et - tel

*ff*

*Ped.* \*

саетъ ее на землю, потомъ, шатаясь и ослабѣвая опускается на ступени памятника. Въ эту минуту,  
*jette à terre, puis il chancelle et s'affaiblit peu à peu sur les degrés du tombeau en ce moment le sommeil*

*dim.*      *ppp*

летаргическій сонъ Джульетты начинаетъ проходить; она медленно приподнимается и съ удивлені-  
*léthargique de Juliette commence à se dissiper: elle se soulève lentement et regarde autour d'elle avec*

емъ осматривается)  
*étonnement)*

ДЖУЛЬЕТТА.  
 JULIETTE.

РОМЕО. (прислушиваясь)  
 ROMEO. (*prêtant l'oreille*)

Но гдѣ я?  
*O-ve so - - no?.*  
 Où suis - - je?

О, бѣ - зум - ство!  
*O de - men - zal..*  
 ô ver - ti - gel..

P.  
 R.

Бредъ не - я - ный...  
*So - gno io for - - se?.*  
 Est - ce un rê - - ve?.

Раскрыли-ся у - ста...  
*Il lab. bro suo s'apri...*  
 Sa bouche a murmu - ré

P.  
 R.

ру - ка ста - ла теп - лѣй... В ней за би - лось серд - це вновь и ру - мя - нецъ жи -  
*mia man... Ah! tremo an cor! Si, mia ma - - no sen - ti pal - pi - ta - re il suo*  
 mes doigts en fré - mis - sant Ont sen - ti dans les - siens la cha - leur de son

(онъ съ удивленіемъ  
глядитъ на нее)  
(il regarde Juliette fixe-  
ment et avec stupéfaction)

P.  
R.

- вѣи!... На ме-ня взгля-ну-ла... под-ня-ла-ся!!!  
cor!... Et la schiude i rai... et la sor-gel...  
sangl... Et le me re-gar-de... et se lè-ve!!!...

cre - - - - - scen - - - - - do *f*

ДЖУЛЬЕТТА. РОМЕО. (пораженный)  
JULIETTA. ROMÉO. (avec éclat)  
Adagio. Tempo I.

Ро-ме-о!.. Мп-ло-срд-ный Тво-рецъ! О-жп-ла! О-жп-ла!—  
Ro-me-o!.. Santo Dio im-mor-tal!.. Vi-vean-cor!.. Vi-vean-cor!..—  
Ro-me-o!.. Seigneur Dieu tout puis-sant! Et-le vit! Et-le vit!—

Adagio. Tempo I.

*pp* *ff*

P.  
R.

Къ жпз-ни сно-ва вер-ну-ласъ!  
E-gli vi-veil mio be-ne!  
Ju-li-et-te est vi-van-tel

Moderato. Moderato.

*ff* *pp*

ДЖУЛЬЕТТА.  
JULIETTE.

Ахъ, но чей э-то го-лосъ ола-дось мнѣ  
Ciel! quel è que sta vo-ce... che m'em-pieil  
Dieu! quel-le est cet-te voix, dont la dou-

*pp* 8

Дж.  
J.

ВЪ ДУ - - шу - - вли - - ва - - етъ?.. Да,  
 cor di spe - - me? Son  
 - ceur m'en - - chan - - te?.. C'est

*animato un poco* *p*

P.  
R.

здѣсь, - - здѣсь, твой суп. ругъ И отъ сча - - стья дро-  
 i - - o so - - no il tuo ben, Che ra - pi - - to d'a-  
 moi! - - c'est ton é - poux Qui trem. blant de bbn.

*cre*

P.  
R.

- жа, у ногъ тво - ихъ, мой другъ! Онъ блажен - ство ге-  
 - mor A te d'in - nan - zi vien; Ei ri - do - na al tuo  
 - heur Em. bras - se tes ge - noux! Qui ra. mène à tou

*scen* *do*

P.  
R.

- бѣ въ жнз. ни вновь о. бѣ. ща. етъ, сча. стье онъ о. бѣ.  
 cor Il pos - sen - te con - for - to, il pos - sen - te con -  
 cœur La lu mière en - i - vran - te, la lu - mière en - i.

*mol.* *to*

Animato. ДЖУЛЬЕТТА.  
JULIETTE.

Р.  
R.

- ща - етъ И лю - бовь п - по - кой! — Э - то  
- for - to D'an a - mor ca - ro al ciel. — Ah! sei  
- vran - te De Pa - mour et des cieux — Ah! c'est

РОМЕО.  
ROMEO. ДЖУЛЬЕТТА.  
JULIETTE.

Дж.  
J.

- ты? — Да, — да! — бѣжимъ съто - бой! — О Тво -  
tu?... — Vien, — vien! — fug - gi con me! — O tra -  
toi! — Viens! — viens! — fu - yons tous deux! — O bon -

Дж.  
J.

- рець! —  
- spor - - - - - to!  
- heur! —

Moderato e molto appassionato.

ДЖУЛИЕТТА.  
JULIETTE.

РОМЕО.  
ROMEO.

АХЪ, МЫ СЧАСТЬЕ ВНОВЬ УЗНАЕМЪ,  
*Vien bell' i - dol mi - o!*  
Viens! fu - vous au bout du mon - de

Дж.  
J.

АХЪ, БѢЖИМЪ СЪ ТО БОИ! БѢЖИМЪ СЪ ТО -  
*Vie - ni, ci scor - ge Id - di - o Lon - tan di*  
Viens! so - vous heu - reux Fu - vous tous

Animato.

Р.  
R.

АХЪ, БѢЖИМЪ СЪ ТО БОИ! БѢЖИМЪ СЪ ТО -  
*Vie - ni, ci scor - ge Id - di - o Lon - tan di*  
Viens! so - vous heu - reux Fu - vous tous

Animato.

Дж.  
J.

- бой, БѢЖИМЪ СЪ ТО БОИ, АХЪ!  
*qui fug - giam! fug - giam! Vien!*  
deux Fu - vous tous deux Viens!

Р.  
R.

- бой, БѢЖИМЪ СЪ ТО БОИ, АХЪ!  
*qui fug - giam! fug - giam! Vien!*  
deux Fu - vous tous deux Viens!

rit.

ffrit.

(падая на колѣни молится)

*Largamente.*

Дж. J. Ми-лостъ тво-ю Мы про-сла-вля-емъ И те-  
*Dio di bon-tà, fon-te di vi-ta. Deh! sia*  
 Dieu de bon-té Die-de-clé-men-cel Scis bé-

Р. R. Ми-лостъ тво-ю Мы про-сла-вля-емъ И те-  
*Dio di bon-tà, fon-te di vi-ta. Deh! sia*  
 Dieu de bcn-té Die-de-clé-men-cel Sois bé-

*Largamente.*

Дж. J. - бя, и те-бя, и те-  
*tu Deh! sia tu, deh! sia*  
 - ni sois bé-ni sois bé-

Р. R. - бя, и те-бя, и те-  
*tu Deh! sia tu, deh! sia*  
 - ni sois bé-ni sois bé-

Дж. J. - бя сла-вимъ всей ду-шой  
*tu be-ne-dei-to o-gnor!*  
 - ni par deux cœurs heu-reux!

Р. R. - бя сла-вимъ всей ду-шой  
*tu be-ne-dei-to o-gnor!*  
 - ni par deux cœurs heu-reux!

*rit. Tempo animé.*



РОМЕО.  
ROMEO.

(отчаянный вопль)  
(*déchirant*)

249

Ахъ! \_\_\_\_\_  
Ah! \_\_\_\_\_  
Ah! \_\_\_\_\_

*fff*

Allegro molto.

ДЖУЛЬЕТТА.  
JULIETTE.

P.  
R.

(съ отчаяниемъ)  
(*avec désespoir*)

Ты въ бре-ду? Ро-ме-  
*Che di' tu? Mio*  
Que dis - tu?.. Ro-mé.

твой о - тецъ же-стокъ онъ не зналъ оо-жа-лѣ-нья!  
*Ve-di tu... i pa-dri hanno un suo re di sel-cel..*  
tes pa-rents ont tous des en-trail-les de pier-rel..

Allegro molto.

*ff* *ff* *ff* *ff*

Дж.  
J.

РОМЕО.  
ROMEO.

ни сле-зы, ни мо-ле-нья, ни -  
*ben? Ne pian-ti... ne pre-ghie-re... Pon-*  
ни lar-mes, ни pri-è-re, Rien,

*ff*

P.  
R.

что не мог-ло е-го смяг-чить! \_\_\_\_\_ Быть такъ  
*noil lor core in-te-ne-rir! Si pres-so*  
rien ne peut les at-tend-rir!... \_\_\_\_\_ A la

*din.*

P.  
P.

близ - - ко не - бесъ,      Джулі - ет - та,      быть такъ  
*gior no ni zial,*      *mia Giu lief ta...*      *Si pres-so*  
 por - - te des cieux!      Ju - li - et - te,      a la

*cresc.*

P.  
P.

близ - ко не - бесъ!      и у - ме - реть!      Уме -  
*gior no ni zial,*      *e mo - rir!*      *Mo -*  
 por - te des cieux!      et mou - rir!!...      Mou -

ДЖУЛ.  
JUL.

*f*      *dim.*      *p*

Дж.  
J.

- реть?      ты те - ря - ешь соз - на - нье!      Мой другъ, ты былъ  
*- rir? ah la feb - bre t'of - fu - scal..*      *Di te quel de -*  
 - rir!...      ahl la fiè - vre t'é - ga - rel.      De toi quel dé -

*cres - - -*

Дж.  
J.

полнъ у - по - ва - нья?      О, ми - лый мой,      гла -  
*- li - rio sin - don - na?*      *Ri tor na in tel - ti*  
 - li - re s'em - pa - re      Mon bien ai - mél - rap -

*cen - - - do*

РОМЕО.  
ROMEO.

Дж.  
J.

- за твои грѣхъ! У вы, тебѣ очига я  
par - li la ra - gion! Ohi - mè! ti cre - dei - ti  
- pel - le ta rai - son. Hé - las! Je - te croyais

ДЖУЛ.  
JUL.

Р.  
R.

Э тотъ  
Un ve -  
Ce poi -

мерт - вой Я... Я... выпилъ э тотъ ядъ.  
spen - ta... un... ve - len... trangug - giaia...  
mor - te et j'ai bu ce poi - son!!

Дж.  
J.

ядъ!! Боже мой!!!  
len? giusto ciell...  
- son!! juste ciell!!!

Larghetto.

Larghetto.

ff dim.

РОМЕО.  
ROMEO.

(♩=54)

Полно, не плачь напрасно, что  
Cal - ta - ti, deh! fa co - rel Sor -  
Con - so - le - toi, pauvre à - me Le

P.  
R.

бы - - етросонъ из - чезъ... Лю - бовь - - бы - ла пре -  
 - ri - - di, o mia fe - dell - - Ce - le - - ste fiamma è a.  
 rêve - - é - fait trop beau! - - En - mour - - cé - les - te

*dolce*  
P.  
R.

- крас - на то луч - ший даръ не - бесы -  
 - mo - re Che vi - ve ol - tre l'a - vel -  
 flam - me, Sur - vit même au tom - beau! -

P.  
R.

Но о - на без - ко - неч - на, посто - ян - ства пол -  
 E - gli spez - - za la pie - tra Che prigio - ne lo  
 Il sou - lè - - ve la pier - re Et des an - ges bé -

P.  
R.

- на - И въсе - ле - ньяхъ пред - вѣч - ныхъ Бла -  
 tien, E si slan - cia per l'e - tra  
 - ni, Comme un flot de lu - miè - re, Se

ДЖУЛ.  
JUL.

P.  
R.

Animez (♩=88)

- жен - ство дастъ намъ о - на! Го - ре мнѣ! О, му -  
*All' in-fi-ni - to in sen* O - do lol!... o tor -  
 perd... dans l'in - fi ni. Ô dou - leur!! ô tor -

Animez (♩=88)

Дж.  
J.

ROMEO. ROMEO.  
Moderato (♩=80)

- че - нѣ! Пос - лу - шай Джули - ет - та,  
*tu - ral..* A scol ta, o miadi let ta  
 - tu - re!!! E - coute, ô Ju.li - et - tel...

Moderato (♩=80)

P.  
R.

пѣ - ня жа - во - рон - ка намъ ужъ зо - рю воз - вѣ - ща - етъ...  
 Messaggie - ra del di can - ta l'al - lo - do - let - ta.  
 La - lou - et - te dé - jà nous an - non - ce le jour!!!

P.  
R.

Andante.

Нѣтъ... нѣтъ, до за - ри да - ле - ко...  
 No, — nol non ag - gior - na an - cor! —  
 Non! — non, ce n'est pas le jour, —

Andante.

A. 6843 G.

P.  
R.

то не жав - рон - ка пѣс - ня... Тамъ по - етъ со - ло ..  
*non è l'al-to do - let - ta, È ro - mito u - si -*  
 ce n'est pas Pa - lou - et - tel... C'est le doux ros - si -

P.  
R.

Allegro. (♩=66)

- вей пѣс - ню вѣч - ной люб - ви! —  
*- gnuol Che so - spi - ra d'a - mor» —*  
 - gnuol con - fi - dent de Pa - mour!..

ДЖУЛЬЕТТЕ. JULIETTE.

Ахъ — суп - ругъ жес - то - кий  
*Ah! — spo - so cru - dell*  
 Ah! — cru - el é - poux!

Дж.  
J.

вѣомер - ти по - каль заб -  
*di quel fa - tal ve -*  
 de ce poi - son fu -

Дж.  
J.

- вень - я... За - чѣмъ ядѣ вы - шлѣ ты до - дна?  
- le - no Re - stas - se an - cor un sor - so al - men!  
- nes - te Tu ne m'as pas laiss - sé ma part.

Дж.  
J.

Ахъ! я кин - жалѣ наш -  
Ah! — ben giungi, o pu -  
Ah! — for - tu - né poi -

*allargando* *a tempo*

*ff*

Дж.  
J.

- да: вѣномъ мо - е спа - сень - е Ахъ! тяжкій  
- gnall fi - do all'uo - po ti mo - stra! Ciel! che fe - sti  
- gnard ton secoure me res te!.. Dieu! qu'as tu

(Заканчивается)  
(Elle se frappe)

РОМЕО (съ ужасомъ)  
ROMEO (avec épouvoi.)

*ff*

Andante. (♩ = 60) ДЖУЛЬЕТТА.  
R. R. JULIETTE.

(нѣжно)  
(avec tendresse)

грѣхъ! Пол - но... э - то слад - кій  
mai? Ah! lieta ap - pie - no or  
fait? Val. ce mo - ment est

*ff* *pp*

1. tempo.

Дж. J.

часъ! Мы ля - жемъ съто - бо - ю въ мogn - лу П у -  
 son!... M'e ca - ro in quest'o - ra su - pre - ma il mo -  
 doux!... Ô joie in - fi nie et su - prê - me de mou -

*pp*

*Ad.* \*

Дж. J.

- немъ нав - еер - да \_\_\_\_\_  
 - rir... qui con - te! \_\_\_\_\_  
 rir a - vec toi! \_\_\_\_\_

Дж. J.

Дай по - цъ - луй. Мой  
 Vien! prendi un ba - cio... io  
 Viens!.. un bai - ser!!!.. je

*f molto ritenuto*

*Ad.* \*



Moderato. (с усилением)  
Rall. un poco. (a poco effort)

Дж. J.

ми - - - - - лый! Гос -  
l'a - - - - - то! Si -  
t'ai - - - - - me Sei -  
ГОМЕО ROMÉО

pp Rall. un poco. pp

Гос -  
Si -  
Sei -

rit. Andante. (♩ = 56)

Дж. J.

- подь Гос - подь про-сти ме - ня!  
- gnor... Si - gnor..... di noi pie - tà!.....  
- gneur, Sei - gneur par - don - nez - nous!

Р. R.

- подь Гос - подь про-сти ме - ня!  
- gnor... Si - gnor..... di noi pie - tà!.....  
- gneur, Sei - gneur par - don - nez - nous!

Andanté

cre - - scendo f rit. - - - f

Red. \*

Red. \*

КОНЕЦЪ ОПЕРЫ.  
FIN DE L'OPERA.